

mywings

lato | summer 2018

[PL – ENG]

Oelbia

Karaiby na wyciągnięcie ręki
Europe's Caribbean

 TRAVEL
service

In-flight magazine

 smartwings

Twój osobisty egzemplarz | Your personal copy

Your Airline Welcome aboard



Drodzy pasażerowie

Dear Passengers



Rok 2018 przynosi dla Travel Service zasadnicze nowości. Travel Service jest jedną z pierwszych linii lotniczych w Europie Środkowej i Wschodniej, które do swojej floty włączyły już kilka nowych, nowoczesnych samolotów Boeing 737 MAX.

For Travel Service, the year 2018 is all about major new developments. Travel Service is one of the first airlines in central and Eastern Europe to add several new, modern Boeing 737 MAXes to its fleet.

Do 2023 roku we flocie Travel Service ma się znaleźć trzydzieści dziewięć maszyn 737 MAX a nowe samoloty przyczynią się do zasadniczej modernizacji floty i umożliwią otwarcie kolejnych kierunków lotu.

W sezonie letnim nasze samoloty będą kierowane z polskich lotnisk do kilkudziesięciu ciekawych destynacji i lotnisk w Grecji, Hiszpanii, we Włoszech, w Turcji, Egipcie, Bułgarii, Chorwacji, Portugalii, Macedonii, Albanii, na Cyprze, w Maroku i w Tunezji. Aby zapewnić wysoki poziom komfortu dla pasażerów Travel Service wyposaża wszystkie nowe samoloty w nowoczesny system bezprzewodowej technologii z rozrywką pokładową. Pasażerowie naszych lotów mogą na pokładach samolotów przy pomocy telefonu, tabletu lub laptopa oglądać filmy, słuchać muzyki czy grać w gry. Oferujemy również programy dla dzieci.

W czasopiśmie pokładowym MyWings można przeczytać artykuł o czarującej kolebce cywilizacji, którą są charzmatyczne Ateny. Czy chcesz odwiedzić miasto, w którym znajduje się największe w Europie studio filmowe? Wyruszyć do Alicante, słonecznego letniska na wybrzeżu Costa Blanca. W letniej edycji oferujemy również dwa wywiady, ze słynnym amerykańskim aktorem Tomem Hanksem i naszym kapitanem Janem Zemánkem. Dowiesz się, kiedy trudno powiedzieć NIE, a gdy NIE jest jedynym właściwym wyborem.

Damy i panowie, życzę Wam, aby lot samolotem spółki Travel Service był przyjemnym początkiem waszych wakacji.

Z poważaniem

Ing. Peter Šujan

Dyrektor handlowy
Commercial director

By 2023 Travel Service will have 39 of the 737 MAX aircraft and these up-to-the-minute planes will contribute greatly to the general modernization of the fleet, as well as enabling us to open up further new routes.

This summer season our company's planes will be departing from airports in Poland for tens of interesting destinations and resorts in Greece, Spain, Italy, Turkey, Egypt, Bulgaria, Croatia, Portugal, Macedonia, Cyprus, Albania, Morocco and Tunisia. To improve passenger comfort, Travel Service is equipping all its planes with new wireless on-board entertainment technology. Passengers can watch films, listen to music and play games on board through their telephone, tablet or laptop. Children's programmes are naturally part of the mix, too.

In this edition of our MyWings in-flight magazine you can read about the charisma of the cradle of civilisation that is Athens. What about visiting a city that can boast the largest film studio in Europe? Then head to Alicante, a sun-kissed resort on the Costa Blanca. The summer edition also contains two interviews – one with the US actor Tom Hanks, the other with our very own captain Jan Zemánek. In these you'll learn when it's hard to say NO but also when NO is the right choice.

Ladies and gentlemen, I hope your flight today with Travel Service will be a pleasant start to your holiday.

Best regards,



Spis treści | Contents

34 | Olbia: Karaiby na wyciągnięcie ręki Olbia: Europe's Caribbean



8 | **Ateny: Zrodzone z marmuru**
Athens: A City Born of Marble

28 | **Alicante: Skarbiec kulturowy**
Alicante: Cultural Gem

24 | **Wyspy Kanaryjskie:
Smaki z gwarancją jakości**
The Canary Islands: Taste of Quality

6 | **Take off**

16 |

Wywiad z Tomem Hanksem
Interview with Tom Hanks

40 |

Boeing 737 MAX
**Znacznie bardziej komfortowy,
ekonomiczny, cichy**
Quieter, More Comfortable, More
Economical

44 |

**Wywiad z kapitanem Janem
Zemanelem**
Interview with Captain Jan Zemánek

48 |

Ile kosztuje szczęście?
How Much Does Good Luck Cost?

70 | **Travel Info**



**DLA SPÓŁKI TRAVEL SERVICE
PRZYGOTOWUJE G.O.T. MEDIA, S. R. O.**

PUBLISHED FOR TRAVEL SERVICE
BY G.O.T. MEDIA, S. R. O.
Komplex Olsanka
Táborská 23/1000
130 00 Praha 3



REDAKTOR NACZELNY | PROJECT MANAGER
Marek Hubač
marek.hubac@cot.cz

REDAKCJA | EDITORIAL BOARD
Gabriela Ben Ahmed, Vladka Dufková,
Eva Frindtová, Peter Šujan, Iva Tichá,
Lenka Víková

TEKSTY | TEXTS
Martin Záruba, Marek Hubač,
Linda Pacourková, Adam Mašek

TŁUMACZENIE | TRANSLATION

Marc Di Duca, Angela & Danny Radiven,
Marzena Sedláková, Jiri Sedlák

ZDJĘCIA | PHOTOS

0 ile nie podano inaczej, zdjęcia pochodzą
z Shutterstock.com
Shutterstock.com – unless stated otherwise
copyrights

SZATA GRAFICZNA

GRAPHIC LAYOUT AND COMPOSITION
Lukáš Tingl

LAYOUT

Lukáš Tingl

PRODUKCJA | PRODUCTION

Jan Doležal, Martina Pomýkalová

DRUKARNIA | PRINT

Czech Print Center a.s.

OGŁOSZENIA | ADVERTISEMENTS

G.O.T. media, s. r. o.
Tel.: +420 226 257 720
Fax: +420 267 092 231
E-mail: redakce@cot.cz

Wydawca nie ponosi odpowiedzialności za treść
ogłoszeń.

The publisher carries no legal responsibility for
the content of any advertisements appearing in
this magazine.

Zamknięcie wydania z dniem: 26. 3. 2018

Copy date march 26, 2018

Wydanie jest ważne przez

maj 2018 – październik 2018

This issue is for the period

May 2018 – October 2018



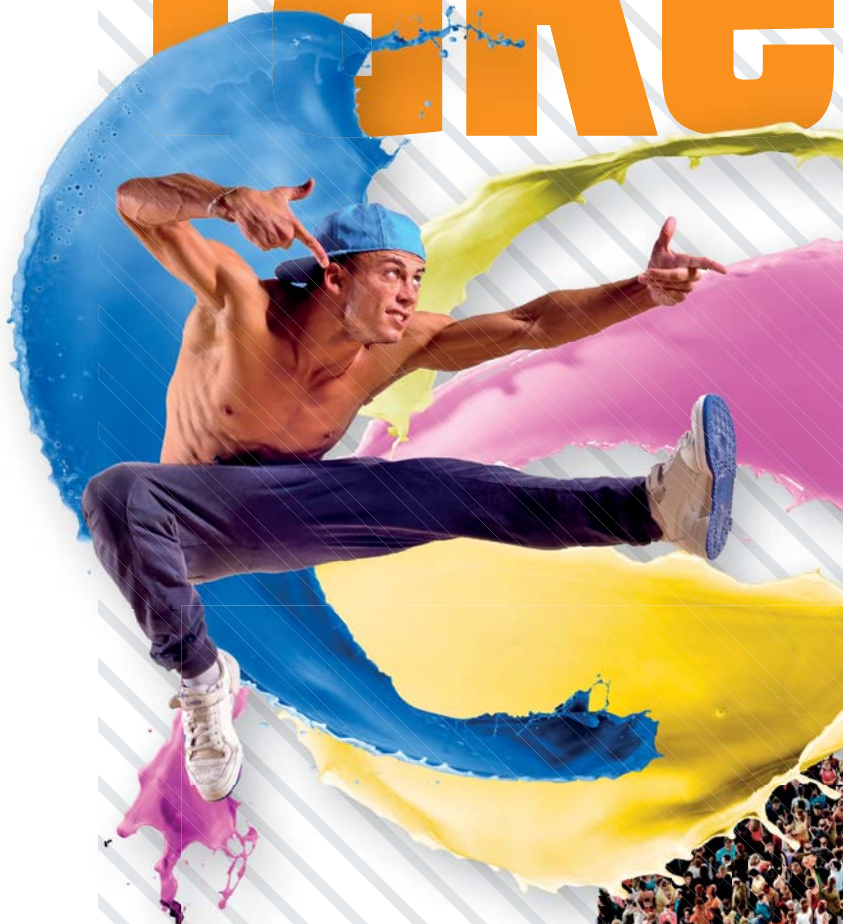
WWW. ITAKA.PL

I... TAKI świat jest piękny!



ZANZIBAR

Take off



NA ZAKYNTHOS

Na party

Czy lubisz taniec? A może taniec z kolorami? W każdą sobotę w letnim okresie w klubie SIZZLE organizowane są najpiękniejsze imprezy na wyspie. Popularna impreza odbywa się na wyspie Zakynthos już od trzech lat a jej popularność wciąż rośnie. Przygotuj się na sporą dawkę tańca i neonowych kolorów, które sprawią, że będziesz błyszczeć przez całą wieczór.

TO ZAKYNTHOS

For Fun

Do you love dancing? And what about dancing with colours? Every Saturday during the summer, SIZZLE Club organizes the most beautiful events on the island. A popular party has been held in Zakynthos for three years and the numbers of visitors still growing. Prepare for a big dose of dance and neon colours that will make you shine all night.

www.feelsummerzante.com

DO BURGAS

Za muzyką

Popularny męski chór udaje się na 27 czerwca 2018 r. do Burgas. Na występy rosyjskiego zespołu Alexandrov można się wybrać do Teatru Letniego. Spiewacy zaprezentują najpopularniejszy repertuar rosyjskich pieśni ludowych i majestatycznych ludowych tańców!

TO BURGAS

For the Music

The popular male choir will head to Burgas on 27 June 2018. You can come and see a performance of the Alexandrov Russian ensemble at the Summer Theatre. Singers will introduce you to the most popular repertoire of Russian folk songs and magnificent folk dances!

www.gotoburgas.com



[take off]

NA LANZAROTE

Dla sportu

Zapraszamy na pole golfowe Lanzarote Golf, zaprojektowane przez słynnego architekta Rona Kirby. Z widokiem na Ocean Atlantycki, z rozległymi trawnikami i szerokimi ścieżkami. Warto nie tylko grać, ale także wziąć udział w turnieju golfowym na jednej z Wysp Kanaryjskich. Nie przegap turnieju odbywającego się 12 maja z okazji 25-lecia Rotary Club Lanzarote i Costa Teguisse Golf.

TO LANZAROTE

For Sports

Visit the Lanzarote Golf Course, designed by the famous architect, Ron Kirby. Overlooking the Atlantic Ocean, it has large greens and wide lanes. Why not only do some sport, but also participate in a golf tournament on one of the Canary Islands? Do not miss the Tournament held in honour of the 25th Anniversary of the Rotary Club of Lanzarote and Costa Teguisse Golf on 12th May.

www.turismolanzarote.com



KLIKNIJ I LATAJ!
www.smartwings.com
CLICK AND FLY!

DO BARCELONY

Na festiwal

Najbardziej oczekiwany festiwal muzyczny powraca! Primavera Sound rozpoczyna się 30 maja i trwa do 3 czerwca 2018 r. Koncerty odbywają się też przed i po głównym programie festiwalu, dzięki czemu można się cieszyć wspaniałą atmosferą niemal przez cały tydzień. W imprezie, która odbywa się w Parc del Forum trzeba po prostu koniecznie wziąć udział!

TO BARCELONA

To a Festival

The most anticipated music festival is back! Primavera Sound begins on 30 May and continues until 3 June 2018. Concerts take place before and after the main festival, so you can enjoy the great atmosphere for almost a week. You just have to visit the event at Parc del Forum!

www.barcelonacheckin.com



Miasto zrodzone z marmuru

Być może będzie to noszeniem sowy do Aten, ale i tak dobrze sobie czasem przypomnieć, dlaczego warto odwiedzić kolebkę cywilizacji, jak sami Ateńczycy nazywają jedno z najstarszych miast na świecie. I nie musi to być koniecznie wizyta archeologiczna.



A City Born of Marble

It may be like taking 'marble to Athens', but sometimes it's a good idea to remind yourself why you might want to head to the 'cradle of civilisation', as the locals themselves call their city, one of the oldest in the world. And it doesn't necessarily have to be a trip involving archaeology.

 Martin Záruba |  @ Shutterstock.com



Ateny są stare. Naprawdę stare. Właśnie dlatego są kolebką cywilizacji. Czy też miejscem narodzin demokracji. Ewentualnie miejscem, w którym powstała filozofia. Przydomków posiadają mnóstwo. Wszystkie wskazują na to, że pierwsze wzmianki o Atenach i ich rosnącym wpływie w regionie datuje się na okres 3000 lat p.n.e. A to sprawia, że Ateny są uważane za najstarszą stolicę w Europie i jedno z najstarszych zamieszkałych miejsc na świecie.

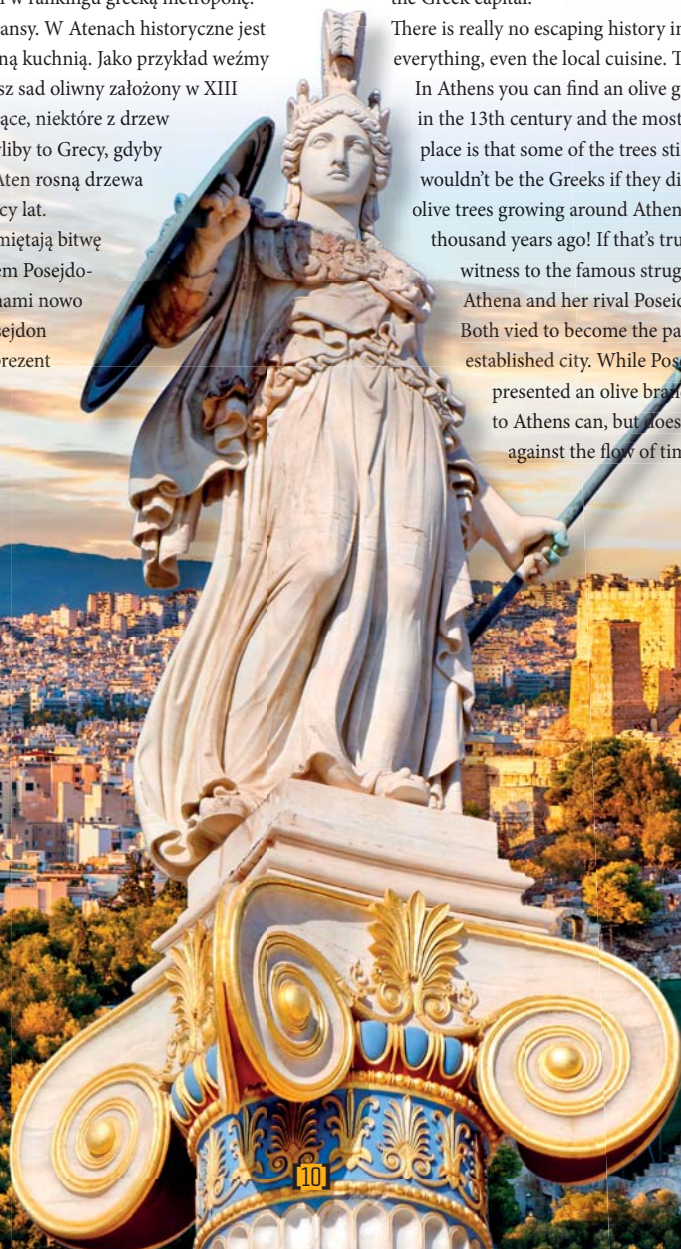
Jak odwieczna jest ta kolebka cywilizacji, obrazowo zaprezentował brytyjski Telegraph, który w 2017 roku sporządził ranking najstarszych miast. Na pierwszym miejscu uplasowało się Jerycho, położone na zachodnim brzegu rzeki Jordan, czyli na dzisiejszym terytorium Palestyny. Ludzie mieszkali tutaj już 9000 lat p.n.e. Telegraph umieścił Ateny na 16 miejscu, ponieważ data ich powstania została ustanowiona na 1400 rok p.n.e., kiedy zbudowano Zamek Królewski w Akropolis. A w Europie tylko bułgarski Płowdiw przeskokował w rankingu grecką metropolię. Historii nie uciekniesz. Nie masz szansy. W Atenach historycznie jest absolutnie wszystko, łącznie z lokalną kuchnią. Jako przykład weźmy oliwki. Właśnie w Atenach odkryjesz sad oliwny założony w XIII wieku a co jest najbardziej interesujące, niektóre z drzew oliwnych ciągle owocują. Ale nie byłoby to Grecy, gdyby Was nie zapewnili, że w okolicach Aten rosną drzewa oliwne, które liczą nawet kilka tysięcy lat. Jeśli jest to prawdą, to na pewno pamiętają bitwę pomiędzy boginią Ateną i jej rywalem Posejdonem. Oboje usiłowali stać się patronami nowo założonego miasta. Podczas gdy Posejdon zaferował dużo wody, Atena jako prezent wybrała gałązkę oliwną...

Athens is old. Very old. That's possibly why they call it the cradle of civilization. Another nickname is the 'birthplace of democracy'. It's also where philosophy first saw the light of day. Yes, this city has been called a lot of things, but all its monikers stem from the fact that the first record of Athens' existence and its growing influence in the region date back to 3000BC. That makes Athens Europe's oldest capital and one of the most ancient inhabited settlements on earth.

The British newspaper the Telegraph demonstrated just how old the cradle of civilization was when in 2017 it put together a league table of the world's oldest cities. In first place was Jericho on the west bank of the River Jordan, in what is today's Palestine. People were living there as early as 9000BC. The Telegraph put Athens in 16th place – it judged the city to have been established in 1400BC, the year a royal castle was built on the Acropolis. In Europe, only Plovdiv in Bulgaria came before the Greek capital.

There is really no escaping history in Athens. It affects everything, even the local cuisine. Take olives for instance.

In Athens you can find an olive grove that was established in the 13th century and the most interesting thing about the place is that some of the trees still bear fruit. But the Greeks wouldn't be the Greeks if they didn't claim that there are olive trees growing around Athens that were planted several thousand years ago! If that's true, they must have born witness to the famous struggle between the goddess Athena and her rival Poseidon. Both vied to become the patron of the newly established city. While Poseidon offered water, Athena presented an olive branch as a gift... Every trip to Athens can, but doesn't have to be, a journey against the flow of time. It's entirely up to you.





[kalejdoskop | kaleidoscope]

W Muzeum archeologii wystawiono ponad 20 000 eksponatów.

The Museum of Archaeology boasts over 20,000 exhibits.



Teatr Heroda Attyka. Tragedie a później też komedie ewoluowały z dawnych pogańskich uroczystości wydawanych na cześć boga Dionizosa, patrona wina, śpiewu i zabawy.

The Heroda Attika Theatre. Tragedy and later comedies originally developed from pagan celebrations in honour of the god Dionysus, the patron of wine, song and merrymaking.



Nie bez powodu Ateny należą do najczęściej odwiedzanych metropolii na świecie – nie prawdaż?

Athens isn't one of the most popular cities on earth for nothing.

Archeologia i piknik

Najpiękniejsza świątynia dorycka. Chrześcijańska świątynia. Meczet. Koszary i skład amunicji. Tym wszystkim był słynny Partenon. Jego ostatnie wykorzystanie stało się dla niego fatalne, ponieważ oblegający Wenecjanie wykorzystali fakt, że oddziały osmańskie zrobiły

Archaeology and Picnics

An exquisite Doric temple, a Christian church, a mosque, barracks and an ammunition store – the famous Parthenon has been them all. Its last role sealed its fate rather when the Venetians, who were laying siege



Widok na cały Akropol w Atenach zapiera dech w piersiach. Podobnie jak i majestatyczny posąg bogini Ateny, córki boga Zeusa.

The view of the Acropolis will take your breath away, as will the majestic statue of the Goddess Athena, the daughter of Zeus.



ΔΗΜΟΣ ΑΘΗΝΑΙΩΝ

KARTA ATEŃSKA

Zaoszczędzisz nie tylko pieniądze, ale i czas spędzony w kolejkach, kupując Athens City Pass. Istnieje w kilku wersjach i jest ważny od 30 dni do jednego roku. Dzięki temu niektóre bilety wejściowe będą tańsze, a inne zupełnie bezpłatne.

ATHENS CARD

Tourists are well looked after in Athens. Save both money and time waiting queues by purchasing the Athens City Pass. Several options are available and the card is valid for between 30 days and one year. The card gives discounted or free access to the city's sights.



Port w Mikrolimano ma swój urok. Można w nim znaleźć niezliczoną ilość greckich kawiarni z przepięknym widokiem na morze.

The harbour at Mikrolimano is a charming spot. Here you'll find countless Greek cafes with wonderful views out to sea.

sobie z Partenonu składnicę prochu. Ale nawet największe zniszczenia nie odjęły największemu klejnotowi ateńskiego Akropolu piękna.

Warto zainwestować 30 € w bilet, który oprowadzi Cię przez grecką historię. Oprócz całego Akropolu obowiązuje również w Muzeum Archeologicznym lub Bibliotece Hadriana. Za 30 euro otrzymasz rzetelną porcję najciekawszych ateńskich zabytków, w których fotogeniczność nie trzeba wątpić.

Samo Muzeum Akropolu posiada kolekcję ponad trzech tysięcy starożytnych artefaktów. A kiedy zaczną się zlewać w monotony obraz, po prostu skocz do restauracji w muzeum, gdzie możesz zafundować sobie lekki lunch i wspaniałą kawę. Oba z zapierającymi dech w piersiach widokami.

To przydarzy się wam jeszcze wiele razy. Ateny widziane na żywo to coś zupełnie innego od Aten na zdjęciach z podręczników historii. Może sam Partenon widziałeś ze sto razy pod wszystkimi możliwymi kątami i we wszystkich porach roku. Ale nic nie dorówna temu, gdy staniesz naprzeciwko niego i zadziwisz się liniami marmurowych kolumn. Właśnie w tym miejscu możesz dotknąć lazuru nieba i odwrócić oczy wysoko w górę – skąd spogląda na nas bogini mądrości, Atena. Jeśli zaskoczyła cię ilość trzech tysięcy eksponatów w Muzeum Akropolu, to wiedz, że w Muzeum Archeologii jest ich ponad 20 000. Oczywiście Ateny to nie tylko gromada ruin i kawałków marmuru wszędzie, gdzie spojrzysz. Program może być znacznie bardziej bogaty. Przed Parlamentem na Placu Syntagma odbywa się popularna wśród turystów, cogożdzinna ceremonia wymiany warty honorowej. Po drugiej stronie Parlamentu znajdują się rozległe ogrody, które są prawdziwą oazą w cen-

to the city, made use of the fact that the Ottoman troops had turned the Parthenon into a powder store. But even serious damage did little to take away the beauty of the Acropolis' greatest gem. Invest the required 30 euros you need to buy a ticket and discover the history of Greece. In addition to the entire Acropolis it is also valid at the Museum of Archaeology and the Hadrian Library. You get a generous share of Athens major sights for your 30 euros – its photogenic attributes are beyond doubt.

Just the Acropolis Museum boasts a collection of over 3,000 ancient artefacts. And when things become monotonous, just head for the museum restaurant where you can have a tasty light lunch and great coffee, both naturally with views that will have you mesmerised.

In fact, that might happen to you a lot in Athens. The city is something completely different in reality than the Athens of the history books. Perhaps you've seen the Parthenon a hundred times from all possible angles and at every time of the year. But even so, there's nothing better than finding a position right opposite it and admiring the lines of marble columns. Here, raise your eyes to the heights under azure skies from where the goddess of wisdom Athena looks down upon the city.

While the museum can pride itself on 3,000 exhibits, at the Museum of Archaeology you'll find over 20,000. Of course, Athens isn't just about ancient ruins and bits of marble strewn everywhere you look. Things can be much livelier. In front of the parliament, on Syntagma Square, the popular changing of the guard of honour takes place every single hour. On the other side of the parliament building extends a large garden, a welcome oasis

trum tętniącego życiem miasta, a piknik tutaj jest czymś, o czym długo będziesz pamiętać. Tylko, że historii nie uciekniesz. Należy się z tym pogodzić. Ateny są po prostu old school a Muzeum archeologii, to stały punkt programu. Czego na szczęście nie trzeba liczyć, to tych ponad 20 000 wystawianych eksponatów...

Na lądzie i na morzu

Czy Ateny mają też inną twarz niż marmurową, która prezentuje boginię mądrości przedstawianą nie tylko z drzewkiem oliwnym, ale także w zbroi i z sową? Oczywiście, że mają.

To twarz ulicznych sprzedawców żywności, twarz centralnego placu targowego w Varveikos, twarz miejscowego ogrodu zoologicznego, twarz wycieczek do Pireusu i kulinarnych przygód w lokalnych restauracjach oraz pubach portowych lub słynnego, tętniącego życiem Microlimano. Pireus jest bajeczny jako baza wypadowa do dalszych wycieczek na pobliskie wyspy Hydra, Poros i Egina. Cały dzień spędzony na morzu i w małych miasteczkach, szkoda nie skorzystać z takiego przeżycia.

Wróćmy jednak na stały ląd. Okolice Aten znów przekonają cię, że czas się tu nie zatrzymał, a jeśli ktoś osiadł tu siedem tysięcy lat temu, miał ku temu dobry powód. Na przykład jezioro Vouliagmeni znajduje się w linii prostej zaledwie dwadzieścia pięć kilometrów od centrum Aten i oferuje pływanie terapeutyczne w wodach mineralnych. A całoroczna temperatura wody wynosząca 24 stopni Celsjusza również nie jest najgorsza. Po prostu relaks. I tak jest w Atenach ze wszystkim. Kolory, zapachy, smaki, wszystkie te rzeczy przez tysiące lat zostały dopracowane do perfekcji. ♡

in the centre of this busy city – a picnic here may be something you remember for a long time after you have left.

You simply can't escape history here. Just get used to the fact. Athens is just an old school kind of place and the Museum of Archaeology is something you should count on seeing. What you hopefully won't have to count are those 20,000 exhibits...

On Land and Sea

So does Athens have another face except the marble one presented by the goddess of wisdom, often depicted with her olive branch, wearing armour and accompanied by an owl? Well, of course it does. Other faces of the city include the street food vendors, the central marketplace in Varveikos, the local zoo, trips to Piraeus, culinary adventures in the local harbourside taverns and the famous night life of Microlimano. Piraeus is the departure point for excursions to the nearby islands of Hydra, Poros and Aegina. The trip means a whole day on the go, split between the waves and small idyllic towns, an experience it would be a shame to miss. But back on dry land, the area around Athens will convince you that time hasn't stopped here and that when people settled here 7,000 years ago, they had some pretty good reasons to do so. For instance, Vouliagmeni Lake lies a mere 25km as the crow flies from central Athens – here you can swim in mineral water which is used for therapeutic purposes. A year-round water temperature of 24 degrees Celsius is also an attractive feature – it's simply a great place to kick back. And that's how it is with everything in Athens. Colours, aromas, flavours, everything honed to perfection over the millennia. ♡

Browar Velké Popovice

Praga ●

30 km

Velké Popovice

Wybierz się do browaru śladami Kozła!

- Zwiedzanie browaru
- Szkoła czepowania Kozła
- Kozła wyprawa do browaru

www.kozel.cz



Ubezpieczenie turystyczne

Każdy jest kowalem swojego losu

Ale na wszelki wypadek jesteśmy my

FRANCISZKAŃSKIE BIURO TURYSTYCZNO-PIELGRZYMKOWE

PATRON
travel

Pielgrzymuj
z franciszkańskim biurem
do miejsc świętych

Szlaki:
biblijne
apostolskie
sanktuariów
misyjne

 **zamów bezpłatny katalog**

ul. Zakroczymska 1, 00-225 Warszawa, tel. +48 22 635 97 75, tel. +48 22 720 19 83, fax +48 22 635 04 91

www.ziemiaswieta.pl

www.patrontravel.pl

www.pielgrzymki.info



Zima

18/19



#OMAN #ZJEDNOCZONE EMIRATY ARABSKIE #ZANZIBAR #NOSY BE #KUBA #DOMINIKANA
#PANAMA #KOSTARYKA #WYSPY ZIELONEGO PRZYŁADKA #TAJLANDIA #SRI LANKA #WYCIECZKI



Tom Hanks

Nie zawsze jestem milutki i szarmancki
I'm not always Lovable and Charming

Jeden z najlepszych aktorów naszej planety zbudował swoją karierę jako przedstawiciel postaci pozornie zwykłych ludzi, stojących jednak w obliczu zupełnie nieprzewidywalnych sytuacji. To jest Tom Hanks.

If you had to pick an actor to play a real-life hero, Tom Hanks is your go-to guy. America's Everyman movie star has made a career of playing ordinary men thrown into extraordinary situations who triumph against all odds.

W legendarnym filmie Forrest Gump Hanks zagrał zwykłego człowieka, który od dzieciństwa robił to, co mu powiedziano. Dzięki swojej zręczności i umiejętności szybkiego biegania kilka razy stał się mimowolnie bohaterem – był świetnym graczem amerykańskiego futbolu, bohaterem wojennym, właścicielem firmy notującej sukcesy ...

W filmie „Cast Away – poza światem” ekseluje jako inżynier systemowy firmy FedEx, któremu w jednej chwili dramatycznie się zmieniło życie. Na bezludnej wyspie walczył z samotnością i o życie. Po powrocie do cywilizacji stał się bohaterem lub dokładniej nieplanowanym celebrytą...

Dokładnie o tym jest film Sully. Historia kapitana Chesleya Sullenbergera i jego awaryjnego lądowania ze 155 pasażerami na pokładzie weszła do historii jako Cud na rzece Hudson...

Tom, wygląda na to, że nadal Pan grywa pozytywnych bohaterów.

Lubię koncentrować się na podobnych typach ludzi, których działania pomagają nam nie myśleć o świecie tak cynicznie. Wystarczy spojrzeć na to, jakim człowiekiem jest Chesley Sullenberger. Z jakim spokojem udało mu się pod ogromną presją sytuacji, uratować 155 osób na pokładzie samolotu. Interesują mnie historie ludzi, którzy dowiedli czegoś niezwykłego, mimo że borykali się z bardzo trudnymi warunkami i okolicznościami. Fascynują mnie sytuacje, gdy z sekundy na sekundę zmieni się los człowieka. Fakt, że mogę spróbować znaleźć się w skórze tych ludzi, jest niesamowicie fascynujący.

Czy to jest powód, dlaczego gra Pan więcej postaci takich jak Sully, a mniej negatywnych ról?

Grywałem też role, które nie były jednoznacznie pozytywne. Ale muszę powiedzieć, że o wiele bardziej wolę grać charaktery, które muszą stawiać czoła pewnym wezwaniom a które jednocześnie wypowiadają o ludzkości jako takiej w znacznie bardziej pozytywnym świetle. Bardzo lubię obserwować ludzi w sytuacjach, w których sami się przezwyciężają. Dokładnie jak Sully. Jest świetnym przykładem mężczyzny, który w kluczowym momencie wykazał się najwyższym poziomem profesjonalizmu pod ogromną presją.

Dostał Pan jakieś wskazówki od samego kapitana Sullenbergera?

Oczywiście. Odnosiło się to do rzeczy związanych z lataniem, oraz do precyzyjnych terminów powszechnie używanych przez pilotów. Rozmawialiśmy głównie o kwestiach proceduralnych i żargonie, którym mówią piloci w kokpicie. Nauczył mnie wystarczająco, abym mógł kierować się swoim instynktem aktorskim, tak samo jak Sully kierował się swoimi instynktami pilota, pamiętnego dnia, gdy uratował cały samolot łącznie ze wszystkimi ludźmi na pokładzie.

In the legendary Forrest Gump Hanks plays an ordinary kinda guy who since childhood has done pretty much what others told him to. Thanks to his stubbornness and an ability to run fast he finds himself an accidental hero on several occasions – he becomes a great American football player, war hero, successful business owner...

In the film Cast Away he shines as a systems engineer at FedEx whose life is changed dramatically in a single moment. Lost on a desert island he has to fight both for his life and with loneliness. On his return to civilization he becomes a hero, or perhaps we should say, a reluctant celebrity...

That's precisely the kind of role he takes on in Sully, the biopic of airline pilot Captain Chesley „Sully“ Sullenberger who landed a plane carrying 155 passengers in New York's Hudson River after both engines failed after take-off. The unprecedented emergency water landing was called the Miracle on the Hudson...

Tom, you keep playing this terrific heroic figures?

I like being able to focus on people who actions help make us less cynical about life, When you look at someone like Chesley Sullenberger, here's a humble man who did his job very calmly while under enormous pressure and saved the lives of 155 people aboard his plane. I'm interested in the stories of guys like him who do something extraordinary when faced with a difficult situation or circumstances. I'm fascinated with those life-changing moments and I enjoy putting myself in their shoes.

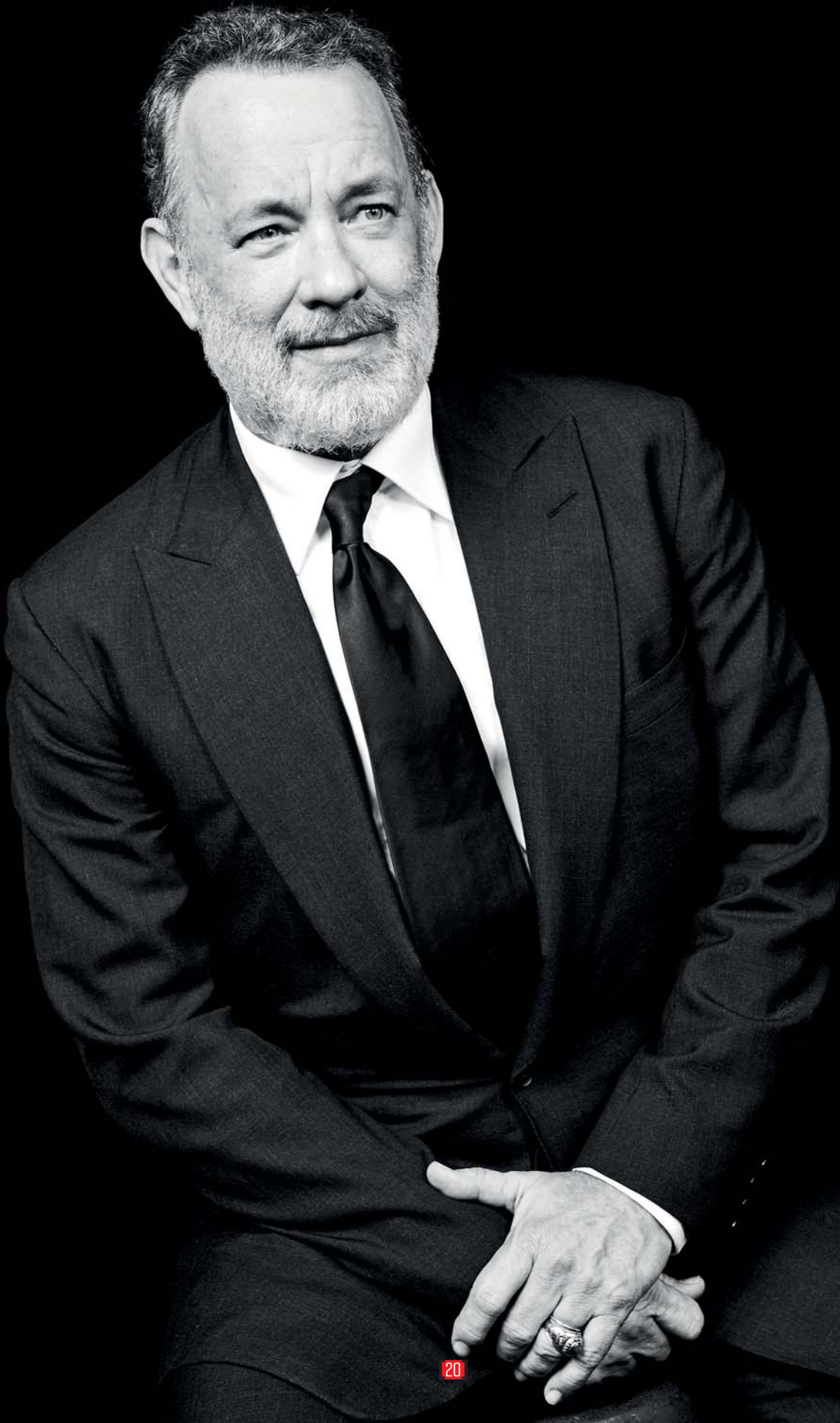
Is that why you'd rather play a man like Sully as opposed to bad guys?

I've played some not-so-nice people but I would rather play characters who face up to challenges and say something more positive about the human condition. I find it interesting to learn how people find something within themselves and rise to the occasion. That's what Sully did. He's the shining example of a man who performed with the highest level of professionalism and showed such grace under pressure.

Did you receive any pilot tips from Captain Sullenberger himself?

Yes. There were several things about flying and the terms pilots would use that the script got wrong and which Sully corrected. We discussed mainly procedural things and the kind of pilot shorthand conversation that goes on in the cockpit. He taught me enough so that I could rely on my instinct as an actor





Jaki jest kapitan Sullenberger jako człowiek?

Jest to dobry facet. Prawdziwy bohater, który jednak tak się nie czuje i nie okazuje tego w żaden sposób. Według niego, zachował się w warunkach kryzysowych, tak jak był uczony przez całe życie. Żaden pilot nie powie, że chciałby się znaleźć w podobnej sytuacji. Ale może się przydarzyć, że jeśli nastanie taka sytuacja, starsz się podejmować najbardziej trafne decyzje w oparciu o instynkty i o to, w jaki sposób zostałeś przeszkolony.

Jakie to jest, pracować nad filmem z reżyserem takim jak Clint Eastwood?

Największą zaletą pracy z Clintem jest to, że dokładnie wie, czego chce i w jaki sposób uchwycić to kamerą. Nie marnuje czasu na kręcenie jakiś dodatkowych ujęć, które i tak nie mają szansy dostać się do ostatecznej wersji. Jeśli się uda za pierwszym razem nakręcić dobrą scenę, to mu wystarczy i dalej się nią nie zajmuje. Po prostu przechodzi do następnego ujęcia.

Czy słysząc go dużo na planie?

Myszę, że Clint wierzy w człowieka i to, że stara się wykonać swoją pracę jak najlepiej. Nie traci dużo czasu na wyjaśnianie przed samymi scenami. Dużą zaletą jest to, że doskonale wie, jak pracować z aktorami, ponieważ sam nim był. Znakomicie rozumie cały proces i zrobili wszystko, aby jak najbardziej ułatwił Ci pracę. Jako aktor pierwszorzędnie poznał proces kręcenia i nie trzeba mu wyjaśniać, co oznacza czekać godziny na jedno ujęcie. Dlatego stara się, aby wszystko odbywało się najbardziej efektywnie. Jako reżyser uświadamia sobie, że prawdziwa praca aktora opiera się na jego własnych instynktach a żadne długie debaty w niczym nie pomogą.

Rodzinne śniadanie

Czy w pełni wżywa się Pan w rolę, gdy nadarzy się okazja do zagrania takich bohaterów jak Sully czy Jim Lovell (film Apollo 13)?

Uważam to za wielki przywilej i szczęście, ponieważ każdy film traktuję jako nową przygodę, doświadczenie. To wspaniałe móc robić to, co kochasz i czuć satysfakcję z robienia czegoś twórczego. To się nigdy nie znudzi. Dla mnie oznaką sukcesu jest długowieczność sztuki. Nie lubię powracać do przeszłości w pracy, którą wykonałem, ponieważ już nic nie mogę w niej zmienić. Jedyne, co się liczy, jest to, na czym pracuję teraz lub na czym będę pracować w przyszłości. Po prostu staram się trzymać ścieżki, która doprowadziła mnie tak daleko, i mam nadzieję, że będę po niej kroczył nadal w tym samym duchu.

Czy istnieją jakieś konkretne cele, które jako aktor w poszczególnych rolach stara się Pan osiągnąć?

Jak już powiedziałem, dosyć wierzę w instynkt. Wezmę scenariusz do ręki i zaczynam czytać. Jeśli po piętnastu minutach powiem sobie „Tak, to jest dokładnie rola dla mnie i nie wiem o nikim, kto by to potrafił zagrać lepiej,“ wtedy taką rolę przyjmę. Może jest to jakiś rodzaj skupienia na sobie i konkurencyjności, ale myślę, że większość aktorów myśli podobnie. Czasem jest bardzo łatwo

playing a pilot the same way that he has a pilot relied on his own instincts to save the day.

What's the real Capt. Sullenberger like?

Sully's a good man. He's a true hero who did his job and doesn't think of himself as a hero because he feels he just did what he was trained his whole life to do when the situation presented itself. No pilot ever wants to be in that position but when it does happen you want to be able to call on all your training and instinct to make the right decisions.

What's it like working with Clint Eastwood as a director?

One of the great advantages of working with someone like Clint is that he knows what he wants and knows how to get it on camera. He doesn't like to waste time with getting extra shots that don't matter and won't make it into the final cut. So if you get it right on the first take that's it. You move to the next shot.

Does he give much direction on the set?

Clint trusts you that you know your job and he doesn't have to spend a lot of time explaining things. He also knows from his experience as an actor how to work with other actors because he understands the process so well and will everything to help you make your job easier.

He's spent so much time as an actor going through all the waiting that we tend to do on the set that he just wants to get the work done as efficiently as possible. Clint knows that the real work comes from your own instincts as an actor and that a lot of talk isn't going to help you in that respect.

Family Breakfast

Do you love your job as much as ever when you get to play great real-life figures like Sully or Jim Lovell (in Apollo 13) or characters who are just as uplifting?

I'm very lucky because I feel that every film is a new adventure and a new experience. It's great to be able to keep doing something that you love to do and have that kind of creative satisfaction. It never gets boring. For me, the true measure of success is artistic longevity. I don't like to look back on my past work because there's nothing I can do to change that and the only thing that really matters is what kinds of work you're doing now and in the future. I simply try to stick to the path that's taken me this far and I hope that keeps on working for me.

Do you have any specific things you aim for in each film or role you play?

I'm very instinctive. I just start reading the script and if after the first 15 pages I think „This role has to be mine and I don't think anyone else could do it better,“ then I'll do it. Maybe it's just a matter of self-centredness and competitiveness but I think most actors are like that. It's also easy to accept a role sometimes because you're being offered a lot of money, you have the opportunity to work with a director you hold in high

TOM HANKS

Należy do najlepszych aktorów swojego pokolenia. Większość filmów, w których się pojawił w latach dziewięćdziesiątych jest zaliczana do najlepszych hollywoodzkich produkcji. Łączy w sobie aktorską skromność i wygląd milego faceta z sąsiedztwa, co sprawia, że zyskuje sympatię u widzów. Jest jednym z dwóch aktorów, którym w historii Oscarów udało się zyskać w kategorii Dla najlepszego aktora, statuetkę dwa lata po sobie (Filadelfia, Forrest Gump). Za oba filmy zyskał również Złoty Glob. Nominacji i nagród zyskał Tom Hanks przez całą karierę cały szereg.

is one of the finest actors of his generation. Most of the pictures he made in the 1990s were the best Hollywood had to offer. He combines an unpretentious acting style with a boy next door character, bringing him closer to film audiences. He is one of only two actors ever to receive the Oscar for Best Male Actor two years in a row (Philadelphia, Forrest Gump). For both films he also won a Golden Globe. Throughout his career Tom Hanks has also been nominated many times for countless awards.



przyjąć rolę. Zaoferują na przykład dużo pieniędzy, zwróci się do Ciebie bardzo szanowany reżyser lub możesz pracować z piękną i utalentowaną aktorką. Wtedy NIE mówi się z ciężkim sercem.

Z żoną Ritą Wilson wychowaliście dwójkę dzieci. Czy trudno jest oddzielić swoją prywatność od życia aktorskiej superstar?

Nie jesteśmy typem rodziny, która by miała plakaty z naszymi filmami porozklejane po ścianach. Ale oczywiście, kiedy żona wychodziła za mnie, wiedziała, że jestem aktorem a nie dentystą, więc popularność będzie częścią naszego życia. Nasze dzieci uczymy już od dzieciństwa, że ich tata ma dowcipną pracę. Zawsze wiedziały, że pracuję nad jakimś nowym filmem i w zależności od tego miałem nową fryzurę lub musiałem wyhodować wąsy. Ta praca ma również wiele zalet, dając nam możliwość spędzenia urlopu na przykład w Budapeszcie lub w Maroku. Recepta na zrównoważone i szczęśliwe życie rodzinne jest strasznie prosta – codziennie spotkać się z całą rodziną na wspólnym śniadaniu.

Czy ogranicza Pana w zawodzie fakt, że stale jest Pan kojarzony z pozytywnymi postaciami i bohaterami?

Każda postać jest inna. Obawiam się jednak, że nigdy się nie pozbędę naklejki dobrego faceta. Tego zaszufadkowania chyba nie uda mi się zmieść w głowach widzów, ale jak mówię, nie jest to najgorszy sposób, w jaki ludzie mogą Cię postrzegać. Zapewniam Pana, że nie zawsze jestem tak miłutki i szarmancki. *(śmiech)* ❖

esteem, or maybe you get to work with a beautiful and talented actress. Saying NO is much more difficult.

You and your wife Rita Wilson have raised two children together. Has it been hard to keep your status as a movie star separate from your home life?

We're not the kind of family where I have posters of our films on the walls of the house. But having said that, my wife knew she was marrying an actor and not a dentist. And my children learned from a young age that their dad had a funny job. They always knew that I was working on a film because my haircut would be different or I've had to grow a moustache. But this is the kind of a job that gives us the opportunity to spend free holidays in Budapest or Morocco. But I think the best way that I've been able to have a good and balanced home life is to have eaten breakfast together.

Is it limiting at all to be continually identified with good guy or heroic roles?

Every character is different. I'm aware that that the public will probably always have this image of me as the nice guy. I don't think I can ever erase that impression – but then again it's not the worst thing that people can think about you even though I assure you that I'm not always lovable and charming *(he laughs)*. ❖



**I... TAKI świat
jest piękny!**

Smaki z gwarancją jakości

Taste with a Guarantee of Quality

by Sabina Barinová | Shutterstock.com

Wyspy Kanaryjskie są zróżnicowane. W niejednym przewodniku można się doczytać, że każda z wysp jest zupełnie odmienna od swego geologicznego rodzeństwa. Lanzarote jest znane jako wysuszony, wulkaniczny ponurak, La Palma jako porośnięty zielenią kanaryjski klejnot a Fuerteventura słynie z doskonałych plaż. W taki sam sposób można opisać kuchnię kanaryjską, którą łączy podwójna delikatna fuzja – wino i ser.

The Canary Islands are diverse. In more than one tourist guide you can read that each of the islands is quite different from its geological siblings. Lanzarote is known as an arid volcanic savage, La Palma is a green Canary gem and Fuerteventura is a place of perfect beaches. The Canary cuisine, which has two absolutely delicate connections among all the islands – wine and cheese.

Oba wyroby są produkowane na każdej z wysp, ich charakter i spektrum smaku odzwierciedla jednak specyfika ojczystej wyspy. Są to po prostu kulinarne skarby, które razem tworzą aromatyczną mozaikę kanaryjskich smaków. Najlepszych dań można skosztować w plantacjach lokalnych rolników, którzy kontynuują sprawdzone od lat praktyki i stosują specjalne przepisy.

Pięciokilogramowy zwycięzca

Wyspa Fuerteventura słynie z sera Majorero, który już od 1996 roku posiada własne oznaczenie pochodzenia. Ze względu na swój specyficzny smak, zdobył już wiele nagród serowych, a także wygrał w kategorii World Cheese Awards. Jest tak wyjątkowy, że na wyspie założono mu nawet muzeum. Jego słodki smak jest niepowtarzalny a sprzedaje się go w trzech różnych odmianach – naturalnej, otoczone gofio lub panierce z mielonego czerwonego pieprzu.

Bogactwo wszystkiego

W sukcesie winiarskim wyspa Gran Canaria bierze również udział winnica Bodegas Las Tirajanas, która wykupuje winogrona od hodowców ze zróżnicowanego mikroklimatu na całej wyspie. W winnicy Bodegas Las Tirajanas można obejrzeć produkcję wina kanaryjskiego od podszewki i spróbować wielu produktów rolnych. Wszystkie lokalne wina są doskonałym towarzyszem dla gwiazd serowych wysp. Najbardziej znaną jest Flor de Guía. Ser ten jest produkowany z mleka krowiego i owczego przy użyciu mocnej podpuszczki z kwiatów ostów.

W winie jest herbata

Jeśli zamierzasz odwiedzić wyspę La Palma, nie możesz wyjechać bez degustacji lokalnego specjału z wina. Jest ono nazywane wino de tea. Ale nazwa jest trochę myląca. Z herbatą wino nie ma bowiem nic wspólnego. Najczęściej jest to czerwone wino odmiany negramol, które dojrzewa w beczkach sosnowych. Amatorscy sommelierzy powinni udać się do Wine Museum of La Palma, które zapozna odwiedzających wyspy z historią produkcji wina. Na La Palmie również, można spróbować specjalnego sera – Queso Palmero. Jest on wytwarzany z niepasteryzowanego koziego mleka i wędzony wraz ze skórkami sosny i migdałów.

Both of these are produced on each of the islands. However, they reflect the specifics of their homeland in their character and the spectrum of tastes. They are simply culinary treasures that together make up a fragrant mosaic of Canarian flavours. The best you can taste among the production of local farmers who rely on time-tested practices and special recipes.

Five-Kilo Winner

The island of Fuerteventura is well known for its Majorero sheep's cheese that has kept its trademark since 1996. Due to its specific taste, it has already won a number of cheese-making awards and has also won the World Cheese Award. It's so special that because of it, a cheese museum was founded on the island. Its sweet/sour taste is unmistakable and is sold in three different versions – natural, wrapped in gofio or wrapped in powdered red pepper. When fresh, it is very light. The more ripe it is, the more spicy it becomes.

Abundance of Everything

The winemaking success of Gran Canaria also includes the winery Bodegas Las Tirajanas, which buys grapes from growers from different microclimates across the entire island. This is why it produces such a wide range of beverages. At the Bodegas Las Tirajanas Winery, you can peep at the canary wine being made under the lid and try lots of farm products – olive oil, cheeses, marinated olives and bread. All local wines are the perfect companion for Island Cheese Stars. The most famous is Flor de Guía. With the help of rennet from thistle flower, it is made from cow's milk and sheep's milk.

There is Tea in Wine

If you are going to visit the island of La Palma, you cannot leave without tasting the local specialty wine. It's called vino de tea. And the name is little bit misleading. It has nothing to do with tea. This is most often red wine of the negramol variety, which matures in pine barrels. As it ripens, it takes on an unusual flavour. Amateur sommeliers should also head to the Wine Museum of La Palma which presents the island through the history of wine making. In La Palma, you can also taste special cheese – Queso Palmero. It is made from



D.O.P.

A tym, co czyni produkty z Wysp Kanaryjskich jeszcze bardziej wyjątkowymi, jest chronione oznaczenie Denominación de Origen Protegida, dzięki któremu poznasz najlepsze lokalne produkty. Produkty certyfikowane tą gwarancją oryginalności i wysokiej jakości można poznać po oznaczeniu D.O.P. na opakowaniu.

What makes Canary products even more outstanding is the Denominación de Origen Protegida label, which helps you to recognize the best local products. Products certified with this guarantee of originality and high quality can be identified by D.O.P. on the packaging.

Kontrast wulkaniczny

Wyspa Lanzarote przypomina krajobraz księżycowy – z powodu erupcji wulkanicznej w połowie XVIII wieku ma tylko bardzo suchą glebę.

Nadaje to produktom z Lanzarote wyjątkowego charakteru. Świadczy o tym niezwykle piękny obszar rolniczy La Geria. Jasnozielone rośliny winorośli wyglądają z czarnych dołków otoczonych kamiennymi murami zwanymi zocos.

W winnicach najczęściej można znaleźć odmianę Malvasia. Tak samo jak w lokalnej winnicy El Grifo, która jest jedną z najstarszych w całej Hiszpanii. Produkuje tylko 500 000 butelek rocznie. Gdy wybierzesz się na degustację którejs z butelek, nie zapomnij zadumać się w lokalnej bibliotece, w której zgromadzono około 5 000 dzieł literackich związanych z winem i jego produkcją.

Zróźnicowany wybór

Na wyspie Tenerife rozwinęło się szerokie spektrum mikroklimatu, dzięki któremu powstają tu wina o zróźnicowanym charakterze. Doskonale to rozumieją na przykład w winiarstwie Valle de Güímar, gdzie przetwarzają urodę najlepszej jakości od ponad 200 małych rolników, którzy razem zagospodarowują ponad 1 500 hektarów ziemi na wysokości od 200 do 1 500 metrów nad poziomem morza. A to jest już spory wybór! Niezależnie od tego, czy wzniesiesz toast czerwonym, białym winem czy też cavou, na Teneryfie powinieneś spróbować także lokalnej produkcji serów. Ponieważ to właśnie ser z Teneryfy został wybrany jako najlepszy na świecie kilka lat temu podczas World Cheese Awards. ❖

unpasteurized goat's milk and is smoked with pine smoke and almond peels.

Volcanic Contrast

The island of Lanzarote resembles a lunar landscape – because of a volcanic eruption in the middle of the 18th century it has a very dry soil. It is the soil that gives the Lanzarote products their unique character. The proof is the fiercely beautiful agricultural area of La Geria. Bright green vine plants peep out from the black pits surrounded by stone walls called zocos. In the vineyards you will most often find the Malvasia variety of grapes. It is the same in the local El Grifo winery, which is one of the oldest ones in all of Spain. It produces only 500,000 bottles per year. When you set off to taste some of the bottles, do not forget to take a look in the local library where there is a collection of about 5,000 literary items related to wine and its production.

A Wide Selection

A wide range of microclimates has developed on Tenerife, creating grapes of various characters. A perfect example of wine mastery is the Valle de Güímar winery, where they produce top-quality crops from over 200 small farmers who together farm on more than 1,500 hectares of land at altitudes from 200 to 1,500 metres above sea level. And that makes for a good selection! Whether you taste red, white, or perhaps cava, you should also taste the local cheese made on Tenerife. Tenerife cheese was awarded the best in the world a few years ago at the World Cheese Awards. Look for smoked cheese. It is called ahumado. ❖





#BĄDŹ NA TAK!

***I... TAKI świat
jest piękny!***



Czy chcesz odwiedzić miasto, w którym znajduje się największe w Europie studio filmowe? Podziwiać artefakty i zabytki liczące nawet siedem tysięcy lat? Poznać miejsce, w którym niegdyś chrześcijanie walczyli ze straszliwymi Maurami o władzę nad całym Półwyspem Iberyjskim? Wybierz się do Alicante, słonecznego kurortu na wybrzeżu Costa Blanca.

Adam Masek | Shutterstock.com



Fancy visiting a city with the biggest film studio in Europe? What about viewing exhibits and attractions dating back over 7,000 years? Or perhaps you'd like to see a city where Christian warriors and the much-feared Moors fought for control over Iberia? Well, you'll find it all in Alicante, a sun-kissed resort on the Costa Blanca.



Rozpoczniemy od słynnego studia filmowego. Popularna letnia destynacja do 2012 roku pyszniła się największym studiem w całej Europie. Nazywano je Ciudad de la Luz lub Miastem światła. W tym wypadku czas przeszły jest ważny, ponieważ przed sześciu laty studio zostało zamknięte. Powodem był pozew londyńskiego studia Pinewood (siedziba słynnej serii filmowej o agencie 007 Jamesie Bondzie), które złożyło skargę u Komisji Europejskiej na finansowanie całego projektu. I wygrało.

Smutniejsza część historii jest już za nami. Ta weselsza może mieć amerykański happy end. Byłoby to swoiste, ponieważ Ciudad de la Luz był w czasach największej świetności europejskim Hollywoodem. Nie bez powodu słynny reżyser Ridley Scott określił te przestrzenie jako „najlepsze na świecie”. Produkcja filmowa mogłaby powrócić do Alicante dzięki innemu znanemu filmowcowi, Amerykaninowi z włoskimi korzeniami – Francisowi Fordowi Coppoli. Twórca kultowej trylogii Ojciec chrzestny lub psychologicznego dramatu wojennego Czas apokalipsy trzy lata temu ogłosił, że on i jego partnerzy z CineMar chcieliby kupić cały kompleks. Ale stoi przed nimi nie lada wyzwanie. Chińscy inwestorzy, którzy również wykazali zainteresowanie nieużywaną przestrzenią, chcą stworzyć ze studiów filmowych gigantyczne kasyno podobne do Las Vegas. Niezależnie od tego, jak się to zakończy, jedno jest pewne. Jeśli Coppola chce zyskać Ciudad de la Luz wyłącznie dla siebie, będzie musiał zaprezentować organom administracyjnym ofertę, nie do odrzucenia.

Artefakty liczące tysiące lat

Alicante jest miastem o bogatej historii i posiada jedno bardzo ważne muzeum archeologiczne – MARQ. W ramach ekspozycji znajduje się tu na przykład czaszka człowieka z epoki paleolitu, datowana

Let's begin with that famous film studio. Until 2012, this popular summer destination was the biggest in all Europe. It was called the Ciudad de la Luz – the City of Light. The use of the past tense is important here as the studio closed its doors six years ago due to a court case brought by Pinewood Studios in England (home of the famous James Bond films), which successfully complained to the European Commission about the way the studios were being financed.

So that's the sad part of the story – but things may still have an American-style happy end, which would be quite apt, as in its heyday the Ciudad de la Luz was regarded as the Hollywood of Europe. It's no coincidence that director Ridley Scott called these studios „the best in the world”. The film crews might be returning to Alicante thanks to the efforts of another filmmaker, an American of Italian extraction, Francis Ford Coppola. Three years ago the man behind the cult Godfather trilogy and the psychological war film Apocalypse Now announced that, along with his partners CineMar, he would be interested in acquiring the whole complex. But there's a catch. A group of Chinese investors are also interested and intend to transform the studios into a giant casino similar to those in Las Vegas. Whichever way this saga ends, one thing is for sure – if Coppola wants the Ciudad de la Luz all for himself, he's going to have to come up with an offer the authorities can't refuse.

Dominantą miasta jest góra Benacantil. Wznosi się nad nim na wysokości 169 metrów a na jej szczycie znajduje się zamek świętej Barbary.

Mount Benacantil looms over the city, rising to a height of 169m. At the top we find the St Barbara Castle.

Alicante



Plaza de Luceros. Alicante to słoneczne nadmorskie miasteczko w centrum, którego znajdziesz dużo zieleni i ukrytych placów z odświeżającymi fontannami.

Plaza de Luceros. Alicante is a sun-kissed seaside town with many green spaces, hidden squares and refreshing fountains in the centre.



Atmosfera i malowniczymi uliczkami zachwyci się każda romantyczna dusza.

The ambience of the city's picturesque streets will leave a lasting impression on the romantically inclined.



Costa Blanca to 240-kilometrowy odcinek regionu w południowo-wschodniej Hiszpanii. Dzięki położeniu na wybrzeżu Morza Śródziemnego, miasto Alicante jest jednym z najbardziej popularnych na Półwyspie Pirenejskim.

The Costa Blanca is a 240km-long stretch of Spain's southeast coast. Lapped by the Mediterranean, Alicante is one of the most popular destinations in Iberia.

na 17 000 lat p.n.e., gliniany garnek z epoki neolitu lub forma, z której w epoce brązu wytwarzano siekiery. Ekspozycje obejmują również pokazy audiowizualne i wykłady, które niemal obrazowo przenoszą do innego świata. Można się zapoznać z prehistorycznymi czasami, w których po Półwyspie Pirenejskim biegały pierwotne zwierzęta, czasami, w których władali pierwotni Iberyjczycy, lub odkryć okres rzymski, mauretański czy też panowanie chrześcijan. W Hiszpanii

Ancient Artefacts

Alicante is a city with a very rich past and in the centre you'll find an important archaeological museum – MARQ. The exhibition includes the skull of a human from the Palaeolithic period (17,000BC), a pot from the Neolithic period and a mould used to make Bronze Age





Aktywnie popołudnie

Doskonałą okazją do zwiedzenia największych szlaków turystycznych i wchłonięcia atmosfery Alicante podczas jednego popołudnia, jest wycieczka zorganizowana przez lokalne biuro podróży. W ciągu czterech godzin odwiedzisz ring walk byków, rynek miejski, plac Los Luceros i oczywiście Fortecę św. Barbary na Górze Benacantil. Dzięki spokojnej atmosferze, przyjaznym mieszkańcom i kolorowym uliczkom, na pewno oczaruje cię dzielnica Santa Cruz, a na trasie na pewno nie ominiecie miejskiej katedry Orihuela, zbudowanej na dawnych fundamentach meczetu. Uroczą jednodniową wycieczkę można zarezerwować na stronie:

www.tours.alicante.com.

Active Afternoon

An excursion run by a local tour company offers a great chance to see the city's biggest tourist attractions and experience Alicante's true ambience in the course of a single afternoon. Over four hours you will visit the bull-fighting ring, the municipal market, Los Luceros Square and the St Barbara Fortress on Mount Benacantil. The Santa Cruz area impresses visitors with its peaceful atmosphere, friendly locals and colourful streets, and en route you stop by the Orihuela Cathedral which rose from the foundations of a former mosque. This superb day-trip can be booked through www.tours.alicante.com.



Kto nie przespaceruje się główną ulicą i promenadą Explanada de España, jakby nie był w Alicante. Chodniki są tu wykonane z marmurowych kostek – czy wiesz, ile ich użyto do budowy?

You haven't been to Alicante until you've taken a stroll along the main street and promenade, Explanada de España. The pavement is made of marble cobbles – can you guess how many it took to pave the entire stretch?

wszystkie te kultury zostały połączone w prawdziwie wyjątkowy organizm, który czyni to królestwo niewątpliwym europejskim klejnotem. Nadmorskie miasto Alicante jest tego jasnym dowodem.

Oprócz muzeum, w pobliżu nowoczesnego centrum znajduje się El Tossal de Manises. Jest to bardzo dobrze zachowane znalezisko dawnego rzymskiego miasta, na którego fundamentach powstało obecne Alicante. Rzymianie, w czasach europejskiej dominacji, nazwali je Lucentum, Miasto Światła (znaleziska archeologiczne nie mają nic wspólnego ze studiem filmowym). Znajezisko zajmuje powierzchnię 25 000 m² i jest otoczone dobrze zachowanym murem, który mierzy ponad 600 metrów. Od 1961 roku El Tossal de Manises jest uznawane za zabytek o wartości historycznej i artystycznej.

Nieskrępowani i namiętni

Costa Blanca, to prawdopodobnie najbardziej znany odcinek Morza Śródziemnego na Półwyspie Pirenejskim, leżący w prowincji Alicante. Istnieje tu wiele plaż na wymarzone wakacje. Na przykład Playa de San Juan, gdzie życie toczy się dosłownie w dzień i w nocy. Szczególnie latem program uzupełniają występy muzyczne, taneczne lub teatralne. Odbywa się tu również wiele festiwali. Do najbardziej popularnych zalicza się Fogueres de Sant Joan, który odbywa się regularnie w dzień letniego przesilenia (20 lub 21 czerwca). Przez cały tydzień, od początku festiwalu na plaży Playa de Postiguet rozgrywają się rywalizacje o najlepsze fajerwerki. Aby całkowicie wchłonąć atmosferę Alicante, należy obejrzeć jeden z symboli miasta, La Expla-

axes. The exhibition also includes audio-visual elements and there are lectures that transport listeners to a by-gone world. Here you can take a peek into prehistoric times when long-since-vanished animals walked Iberia and times when the peninsula was inhabited by the original Iberians, as well as discovering the Romans, Moors and the period of Christian rule. In Spain all of these cultures have merged into a single entity that makes the kingdom a truly unique European state. The seaside town of Alicante is a perfect example. In addition to the museum, not far from the modern city centre you'll find the El Tossal de Manises. This is a very well-preserved former Roman city on top of which Alicante was later built. The Romans called it Lucentum, the City of Light (the name has nothing to do with the film studios). The excavation extends across 25,000m² and is contained by over 600m of well-preserved walls. Since 1961 El Tossal de Manises has become a major historical and artistic site.

Passionate and Unrestrained

Possibly the best known stretch of the Mediterranean coastline in Iberia, the Costa Blanca lies in Alicante Province. There are countless beaches here where you can spend the perfect holiday. One of them you might want to seek out is the Playa de San Juan, a lively place day and night. It comes alive especially in the summer months with music, dance and theatre performances. Many festivals take place here and one of the most popular is the Fogueres de Sant Joan which happens at the summer solstice (20th or 21st June). Throughout the week of the festival a fireworks

nada de España. Słynna promenada ciągnie się wzdłuż portu od Puerta del Mar aż do parku Canajales. Fascynujące są przede wszystkim bruki tego nadmorskiego bulwaru. Niesamowitych 6 600 000 trójkolorowych płytek z marmuru tworzy charakterystyczną mozaikę, która symbolizuje fale morskie, omywające całe miasto. Bezpośrednio nad miastem wznosi się kolejny emblemat nadmorskiego miasteczka, góra Benacantil. Jako wielki obrońca, spogląda z niej na Alicante stara średniowieczna twierdza świętej Barbary. Jest ona uważana za jedną z największych budowli tego typu w Europie i została zbudowana w X wieku przez arabskich Maurów, którzy w tym czasie rządili na Półwyspie Iberyjskim. Twierdza ma wszystko, co było potrzebne – pałac, więzienie, armaty, fosę, ruiny starego kościoła i oczywiście słynną wieżę widokową. Z jej szczytu rozciąga się naprawdę spektakularny widok na miasto i Morze Śródziemne. Widok jest tak fascynujący i dalekosiężny, że z lekkim przymrużeniem oka można powiedzieć, że spogląda się aż do Afryki. A jeśli już będziesz mieć dosyć odkrywania ukrytych zakamarków fortu, biegania po wąskich ścieżkach wzdłuż urwisk skalnych i odkrywania miejsc, z których na wrogów wylewano wrzący olej, zatrzymaj się na chwilę. W cieniu parasoli i lśniących sosnowych gałęzi można znakomicie odpocząć w kawiarni Santa Barbara. ✨



contest takes place at the Playa de Postiguet every night. But if you really want to immerse yourself in Alicante's special atmosphere, you shouldn't miss one of the best-known locations in the city, La Explanada de España. This famous promenade runs along the harbour from Puerta del Mar to Canajales Park. A fascinating feature of this seafront boulevard is its paving. An incredible 6,600,000 marble tiles in three colours went into this incredible mosaic which symbolizes the sea's waves lapping at the city's shores.

Mount Benacantil, another of the city's key sights, overlooks the sea. Guarding over Alicante is the old medieval Fortress of St Barbara, one of the largest structures of its kind in Europe, originally built in the 10th century by the Moors who ruled over Iberia at the time. It has everything any self-respecting fortress should have – a palace, dungeons, canons, a moat, the ruins of an old church and a famous watch tower. At the top of the last in the list you'll be rewarded for the climb with spectacular views of the city and the Mediterranean. The view is so breath-taking and far-reaching that you may get the feeling you can see Africa in the distance. And when you've had your fill of discovering the nooks and crannies of the fortress, strolling along the narrow cliff-top paths and discovering places where they once poured boiling oil on invading armies, it might be time to take a break. Santa Barbara café offers the perfect opportunity for a bit of relaxation under a sun shade or pine tree. ✨



WAKACYJNY ŚWIAT
DORADCY TURYSTYCZNI

**Oferty
najlepsze
pod słońcem!**

**Wybieraj z pełni ofert
i korzystaj z bonusów!**

Ogólnopolska Sieć Biur Podróży **WAKACYJNY ŚWIAT** Doradcy Turystyczni
Najlepszy partner w planowaniu udanych wakacji

www.wakacyjnyswiat.pl

Karaiby na wyciągnięcie ręki

Wyspa na Morzu Tyrreńskim, która staje się bardzo popularnym letnim celem, ale nie traci przy tym swojego pierwotnego genius loci. Szmaragdowe Wybrzeże, które jest położone na północy wyspy, ludzie nazywają europejskimi Karaibami.

I nie można się dziwić – tutejsze morze jest krystalicznie czyste, a plaże przypominają raj na ziemi. Witamy na Sardynii.

Adam Mašek | Shutterstock.com

Europe's Caribbean

This island in the Tyrrhenian Sea is a very popular summertime destination but has lost none of its character and ambience. The so-called Emerald Coast in the north of the island is often regarded as a sort of European Caribbean. And it's little wonder – the sea here is crystal clear and the beaches are like a piece of paradise lost. Welcome to Sardinia.

Nieco mniejsza włoska wyspa ma jeszcze jedną przewagę nad siostrą. Podczas gdy sycylijskie miasta, takie jak Palermo, Catania czy Syrakuzy, są zatłoczone co roku przez turystów, Sardynia jest prawdopodobnie jeszcze mniej znana, ze względu na odległe położenie od półwyspu Apenińskiego. Największą sardyńską atrakcją jest Olbia, małe miasteczko ukryte

w zatoce, która chroni całe wybrzeże przed silnymi podmuchami wiatru wiejącego od morza.

Czy znasz kultowy amerykański serial Herkules, który był nadawany w telewizji na całym świecie pod koniec lat 90.? Jeśli tak, to znasz także mitycznego założyciela tego miasta. Według legend był to bohater greckiej mitologii – Jolaos. Rozsławił się zwłaszcza jako nieodzowny pomocnik słynnego Herkulesa w jego bitwach przeciwko wszelkiemu złu tego świata. Obaj bohaterowie byli spokrewnieni, Jolaos był synem przyrodniego brata Herkulesa – Ifiklesa i był uważany za umiejętnego wojownika oraz lojalnego przyjaciela. Gdy Herkules został wysłany na swoją drugą z dwunastu heroicznymi wypraw, aby zabić Hydrę lernejską z okolic Lery w Argolidzie (historyczne terytorium Grecji), Jolaos bardzo mu pomógł. Hydra nie była zwykłym stworzeniem, miała tułów węża oraz smocze głowy i terrorizowała okolice miasta. Jeszcze zanim dwaj bohaterowie wyruszyli do boju, zapalili las w pobliżu bagien. Następnie, gdy Herkules odciął Hydrze jedną z dziewięciu ohydnych głów, na jej miejscu wyrosły dwie nowe. Dlatego z pomocą musiał pośpieszyć Jolaos, który zawsze po odcięciu każdej głowy musiał pomóc Herkulesowi wypalając płonącą gałąź z lasu szyję Hydry.

Kiedy pojedynek zobaczyła bogini małżeństwa i narodzin Hera (która pragnęła śmierci Herkulesa), wysłała Hydrze na pomoc ogromnego raka. Ale nawet to nie przeszkodziło Herkulesowi w Joalosem w jej zabicie i w ten sposób zakończyło się jego drugie zadanie. Według greckiego historyka Diodora z Sycylii Herkules jeszcze przed śmiercią wysłał Jolaosa ze swoimi czterdziestoma synami na Sardynię w celach kolonizacyjnych. Bardziej prawdopodobna wersja jest jednak taka, że oryginalne fundamenty Olbia zbudowały plemiona punickie zamieszkujące Sardynię w okresie między IV i VI wiekiem przed naszą erą. Tylko od Ciebie zależy, której wersji uwierzysz, Należy jednak pamiętać, że Olbia jest osnuta romantycznymi opowieściami, a w tym samym magicznym duchu będzie też urlop spędzony w jej centrum i okolicy.

Compared to its bigger sister island Sicily, slightly smaller Sardinia has one distinct advantage. While Sicilian cities such as Palermo, Catania and Syracuse are packed with tourists, Sardinia is less frequented, possibly due to its location a lot further from

the Italian mainland. One of Sardinia's greatest attractions is Olbia, a small town hidden in a bay which protects the entire coast from strong gusts of wind blowing off the sea.

Did you ever see the cult American serial Hercules that was broadcast across the globe in the second half of the 1990s? If you did, you'll have also met the mythical founder of the city. According to legend it was Iolaus, a figure from Greek mythology. He was mostly famous as the faithful sidekick of the illustrious Hercules in his struggle with the world's evil elite. The two heroes were distant relatives – Iolaus was the son of Hercules' step-brother Philoctetes and was both a brave warrior and loyal friend. When Hercules was sent on the second of his 12 heroic labours, his task was to kill the Lernean Hydra who lived by Lake Lerna in Argolida (once part of Greece).

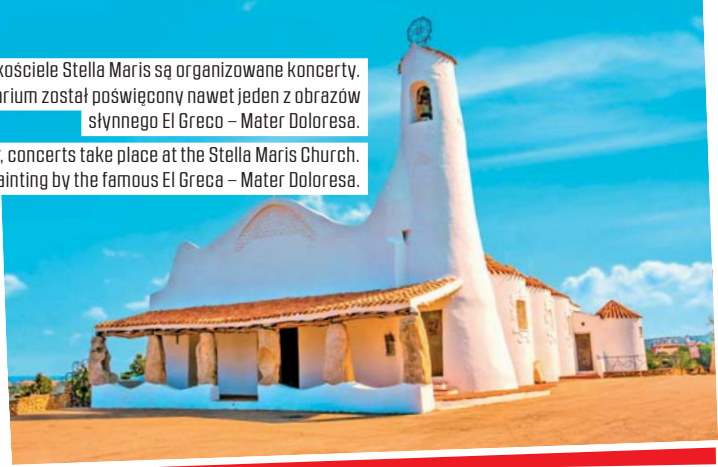
Iolaus proved to be a great help getting the job done. The Hydra was no ordinary monster – it had a snake's body and dragon's heads and it terrorized the nearby town. Before launching themselves into battle the two heroes set fire to the forest near the swamp where the monster dwelt. When Hercules cut one of the Hydra's nine heads off, two more grew back straight away. So Iolaus rushed into help and when Hercules cut off another head he would scorch the neck with burning branches from the forest. When Hera, goddess of marriage and birth (who wanted Hercules dead), saw how the battle was going, she sent a huge crab to help the Hydra. But Hercules and Iolaus managed to kill that too, thus bringing their second labour to an end.

According to the Greek historian Diodorus of Sicily, before his death Hercules sent Iolaus along with his 40 sons to colonize Sardinia. A more likely story



Latem w kościele Stella Maris są organizowane koncerty. Miejscowemu sanktuarium został poświęcony nawet jeden z obrazów słynnego El Greco – Mater Dolorosa.

In summer, concerts take place at the Stella Maris Church. The church was donated a painting by the famous El Greco – Mater Dolorosa.



Z Olbia można się wybrać na wycieczkę do mnóstwa ciekawych miejsc. Warto na przykład wyruszyć do miasteczka Porto Cervo, wybrzeże Costa Emeraldy jest naprawdę urocze.

From Olbia you can strike out on many an interesting trip. For instance, you could head to the small town of Porto Cervo on the Costa Emerald, a charming stretch of coast.

Adrenalina czy komfort rodzinny?

Turyści nazywają plaże i morze na Costa Sebalda Szmaragdowym Wybrzeżem. Olbia jest jednym z obszarów, w którym znajdują się jedne z najsłynniejszych kąpielisk na Sardynii. Bardzo popularne jest na przykład, Pittulong, miejscowi nazywają je po prostu La Playa. Ze względu na charakterystyczny drobny biały piasek, plaża cieszy się popularnością wśród mieszkańców miasta. Jej wielką zaletą jest dostępność, ponieważ od centrum miasta do Pittulong dzieli ją tylko osiem kilometrów. Oprócz klasycznych leżaków i restauracji z orzeźwiającymi napojami można spróbować również ekscytującego kitesurfingu a przy spokojniejszej pogodzie warto wypróbować snorkelingu i nurkowania – w pięknym, naprawdę krystalicznie czystym morzu. Około dziesięć kilometrów dalej wzdłuż Szmaragdowego Wybrzeża znajduje się kolejna prawie niekończąca się lista plaż. Marinella wyróżnia się długością mierzącą 800 metrów. Na północnym wschodzie widać wyspy Soffi i Mortorio oraz osmiokilometrową linię brzegową. Piękne morze i bielusiński piasek to rzecz oczywista. Marinella znajduje się w pobliżu miejscowości o tej samej nazwie, która ma własną marinę i klub jachtowy. Miejscowa flora ma charakter śródziemnomorski. Plaża jest idealna dla rodzin z dziećmi, ponieważ, w przeciwieństwie do Pittulong, jest bardzo dobrze chroniona przed zmianami temperatur, a kąpiel dzięki temu jest o wiele spokojniejsza.

is that Olbia was established by Punic tribes who occupied Sardinia between the 4th and 6th centuries BC. Of course, it's up to you which version you choose to believe, but Olbia is wreathed in romantic myths and legends and a holiday in and around the city can be spent in the same magical vein.

Excitement and Family Fun

This is what tourists can expect from the beaches and sea on the Costa Smeralda – the Emerald Coast. Olbia is a region that can boast some of the most celebrated bathing spots in all Sardinia. Pittulongu, for instance, is a very popular beach, one locals simply call La Playa. Its characteristically fine white sand means the strand is a favourite among city folk. It has a huge plus in that it's easy to reach – from Pittulongu it's a mere 8km to Olbia. In addition to the usual sun loungers and restaurants serving refreshing drinks, you can also enjoy the excitement of kitesurfing, and when the weather conditions are calm you can do some amazing snorkelling and diving – the sea here is crystal clear. Around 10km further along the Costa Smeralda we find another of the almost infinite number of beaches. Marinella's most striking feature is its length – 800m. Looking towards the northeast you can see the islands of Soffi and Mortorio and the whole 8km-long coast. Amazing seas and snow-white sands are the norm here. Marinella is located near a village of



Kult opleciony tajemnicą

Samo centrum Olbii jest na wskroś przeplecione historią. Do najsłynniejszych zabytków należy kościół San Simplicio z XI wieku. Podczas rządów Kartagińczyków służył jako miejsce pochówku, a do kościoła należy też mała dzwonnica, którą tu wiele lat później dla odmiany wybudowali Hiszpanie. Miłośnicy historii doceniają fakt, że mieścił się tu port, pierwotnie zbudowany przez Rzymian. Przybijały do niego statki z Ostii. Niedawne badania archeologiczne prowadzone na północ od portu potwierdziły również istnienie wraków statków rzymskich na morskim dnie.

Cała Sardynia jest osnuta legendami o tajemniczej cywilizacji nuragyskiej – ludzie zamieszkującym wyspę w epoce brązu (w Europie około 2300-800 p.n.e). Tajemnicza jest przede wszystkim architektura – Nuragów, na cześć których cywilizacja została nazwana. Chodzi o góry naskładane na siebie w kształcie stożka. Wewnątrz znajdują się pomieszczenia i połączone ze sobą korytarze. Godne uwagi w tym przypadku jest to, że kamienie mogą ważyć nawet siedem ton, czyli tyle, ile żaden człowiek nie jest w stanie uciągnąć. Podobnie jak w przypadku słynnego Stonehenge na angielskiej równinie niedaleko miejscowości Salisbury, nikt nie może powiedzieć z absolutną pewnością,

jak powstały podobne obiekty. Zostały zbudowane bez żadnego spoiwa, a ich wysokość mogła sięgać nawet dwudziestu metrów. Na Sardynii takich Nuragów jest nawet 7 000. Do najbardziej znanych należy na przykład nuragyska wioska w Serra Orrios, położona wzdłuż wschodniego wybrzeża. ◀

the same name which has its own harbour and yacht club. The flora found in these parts is typical for the Mediterranean. The beach is ideal for families with children as unlike Pittulongu it's very well protected from the wind – bathing here is a much more tranquil affair.

Mysterious Civilisation

The centre of Olbia itself is a layer cake of history. One of the best-known attractions is the 11th-century Church of San Simplicio. When Sardinia was under rule from Carthage, the site served as a burial ground and the building includes a small bell tower which was erected many years later by the Spanish. History fans will appreciate the fact that there was once a Roman harbour here where boats from Ostia once tied up. A recent archaeological dig to the north of the harbour confirmed the existence of Roman shipwrecks on the sea bed. The whole of Sardinia is peppered with the legacy of the mysterious Nuraghi, people who inhabited the island in the bronze age (in Europe around 2,300BC to 800BC). The most unusual thing about them is the buildings they left behind – Nuraghe – after which their civilization is named. These are essentially boulders stacked into a kind of cone shape. Inside there are rooms linked by passageways. A remarkable fact is that the individual stones can weigh seven tons, a weight no human would be able to pull. Just like the famous Stonehenge near the English city of Salisbury, nobody can say with absolute certainty how these structures were created. They were built without any kind of binding material and can be up to 20m in height. There are around 7,000 of these Nuraghi across Sardinia – some of the best-known are in the village of Serra Orrios on the east coast. ◀



Wyprawa w poszukiwaniu olbrzymów

Jeśli chcesz przeżyć naprawdę wyjątkową przygodę, wybierz się w okolice Su Mont'e s'Abbe, w prowincji Olbia-Tempio. Stanowisko archeologiczne znajduje się zaledwie kilka kilometrów od centrum Olbii i składa się z kompleksu kamieni, zwanego po prostu Grobowcem Olbrzymów. Podobne starożytne i tajemnicze cmentarzyska cywilizacji nuragyskiej znajdują się na całej Sardynii, a dla ludzi dawnych czasów były one kluczowe. Wraz ze stożkowymi formacjami symbolizują Nuragów i Sardynię, która jest nierozdzielnie związana z tymi pradawnymi kolonizatorami.

Trip to See the Giants

If you fancy a really adventurous trip, head to the Su Mont'e s'Abbe area in the Olbia-Tempio province. This archaeological site is located just a few kilometres from the centre of Olbia and is a complex of stones which is simply called the Giants' Tombs. There are many such ancient and mysterious Nuraghi burial sites across Sardinia and for people of the period they must have had huge significance. Along with their odd cone-shaped buildings they are one of the symbols of the Nuraghi and of Sardinia itself, the island with which this ancient civilization will be forever associated.

Interesujący jest również na pierwszy rzut oka z dużej odległości. Kościół świętego Pawła jest jednym z kultowych obiektów w centrum Olbii. Kolorowa mozaikę kopuły można podziwiać na rogu ulic Via Cagliari i Via Santa Croce. It creates a great first impression, even from a distance – the Church of St Paul is one of the central Olbia's most iconic sights. You can admire the mosaic-adorned dome from the spot where Via Cagliari meets Via Santa Croce.

Wygodnie podczas lotu

In-Flight Comforts

Słońce, morze, wycieczki i odpoczynek Ty też nie możesz się doczekać lata? Zapomnijmy o troskach i w końcu cieszymy się zasłużonym urlopem. Ten jednak nie zaczyna się w pokoju hotelowym wraz z rozpakowaniem ostatniej walizki, ale znacznie wcześniej. Jego częścią jest już sam lot do wymarzonego celu.

The sun, sea, sightseeing rest and relaxation.... Also looking forward to summer? Leave your cares behind and take a deserved break. However, your trip begins long before you find yourself in your hotel room unpacking your last suitcase. The flight to your dream destination is also part of the fun.

Lucie Slovákova | Shutterstock.com

Jeśli masz już wybrane miejsce, które chcesz odwiedzić w tym roku, możesz zacząć cieszyć się już teraz. Bilet można kupić wygodnie online na stronie www.smartwings.com, z dowolnego miejsca. Wystarczy wypełnić wymagane dane w formularzu rezerwacyjnym i zapłacić. Potrzebujesz więcej miejsca na nogi? Czy chcesz siedzieć blisko toalet?

W ciągu 48 godzin przed odlotem możesz zarezerwować swoje ulubione miejsce w Internecie w sekcji Moje loty. Standardowe miejsce kosztuje 15 EURO, Premium 29 EURO. A jeśli Twoje plany zmieniają się z dnia na dzień, możesz przenieść bilet do dwóch godzin przed odlotem. W przypadku taryf Economy Flexible i Business Flexible zmiana jest całkowicie bezpłatna, tylko za dopłatą różnicy w cenach lotów. Klienci taryfy Economy SemiFlexible w zależności od miejsca docelowego dopłacą 80 lub 100 EURO.

Abym niczego nie zabrakło

Niebieska koszulka czy zielona? A może obie! Do bagażu spokojnie się zmieszczą, ponieważ każdy pasażer SmartWings ma prawo do bezpłatnego transportu bagażu do całkowitej wagi 15 kg (Economy Class) lub 20 kg (Business Class). A jeśli wybierasz się na wakacje z rodziną, waga bagażu jest sumowana. Jedna sztuka nie może przekroczyć wagi 32 kg. Ponadto każdy pasażer może ze sobą zabrać na pokład jeszcze jeden bagaż o maksymalnej wadze 8 kg. Jego wymiary nie mogą przekroczyć 56 x 45 x 25 cm. Do tego można zabrać ze sobą jedną małą torebkę, której waga nie przekroczy 3 kg a wymiary 40 x 30 x 15 cm.

Uwaga na płyny

Przewożenie przedmiotów na pokładzie samolotu ma swoje zasady. Nie wolno mieć u siebie niebezpiecznych przedmiotów, takich jak na przykład noże. Płynny i żel może mieć w opakowaniach o maksymalnej objętości 100 ml i w zamkniętej plastikowej torebce. Wyjątkiem jest żywność dla niemowląt, którą można przetransportować w opakowaniach 200 ml. Dokładna lista rzeczy, które można lub nie można wziąć na pokład, znajduje się na naszej stronie internetowej: www.smartwings.com.

Nie pozwolimy się nudzić

Dłuższy, ale też krótszy lot na pewno warto sobie urozmaicić jakąś zabawą, na przykład czytaniem gazet, które są do dyspozycji gratis. W ramach udoskonalania naszych usług jako nowość przynosimy również unikalny bezprzewodowy system rozrywki na pokładzie. Za jego pośrednictwem można oglądać filmy i programy dla dzieci, słuchać muzyki, grać gry lub czytać wybrane czasopisma i gazety bezpośrednio we własnym telefonie, tablecie lub notebooku.

Smacznego

Czy jesteś wegetarianinem? A może masz dietę? Ani w samolocie nie trzeba się z tych powodów ograniczać. W ciągu 48 godzin przed odlotem można wybrać z aktualnej oferty posiłków na lot, które są do dyspozycji. Na lotach powyżej 4,5 godziny oferujemy posiłki gratis, na pozostałych jest do Państwa dyspozycji menu do zakupu w SmartBistro. A ponieważ myślimy również o najmniejszych, oferujemy także specjalną żywność dla dzieci. Oprócz posiłków na pokładzie można wybierać z naszego katalogu markowych produktów w SkyShop Fly&Buy w atrakcyjnych cenach. ✨

If you've decided where you want to go this year, you can get the ball rolling straight away if you like. You can buy tickets simply on-line at www.smartwings.com from anywhere you like. All you have to do is fill in the reservation form with your details and pay. Need more legroom? Prefer to sit near the toilets? In the My Flights section of the website you can book

your favourite seat up to 48 hours before departure. For a standard seat you pay an extra 15 EUR, for a premium seat 29 EUR. And if your plans change from one day to the next, you can rebook up to two hours before departure. For Economy Flexible and Business Flexible fare categories the changes can be made free of charge – you'll only pay the fare difference. Depending on their destination, Economy SemiFlexible passengers pay 80 or 100 EUR extra.

Take What You Need

Blue T-shirt or green? Or perhaps both! They'll certainly fit in your suitcase as every passenger flying with SmartWings has the right to take luggage weighing up to 15kg (Economy Class) or 20kg (Business Class) free of charge. If you are heading off on holiday as a family, the weight of your luggage is cumulative. However, a single piece must not weigh more than 32kg. In addition, every passenger can take on board one piece of hand luggage weighing a maximum of 8kg. The dimensions of this piece must not be more than 56 x 45 x 25cm. You can also take one small personal bag such as a handbag – this may not weigh more than 3kg and must not exceed 40 x 30 x 15cm.

Watch those Liquids!

There are rules governing which items you may take on board an aircraft. You must not have any dangerous items with you such as knives. Liquids or gels in containers up to 100ml must be kept in a sealable plastic bag. One exception is baby food which you can take in a 200ml container. You'll find an exact list of which items you are not allowed to take on board on our website – www.smartwings.com.

We Will Entertain You

You are certain to welcome the opportunity to be entertained during both long and short flights – by reading the daily press, for instance, which is available free of charge. As an improvement to our services we are introducing a new and quite unique wireless in-flight entertainment system. This will enable you to watch films and children's programmes, listen to music, play games and read selected magazines and newspapers on your smartphone, tablet or laptop.

Bon Appetit

Are you vegetarian? On a diet? Well, getting on a plane doesn't mean you have to compromise. Up to 48 hours before departure you can choose what's suitable for you from a range of dishes. On flights longer than 4.5 hours we offer refreshments free of charge, and on others our SmartBistro has food for sale. And as we keep our youngest passengers firmly in mind, we also offer special meals for children. In addition to refreshments you can also purchase branded merchandise from our SkyShop Fly&Buy catalogue for great prices. ✨

Boeing 737 MAX

Spółka lotnicza Travel Service włączyła do swej floty pierwszy Boeing 737 MAX 8. Stała się w ten sposób jedną z pierwszych linii lotniczych na świecie, które zyskały ten typ samolotu. Pierwszy komercyjny lot nowego samolotu odbył się na regularnej linii SmartWings z Pragi do Malagi. W ciągu sześciu lat Travel Service otrzyma 39 tych nowoczesnych maszyn.

✍ Marek Hubač | 📷 Archiv Travel Service



Pierwszy luty stał się przełomowy dla Travel Service. Rozpoczęła się kolejna faza fundamentalnej modernizacji naszej floty. Travel Service długoterminowo wykazuje dynamikę wzrostu a nowe samoloty 737 MAX będą w pełni wspierać nasz ambitny plan dalszego rozwoju, przyniosą konkurencyjność i umożliwią rozszerzenie sieci tras o nowe atrakcyjne lokalizacje. Cieszy nas, że Travel Service wybrał ścieżkę ulepszania usług dla naszych klientów, i wierzę, że z nowoczesnego taboru, będziemy oferować naszym klientom jeszcze lepsze wrażenia z latania,” powiedział **Roman Vik**, Dyrektor Naczelny Travel Service.

Uroczysty chrzest nowego samolotu odbył się 1 lutego na lotnisku Vaclava Havla w Pradze. Travel Service otrzyma w kolejnych miesiącach tego roku jeszcze 5 kolejnych samolotów 737 MAX, w 2019 roku nawet 15 tych maszyn. Do 2023 roku będzie ich we flocie 39.

This February saw a real breakthrough for Travel Service. The next stage of our fleet modernization has begun. Travel Service has been growing in a dynamic way for a long time and the new 737 MAX planes go a long way towards fulfilling our ambitious plans for further development, will give us the edge over the competition and will enable us to expand our flight network to new popular destinations.

I am very happy that Travel Service has chosen to improve the service we provide for customers and I believe the new modern fleet means we can offer passengers a better flying experience,” said **Roman Vik**, CEO of Travel Service. The inauguration of the new planes took place 1st February at Prague’s Václav Havel Airport. In the following months of this year Travel Service will take delivery of five more 737 MAXes and in 2019 fifteen more aircraft. By 2023 there should be 39 in the company’s fleet.

Znacznie bardziej komfortowy, ekonomiczny, cichy Quieter, More Comfortable, More Economical

The airline Travel Service has introduced the first Boeing 737 MAX 8 into its fleet. This makes the company one of the first airlines in the world to take delivery of this type of plane. The first commercial flight to use this aircraft was a scheduled SmartWings service from Prague to Malaga. Over six years Travel Service will introduce 39 of these modern aircraft.





TRAVEL SERVICE

to największa czeska spółka lotnicza obsługująca regularne loty pod marką SmartWings, loty czarterowe i loty prywatne w kategorii business jet. Oprócz Republiki Czeskiej Travel Service działa również w Polsce, na Słowacji i na Węgrzech, gdzie ma swoje spółki zależne. Travel Service w ubiegłym roku przewiózł 6,3 miliona pasażerów a samoloty zmierzały do 423 miejsc docelowych. W sezonie letnim 2018 Travel Service będzie obsługiwać loty z łącznie 12 baz w siedmiu krajach z flotą 55 samolotów.

... is the largest Czech airline operating scheduled services under the SmartWings name, charter flights and private business jet air transfers. In addition to the Czech Republic Travel Service also operates in Poland, Slovakia and Hungary where it has subsidiaries. Last year Travel Service handled 6.3 million passengers and its planes served 423 destinations. Over the 2018 summer season Travel Service will operate flights from 12 bases in seven countries using 55 aircraft.



Szereg korzyści

Nowe samoloty Boeing 737 MAX 8 spółka lotnicza Travel Service będzie głównie wykorzystywać na najdłuższych trasach w swojej sieci, czyli na przykład do Dubaju. MAX ma konfigurację foteli o łącznej pojemności 189 miejsc i jest wyposażony w najnowocześniejszą technologię. Nowy Boeing oferuje cały szereg korzyści – większy zasięg, lepszą ekonomikę pracy, mniejsze zużycie paliwa, większy komfort i wygodę pasażerów. Samolot jest o 14% oszczędniejszy pod względem zużycia paliwa niż obecna generacja Boeinga 737NG i przynosi mniejsze obciążenie dla środowiska. MAX jest wyposażony w nowy typ wingletołów, które poprawiają właściwości aerodynamiczne skrzydeł. Znacznie niższy jest także hałas samolotu (nawet do 40%). Kabina na pierwszy rzut oka zaskakuje nowym, bardziej nowoczesnym wnętrzem. ✦

A Range of Benefits

Travel Service will utilise the new Boeing 737 MAX 8 primarily on the longest flights across its network, to Dubai for instance. The Boeing 737 MAX 8 is configured in such a way that it has 189 seats and is equipped with the latest onboard entertainment system technology.

The new Boeing provides a whole array of benefits – a longer range, more economic running, lower fuel consumption and greater levels of comfort for passengers. The plane is 14% more economical than the present generation of Boeing 737NGs and is thus more environmentally friendly. The MAX is equipped with a new type of winglet which improves the plane's aerodynamics. The plane also has considerably lower noise levels (up to 40%) and it's immediately obvious that the cabin has been given a new, modern design. ✦

doskonała
lokalizacja

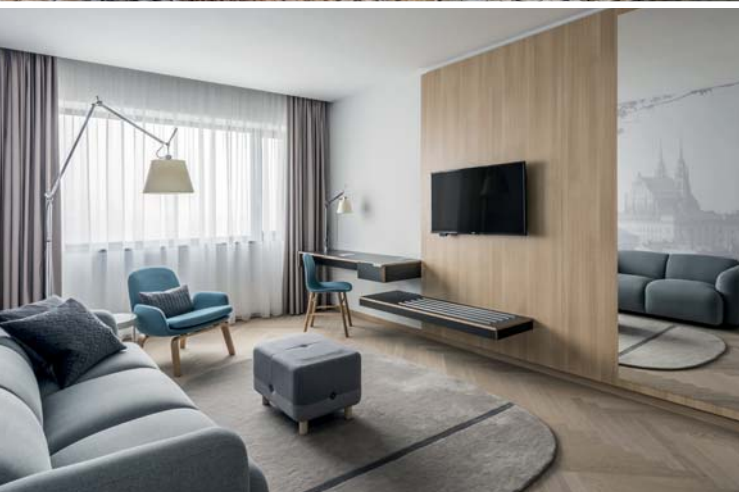
nowoczesne sale
konferencyjne

design

wspaniały
widok

stylowe
pokoje

restauracja
The Yard



COURTYARD®
Marriott®
—
BRNO

NAJLEPSZA BAZA
DLA TWOJEGO
BIZNESU!

CourtyardBrno.com



Magiczna fascynacja

The Magical Attraction

Ktoś chciałby się stać częścią programu NASA i wziąć udział w locie w kosmos. Ktoś inny chce ratować życie i stać się lekarzem. A kogoś innego oczaruje lotnictwo i chce się stać lotnikiem. Przedstawiamy Jana Zemánka, kapitana największej czeskiej spółki lotniczej Travel Service.

Some people dream of joining NASA and journeying into space. Others long to save human lives and become doctors. And some are taken by flying and become pilots. Meet Jan Zemánek, captain with the Czech Republic's largest airline, Travel Service.

✍️ Linda Pacourková | 📷 Linda Pacourková

Czy jako dziecko śnił Pan już o pracy pilota?

Wszystko zaczęło się w młodości, kiedy oglądałem filmy dokumentalne o lotnikach podczas bitwy o Anglię. Fascynowało mnie unoszenie się wysoko w obłokach i podporządkowanie sobie tej olbrzymiej mocy samolotu. Latanie jest dla wielu ludzi czymś magicznie atrakcyjnym a za siebie muszę powiedzieć, że mnie to też wtedy pochłonęło. Więc tak, marzyłem o pilotowaniu już jako mały chłopiec i właśnie dlatego zacząłem latać na szybowcach w wieku lat czternastu.

Dopracował się Pan pozycji kapitana. Co Panu w tym pomogło?

Lotnictwo to długa i trudna droga. Trzeba umieć łączyć wiedzę, praktykę i uwzględnić też samo dojrzewanie osobowości. Wiąże się z tym również świadomość, ale nie jest to jedyny czynnik. W trakcie kariery spotykasz wiele osób, które wskazują kierunek dalszego wzrostu, ale zależy tylko od ciebie, ile energii i czasu jesteś gotów temu poświęcić.

Ale inwestowanie czasu nie wystarcza...

Jest to wspólna kilku impulsów. Aby się stać kapitanem, trzeba mieć wylatane minimalnie trzy tysiące godzin, co zajmuje kilka lat. Ale to nie koniec. Trzeba również udowodnić silną osobowość z taką wiedzą teoretyczną i praktycznymi umiejętnościami, aby spełnić wszystkie kryteria. Nie tylko surowe wymagania międzynarodowych przepisów, ale też wymagania samych linii lotniczych. Stanie się kapitanem jest bardzo trudne, a droga lotnika na tym się nie kończy, wręcz przeciwnie.

Wyjaśni mi Pan jako laikowi, różnicę pomiędzy pilotem a kapitanem?

Kapitan jest odpowiedzialny za wykonanie lotu. Odpowiada za bezpieczeństwo i wszelkie decyzje, które należy podjąć w koordynacji z pozostałymi członkami załogi i dyspozytornią spółki. Zawsze trzeba mieć przygotowaną alternatywną wersję rozwiązania dla danej sytuacji i myśleć o kilku „ruchach” wcześniej. Być w stanie w pełni wykorzystać synergię zespołu, mieć dobre umiejętności komunikacyjne, pewną miarę empatii, naturalnego szacunku a przede wszystkim życiowe doświadczenie i autorefleksję. Można być dobrym

Was it a childhood dream to become a pilot?

It all began in my youth when I watched a documentary about airmen in the Battle of Britain. The idea of gliding high in the clouds and controlling the huge power of an aircraft fascinated me. For many people flying has a magical attraction, and as for myself I have to admit that I was completely taken by it. So the answer is yes, I did dream about being a pilot when I was a boy, and so when I was fourteen I began to fly gliders.

You worked your way up to the rank of captain. What do you owe this to?

A flying career is a long and difficult journey. You have to know how to combine knowledge with practical skill as well as recognising how mature you are as a person. Ambition is part of the mix, too, but it isn't the only thing. During your career you meet many people who show you in which direction you should grow, but it depends entirely on you how much time and energy you are willing to put in.

Putting in the hours isn't enough though...

It's a real combination of factors. To become a captain, you have to fly a minimum of 3,000 hours which takes several years to achieve. And it doesn't end there. You also have to show that you are such a strong personality and have such a grasp of theoretic knowledge and practical skills that you fulfil all the criteria. That's not just about mastering international rules and regulations but also the specific requirements the given airline itself might set out. Yes, becoming a captain is a challenge, but the aviator's journey doesn't end there – in fact that's just the beginning.

Please explain to me, a layman, what the difference is between a pilot and a captain?

A captain bears responsibility for everything to do with the flight. He's responsible for safety and all the decisions that must be taken in coordination with other members of the crew and the company's operational centre. You must always have an



Capt. Jan Zemánek

Ukończył Średnią Szkołę Przemysłu Transportowego w Pradze, kierunek: ruch i ekonomika transportu lotniczego. Następnie zaczął latać samolotami typu Boeing 737 a w wieku 26 lat został kapitanem. Obecnie z tym typem samolotu nalatał ponad 10 000 godzin i lata jako instruktor oraz egzaminator. Oprócz latania na dużych i małych samolotach już od młodości interesuje się historią sztuki, a czas wolny spędza z rodziną zarówno w domu, jak i w podróży. Jego ulubionymi destynacjami są Azja lub Kanada. W Europie chętnie spędza czas na Wyspach Kanaryjskich lub w Grecji.

Captain Jan Zemánek

Attended Transport College in Prague specialising in the operation and economics of air transport. After that he began flying Boeing 737s and at the age of 26 he became a captain. So far he has flown over 10,000 hours and also works as an instructor and examiner. Apart from flying planes big and small he has had an interest in art history since his youth and he also likes to spend his free time with his family, both at home and travelling. Some of his favourite destinations include places in Asia and Canada. In Europe he likes to visit the Canary Islands and Greece.

pilotem nawet w wieku lat dziewięćdziesięciu, ale nie konieczne kapitanem.

Czy ma Pan jakieś ulubione lotniska, na których lubi Pan lądować?

Oczywiście! Lubię lotniska, na które trzeba mieć specjalne szkolenie. Weryfikują przygotowanie pilota i wymagają kompleksowego podejścia. Należą do nich na przykład austriacki Innsbruck czy lotnisko na Maderze. Ale oczywiście nie każde wyzwanie należy podjąć. Lot na Maderę jest bardzo interesujący i czasem bywa dość ryzykowny. Gdy porządnie wieje, na pierwszym miejscu jest bezpieczeństwo i trzeba powiedzieć: Dzisiaj nie.

Czy pamięta Pan swój zupełnie pierwszy lot?

Tego nie można zapomnieć. Jako kapitan po raz pierwszy leciałem w Arabii Saudyjskiej z Rijadu do Gassim. Myślę, że pierwszy w życiu lot, pierwszy samodzielny, pierwszy lot jako pilot transportowy a następnie jako kapitan, nigdy nie zostaną zapomniane. Są to ważne chwile w życiu każdego lotnika.

Jak udaje się Panu łączyć czasochłonny zawód z życiem rodzinnym?

Czasami jest to bardzo trudne. Zwłaszcza, gdy mam dużo pracy za granicą... Ważne jest zaufanie i zrozumienie. Na szczęście moja żona je ma. Pracuje jako stewardessa, więc rozumie doskonale moją pracę i dzięki temu wychowujemy razem dwóch wspaniałych synów.

Dzieli się Pan z nimi o swoje przeżycia?

Oczywiście (*uśmiech*). Mam potrzebę dzielenia się z kimś o przeżycia z podróży, bez tego nie czuję pełnej satysfakcji. Kiedy przez kilka lat latałem z Kanady, rodzina była ze mną i dosyć sporo tam podróżowaliśmy. W pewnym momencie nasze dzieci były nawet częściej tam niż w Czechach. Widziałem już na prawdę dużo. Moim największym marzeniem podróżnika jest pokazanie kiedyś wszystkiego moim synom. Każdy odwiedzony przez mnie region, ma coś do zaoferowania i wzbo-gaca nasze życie, jeśli rzeczywiście tego chcemy. Dzięki moim podróżom patrzę na różne problemy z prawdę szerokim światopoglądem i staram się na nie patrzeć pod różnymi kątami.

A co sny zawodowe? Czy ma Pan jakieś?

W tej chwili jestem szczęśliwy, z tym co mam. Dla mnie jest ważne utrzymanie swojego standardu zawodowego, co jest również bardzo trudne, ze względu na szybki rozwój lotnictwa i otaczającego nas świata. Stale trzeba się kształcić i zdobywać nową wiedzę, aby nadążyć za duchem czasu. ✨

alternative solution at the ready for any given situation and have considered several moves you might make in advance. You have to know how to utilise the synergy of a team and possess good communication skills, a certain amount of empathy, a natural respect, life experience and the ability to question yourself. You can easily be a good pilot at nineteen, but not a captain.

Do you have favourite airports?

Of course! I like airports for which you have to have special training. This tests how prepared you are for a complicated approach. This might be at Innsbruck or Madeira Airport, for instance. Nevertheless, not every challenge is worth accepting. Flights to Madeira are very interesting and sometimes a bit of an adventure. If it is really windy, safety comes first, and you might simply have to say: Not today.

Do you remember your first flight?

How could I forget it? In the position of captain my first flight was in Saudi Arabia, on a flight from Riyadh to Gassim. I think you never forget your very first flight, your first solo flight, your first as a commercial pilot and then the first as captain. They are key moments in the life of every pilot.

How do you manage to combine a time-consuming profession with family life?

Sometimes it's very difficult. Especially when I work abroad a lot ... Trust and understanding are very important – and my wife has these. She is a stewardess, so she has a lot of understanding for the job I do and that's meant we have been able to bring up two wonderful sons.

Do you tell them about your experiences?

Yes, of course (*he smiles*). I actually need to share my travel experiences with someone, otherwise it's just not the same. When I was flying out of Canada for several years, my family was there with me and we travelled round quite a bit. At one time our children were there more often than they were here in the Czech Republic. I've really seen a lot. But my greatest travel dream is to show it all to my sons one day. My travels mean I have a very wide range of views on various issues and I try to look at everything from a number of standpoints.

What about a career dream? Do you have one?

At the moment I am satisfied to be where I am. It's important for me to maintain professional standards which is quite difficult when aviation and the world around us are changing so fast. You constantly have to study and acquire new knowledge to keep up with the times. ✨



ODETCHNIJ

— *Na wspaniałych plażach
będziesz już za 3 godziny*

ATTYKA / KRETA ZACHODNIA / ZAKYNTHOS / EVIA
RODOS / KRETA WSCHODNIA / KOS / LEFKADA / KORFU
RIWIERA OLIMPU / CHALKIDIKI / KEFALONIA / MYKONOS
PELOPONEZ / SANTORINI / IOS / SKIATHOS / ITAKA
CYPR / SKOPELOS

PRZEŻYJ
WIELKIE GRECKIE
WAKACJE
I ODKRYJ, CO ZNACZY
SIGA SIGA!

GRECOS.PL



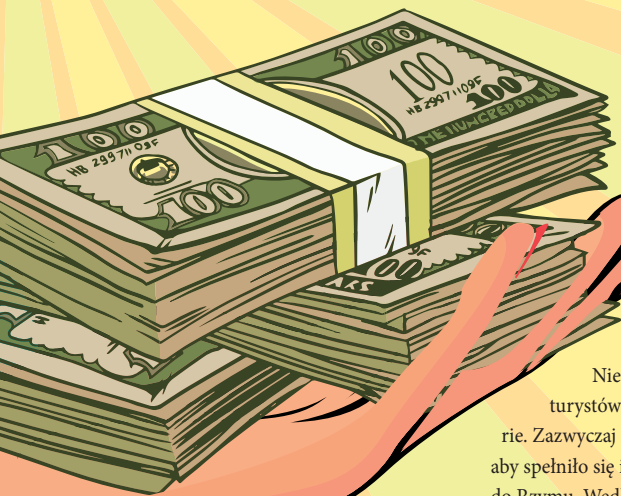
ILE KOSZTUJE SZCZĘŚCIE?

HOW MUCH DOES GOOD LUCK COST?

Linda Pacourková | Shutterstock.com

Niezależnie od tego, co każdy twierdzi, każdy z nas jest trochę przesądny i stara się wyjść swemu życiowemu szczęściu na przeciw. Przed ważnym egzaminem nosimy talizmany w kieszeniach, przy pełni księżyca wierzymy w nowy początek, na urlopie rzucamy monetę do magicznej fontanny. Ale czy wiecie, ile tak na prawdę kosztuje szczęście?

Whatever you believe in or say, every one of us is a bit superstitious, trying to meet good luck half way. We carry talismans in our pockets before an important exam, believe in new beginnings during the full moon, throw a coin into a magical fountain or wishing well on our holidays. But do you know how much good luck costs?



Najpiękniejsza fontanna di Trevi jest uważana za jeden z najważniejszych symboli Rzymu. Niezwykle popularna atrakcja wśród turystów skrywa magiczne legendy i historię. Zazwyczaj ludzie rzucają monetę do fontanny, aby spełniło się im jakieś życzenie lub aby powrócili do Rzymu. Według innej legendy, po wrzuceniu monety do wody, czeka cię w Rzymie prawdziwa miłość. A jeśli wrzucisz dwie monety, będziesz mieć również szczęśliwe wesele. Czy nie byłoby wspaniale, gdyby nasze życzenia się spełniły? Żyć u boku pięknego Włocha, chciałaby nie jedna z nas. Z tym pięknym

The most beautiful Trevi Fountain is one of the most important symbols of Rome. This popular tourist attraction is also connected with some legends and fables. It is customary for people to throw a coin into the fountain to make their wishes come true or to return to Rome within a year. Another legend says that when you put a coin into the water, you will find your true love in Rome. And if you throw two coins in, you'll even have a happy wedding. Well, wouldn't it be great if our wishes came true? Many of us would like to live with a handsome Italian man or beautiful Italian woman. Thousands

wyobrażeniem miłosego życia do fontanny przybywają tysiące ludzi. Nic więc dziwnego, że w ciągu jednego dnia do fontanny wrzucana jest niemała kwota, wynosząca około 3 000 EUR.

Na szczęście? Gokolwiek

A nawet i gdziekolwiek. Jeśli planujesz urlop w Ameryce Południowej i dla własnego szczęścia nie boisz się przeżyć prawdziwej przygody w stylu Indiana Jonesa, wybierz się do świętej doliny przy Machu Picchu w Peru. Zobaczysz tu znalezisko archeologiczne skrywające rytualny kamień Intihuatana. A nie jest to zwykły kamień, służył Inkom jako astrologiczny zegar i kalendarz. Określanie czasu nie było jedyne, do czego był używany. Zdecydowanie częściej odbywały się tu święte obrzędy. Wrażliwi ludzie mogą tu znaleźć połączenie z duchami a w konsekwencji i wewnętrzne szczęście. Ale tylko w przypadku, gdy o kamień otą czoło. Uwaga, tarcie nie musi być bardzo intensywne. Warto pomyśleć też o własnym zdrowiu.

Cudowne kamienie

Zostańmy jeszcze chwilę przy magicznych kamieniach. Ale tym razem przeniesmy się do Irlandii, do średniowiecznego zamku Blarney, nie opodal miasta Cork. Jeśli pocałujesz tutejszy słynny kamień blarney, zyskasz niesamowitą elokwencję. Więc jeśli nie jesteś w stanie ze względu na nieśmiałość poprosić partnerki o rękę, wybierz się na wyspy. A jeszcze przy tym oczarujesz drogą połowę swoimi umiejętnościami bojowymi i gimnastycznymi. Dlaczego gimnastycznymi? No, do „kamienienia pocałunku“ można się dostać jedynie kładąc się na plecy i zjeżdżając głową w przód w wąską przestrzeń pomiędzy galerią a murem zamkowym, podczas gdy ktoś musi cię trzymać za nogi. Uznajmy, że będzie to prawdziwy test, dla waszej miłości.

Na skok do Mediolanu

Centrum handlowe w Mediolanie, Galeria Viktora Emanuela II, to okazały pasaż handlowy i jedna z najważniejszych dominant miasta. Cały pasaż jest pokryty szklanym dachem. Przez dużą centralną kopułę promienie słoneczne padają na dekoracyjną mozaikę pokrywającą podłogę. A właśnie jeden ze wzorów, przedstawiający byka, wiąże się z kolejną legendą o szczęściu. Architekt

of people come to the fountain with this very idea of a beautiful love life. So it's no surprise that the amount of coins found in the fountain in a single day is really high. Some days it can get up to 3,000 EUR.

For Good Luck? Anything.

And even anywhere. If you are planning a holiday to South America and you are able to experience a true Indiana Jones adventure just to ensure your luck, visit the sacred valley at Machu Picchu in Peru. You will find an archaeological site here that hides the Intihuatana ritual stone. And it's not just any old stone. It served the ancient Incas as an astrological clock and calendar. Although the time determination was not the only purpose it was used for. Sacred ceremonies were held more often here. Sensitive people can find spiritual connections with the otherworld and find true inner happiness. But only if they rub their foreheads on the stone.

Miraculous Stones

We will stay with magic stones. But this time we move to Ireland to the medieval Blarney Castle near Cork. If you kiss the famous Blarney stone here, you will gain the gift of eloquence. So if you've never been able to ask your partner to marry you because of your shyness, go to Ireland. And you also get a chance to enchant your other half with your fighting and athletic skills. Why athletic? Well, if you want to reach the "the kissing stone" you have to lie on your back and someone must lower you down over your head into the narrow space between the gallery and the castle wall, while somebody is holding your feet. Let's face it, that's a real test of your love.

Popping in to Milan

Milan's shopping centre, the Viktor Emanuel II Gallery, is an exciting shopping arcade and is one of the city's most important landmarks. The entire passage is covered by a glass roof. Through the large central dome,

Fontannę di Trevi codziennie odwiedzają tysiące ludzi. Przyjdź i tv, i rzuć monete na szczęście.

The Trevi Fountain is visited by thousands of people every day. Come and throw in a coin for good luck.

pasażu Giuseppe Mengoni zmarł po upadku z rusztowania, zanim jeszcze dokończył swoje dzieło. Legenda o byku z Mediolanu głosi, że jeśli obrócisz się na prawej pięcie na genitaliach byka, będziesz mieć szczęście w życiu. Inna legenda twierdzi, że „obrócenie“ na byku chroni przed takim samym tragicznym losem, którego doświadczył słynny architekt. Szczęście, nieszczęście – obrócić się chce każdy, nawet dzieci. Można to potraktować jako ćwiczenie równowagi na jednej nodze, ponieważ genitalia byka są już tak wytarte przez ludzi pragnących szczęścia, że pomiędzy tylnymi nogami utworzył się dołek. Można też wziąć ze sobą na wycieczkę do Włoch kulki i w centrum handlowym przypomnieć sobie dzieciństwo. Kto wrzuci do dołka więcej kulek, wygrywa.

Piersi szczęścia

Mężczyźni też pragną bezwarunkowej miłości. Zwłaszcza w Veronie. Słynna tragedia Shakespeare'a Romeo i Julia rozszalała włoskie miasto na światową skalę. Dzięki opowieści o oddanej miłości przez ulice Verony wędrują tłumy ludzi, by zobaczyć balkon Julii i jej posąg z brązu. Zgodnie z legendą Julia symbolizuje prawdziwą miłość, dlatego też jej piersi dotyka codziennie tysiące osób. Wierzą bowiem, że kto jej dotknie, spotka w życiu prawdziwą miłość. Szczególnie panowie chętnie przynoszą taką ofiarę. Oczywiście w przekonaniu, że znajdą tę jedyną, szczerą. Ty też możesz się wybrać do Włoch i wziąć szczęście w swoje ręce! ♥

Pomnik Julii w Veronie we Włoszech.
Juliet's Statue in Verona, Italy.



the sun rays hit the decorative mosaics that cover the floor. One mosaic portraying a bull is linked with another story of good luck. Giuseppe Mengoni, the arcade architect, died after falling off the scaffolding before he finished his work. The story of the Milan bull on the floor tells you that if you stand with your right foot on the bull's groin and turn around, you will have a happy life. Another story recommends turning on the bull so that you do not have the same tragic fate as the well-known architect. Good luck, bad luck – everyone wants to try it, even the children. You can take this as an exercise of your balance on one leg because the bull's groin is already so worn out by people wishing for good luck that there is a depression between its hind legs. Or take marbles on your trip to Italy and remember your childhood in a business centre. Whoever gets more marbles into the hole, wins.

Lucky Breasts

Men, too, long for unconditional love. Especially in Verona. Shakespeare's famous tragedy of Romeo and Juliet brought this Italian city to the peak of the travel rush. Thanks to the story of devotional love, people crowd through the streets of Verona to see Juliet's balcony and her bronze sculpture. According to the legend, Juliet is the embodiment of true love, and therefore her breasts are felt by tens of thousands people every day. ♥



Słynna na całym świecie mozaika byka w centrum handlowym Galeria Viktora Emanuela II w Mediolanie.
The world-famous mosaic of the bull in the Milano shopping arcade of the Gallery of Victor Emanuel II.



Liczy się to, co jest w domu

Zapraszamy do odwiedzenia Łodzi i przejścia przez Piotrkowską aż do Urzędu miasta. Można tu spotkać polskiego poeetę Juliana Tuwima, który siedzi na ławeczce. Aby mieć szczęście w życiu, nie trzeba chodzić daleko, wystarczy dotknąć jego nosa. I nie trzeba się obawiać, że ucieknie. Został, bowiem wykonany z brązu. Tak samo, jak Władysław Reymont, który siedzi nieopodal na kufrze podróżnym, z którym podobno przejechał pół Europy. Uczęszczający do szkoły podobno pomysłnie zdadzą egzamin, gdy przytrzymają jego pióro, którym sporządza notatki w notatniku. Dlaczego więc, nie zrobić sobie wycieczki do Łodzi przed maturą?

What Is at Home Is What Counts

Visit the city of Lodz and walk through Piotrkowska Street to the municipal office. You will find the Polish poet Julian Tuwim sitting on a bench. You do not have to go too far for your life's happiness, just touch his nose. And don't worry he won't run away. He is made of bronze. Just like Władysław Reymont, who sits just a short distance away on the trunk he travelled halfway across Europe with. School children and students will do well in their exams if they touch the pen that he uses to write his notes in his notebook. So why not go to Lodz before graduation?

Czy wierzysz w mistycyzm? Starodawni Inkowie używali kamienia Intihuatana do swoich rytuałów.

Do you believe in mysticism? The Old Incas used the Intihuatatan stone for their rituals.





Z NAMI MASZ PIĘKNO NA WYCIĄGNIĘCIE RĘKI
WITH US, YOU HAVE BEAUTY WITHIN REACH

CLEOPATRA CLINIC

Klinika Chirurgii Plastycznej | The Plastic Surgery Clinic
ul. Tyršova 9
702 00 Moravská Ostrava

tel.: +420 596 123 854, +420 604 953 031
e-mail: info@plastickachirurgie.com

WWW.CLEOPATRACLINIC.COM

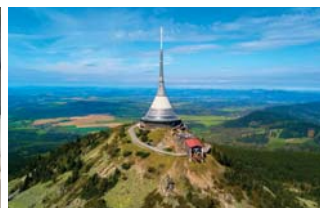
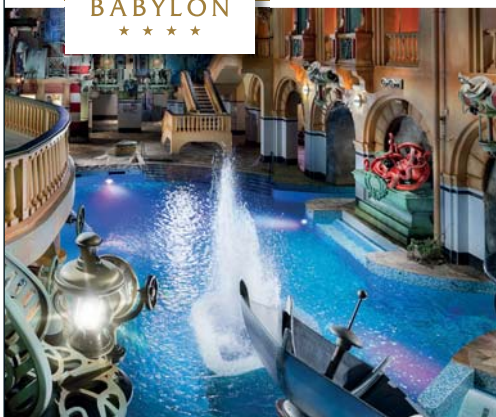


CLEOPATRA CLINIC
CLEOPATRA CLINIC, KLINIKA PLASTICKÉ CHIRURGIE s.r.o.



WELLNESS HOTEL BABYLON

LIBEREC, REPUBLIKA CZESKA



WSZYSTKO POD JEDNYM DACHEM W WELLNESS HOTELU BABYLON!

- komfortowe noclegi aż dla 1000 osób
- CENTRUM WELLNESS zajmujące powierzchnię 1000 m²
- indoor Aquapark – 4 zjeżdżalnie, 3D Laser show, Świat Saun, ...
- Lunapark, Bowling, 4D KINO, Indoor adventure golf, Laser game, IQPARK
- restauracje, bary, kawiarnia
- łatwa dostępność z Wrocławia, zaledwie 2,5 godziny

Kontakt dla grup:

sales@centrumbabylon.cz
+420 485 249 401
Nitranská 1
460 07 Liberec
Republika Czeska



www.HotelBabylon.cz



Nie siedź za piecem, przyjedź do Peca.

Lato w sercu Karkonoszy

- ★ wspaniałe przeżycia u podnóża i na szczycie Śnieżki
- ★ animacyjne programy pro dzieci i dospelé
- ★ gastronomie, za kterou se rádi vrátíte
- ★ dobře vybavená sportovní půjčovna

ODKRYJ SWÓJ HORIZONT...

Get out of the house and come to Pec.

Summer in the heart of the Giant Mountains

- ★ Experiences at the foot and summit of Sněžka Mountain
- ★ Animation programs for adults and children
- ★ Dining you will love to relive
- ★ Well-equipped sports rental shop

DISCOVER YOUR HORIZON...



★★★★
HOTEL HORIZONT

PEC POD SNĘŽKOU

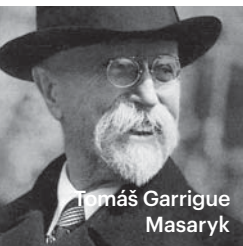
+420 499 861 222

www.hotelhorizont.cz

ŚWIĘTUJMY WSPÓLNIE STO LAT!

W **2018** roku czeka nas okrągła rocznica, która inspirowa do obchodzenia wielkich uroczystości. Minie **sto lat** od ustanowienia niepodległego państwa czechosłowackiego. A w tym wspólnym stuleciu, my, Czesi i Słowacy, doświadczyliśmy wielu historii, które powinny być stale pamiętane. Wszystko zaczęło się w **1918** roku, Kiedy nasze wspólne pragnienia suwerennego państwa przekształciły się w rzeczywistość i przyjęliśmy je wraz z naszym prezydentem **Tomášem Garriguem Masarykiem**.

SETNA ROCZNIA ZAŁOŻENIA NOWOCZESNEJ PAŃSTWOWOŚCI W 1918 ROKU



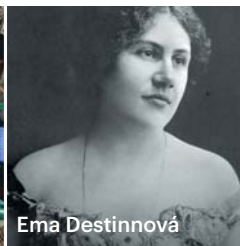
Tomáš Garrigue
Masaryk



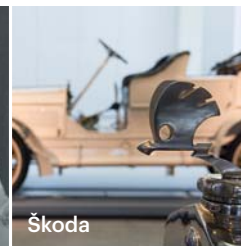
Milan Rastislav
Štefánik



Zlín,
Instytut Bata



Ema Destinová



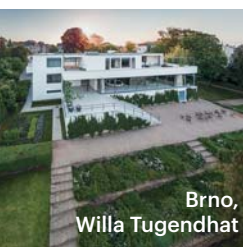
Škoda



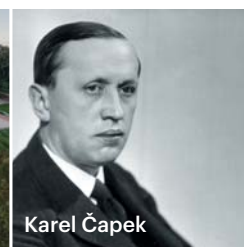
Mogíla na wzgórzu
Bradlo

Kolejnym ważnym krokiem, z którego możemy być dumni, jest rok **1968** i tak zwana **Praska Wiosna**, kiedy próbowaliśmy wyrwać się z dyktatury, mimo że ta wspólna próba zakończyła się okupacją.

PIĘCDZIESIĄTA ROCZNICA PRASKIEJ WIOSNY 1968 R.



Brno,
Willa Tugendhat



Karel Čapek



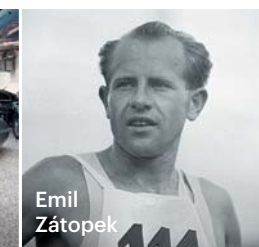
Czeskie szkło



Praga,
Willa Müller



Tatra



Emil
Zátopek

Wreszcie, w **1993** r., w którym przebiegło pokojowe i spokojne rozdzielanie, docenione przez cały cywilizowany świat, dzięki któremu mogły powstać **dwa nowe**, całkowicie **suwerenne państwa** w przestrzeni integrującej się Europę.

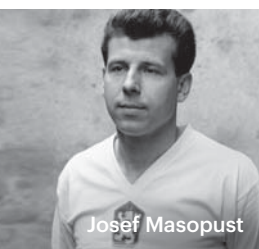
DWUDZIESTA PIĄTA ROCZNICA POWSTANIA NIEZALEŻNYCH PAŃSTW: REPUBLIKI CZESKIEJ I SŁOWACKIEJ 1993 R.

Historia idzie dalej, ale nadal jesteśmy braćmi. Bądźmy więc dumni z tego, skąd pochodzimy, w najprostszym tego słowa znaczeniu. Przypomnijmy sobie burzliwe, radosne i te tragiczne **wydarzenia**. Inspirujmy się **osobowościami**, które pchnęły nas swym myśleniem do przodu.

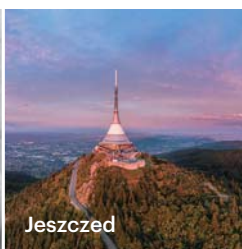
1918 100 2018 WSPÓLNE STO LAT

Tomáš Garrigue Masaryk, filozof, polityk, pierwszy Czechosłowacki Prezydent | **Milan Rastislav Štefánik**, polityk, astronom | **Jaroslav Hašek**, pisarz | **Franz Kafka**, pisarz | **Leoš Janáček**, kompozytor | **Ema Destinová**, śpiewaczka operowa | **Václav Laurin**, konstruktor, przedsiębiorca | **Tomáš Baťa**, przedsiębiorca | **Karel Čapek**, pisarz | **Mikuláš Galanda**, malarz, grafik, ilustrator | **Václav Klement**, przedsiębiorca | **Alfons Mucha**, malarz | **Elena Maróthy-Šoltéssová**, osobowość słowackiego ruchu kobiecego | **Štefan Banič**, konstruktor i wynalazca spadochronu ratunkowego | **Aurel Bohuslav Stodola**, fizyk, wynalazca, założyciel teorii turbiny gazowej | **Jozef Gabčík**, żołnierz, bohater ruchu oporu | **Jiří Stanislav Guth-Jarkovský**, pisarz, krzewiciel sportu | **Milan Hodža**, prezes Rady Ministrów | **Otto Smik**, lotnik, pilot RAF | **Ján Golian**, generał, przywódca słowackiego powstania narodowego | **Josef Gočár**, architekt | **Dušan Samo Jurkovič**, architekt | **Vilém Mathesius**, językoznawca | **Edvard Beneš**, polityk, II Prezydent Czechosłowacji | **Jan Masaryk**, polityk | **Milada Horáková**, prawniczka, działaczka polityczna | **Vavro Šrobár**, polityk | **František Kupka**, malarz, grafik | **Josef Lada**, malarz, pisarz | **Vítězslav Nezval**, poeta | **Karel Absolon**, badacz krasowy, archeolog | **Bohuslav Martinů**, kompozytor | **Vlasta Burian**, aktor, reżyser | **Jan Antonín Baťa**, przedsiębiorca | **Hans Ledwinka**, konstruktor samochodowy | **Jaroslav Heyrovský**, naukowiec, Laureat Nagrody Nobla w dziedzinie chemii | **Jan Palach**, student, w 1969 r. spalił się na protest przeciwko okupacji | **Ota Pavel**, pisarz, dziennikarz | **František Běhounek**, fizyk, podróżnik, badacz polarny | **Bohuslav Fuchs**, architekt | **Jaroslav Marvan**, aktor | **Josef Sudek**, fotograf | **Titus Zeman**,

ksiądz-salezjanin, roku 2017 błogosławiony | **Jan Patočka**, filozof | **Martin Benka**, malarz, muzyk i skrzypek | **Ján Kostra**, poeta, malarz, tłumacz | **Ján Kadár**, scenarzysta filmowy i reżyser, Zdobywca filmowego Oscara | **Jan Zrzavý**, malarz | **Karel Hrdlička**, konstruktor samochodowy | **Ludmila Pajdušáková**, astronom | **Jan Werich**, aktor, pisarz | **Jiří Voskovec**, aktor | **Krista Bendová**, autorka literatury dziecięcej | **Zdeněk Burian**, malarz | **Adéla Kochanovská**, fizyk jądrowy | **Karol Duchoň**, kompozytor | **Jaroslav Seifert**, poeta, Laureat Nagrody Nobla w dziedzinie literatury | **Vladimír Menšík**, aktor | **Dominik Tatarka**, pisarz | **Karel Zeman**, reżyser filmowy | **Ondrej Nepela**, łyżwiarz figurowy, Olimpijczyk zwycięzca | **Alexander Dubček**, polityk | **Elmar Klos**, scenarzysta filmowy i reżyser, Zdobywca filmowego Oscara | **Eugen Suchoň**, kompozytor | **Lucia Popp**, sopranistka | **Ladislav Mňačko**, pisarz | **Gustav Brom**, kompozytor, muzyk | **Vladimír Dzurilla**, bramkarz hokejowy | **Rafael Kubelík**, dyrygent | **Jozef Kroner**, aktor | **Otto Wichterle**, naukowiec, wynalazca, m.in. soczewek kontaktowych lub silonu | **Jiří Hanzelka**, podróżnik, pisarz | **Emil Zátopek**, lekkoatleta, czterokrotny zwycięzca olimpijski | **Július Satinský**, aktor | **Ivan Hlinka**, hokeista, trener | **Vojtěch Zamarovský**, historyk, pisarz | **Michal Dočolomanský**, aktor | **Ján Popluhár**, piłkarz | **Karel Hubáček**, architekt, posiadacz Nagrody Augusta Perreta za nadajnik i hotel na Jeszczedzie | **Václav Havel**, dramatyk, I Prezydent Republiki Czeskiej | **Josef Masopust**, Zdobył Złotą Piłkę dla najlepszego piłkarza europejskiego | **Ladislav Chudík**, aktor, pedagog | **Věra Čáslavská**, gimnastyczka, posiadaczka siedmiu złotych medali olimpijskich | **Bořek Šípek**, plastyk, architekt |



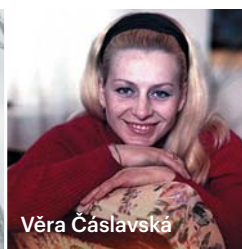
Josef Masopust



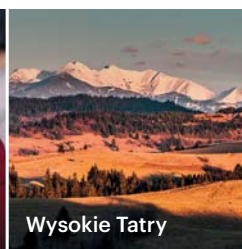
Jeszczed



Jaroslav Seifert



Věra Čáslavská



Wysokie Tatry



Jaroslav Heyrovský

Więcej informacji na stronie:

spolecnestoleti.pl

Tekst: CzechTourism

Zdjęcia: archiwum CzechTourism, UPVISION, ČTK, Libor Sváček, Pavel Radosta, Tomáš Hulík, Adobe Stock.

Úřad vlády České republiky



MINISTERSTVO ZEMĚDĚLSTVÍ



MINISTERSTVO KULTURY



MINISTERSTVO PRO MÍSTNÍ ROZVOJ ČR



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ, MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



Ministerstvo zahraničních věcí České republiky

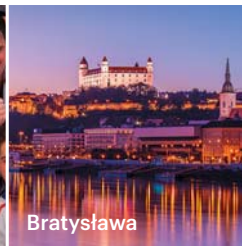


MINISTERSTVO VNITRA ČESKÉ REPUBLIKY

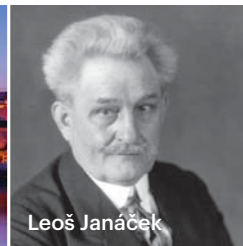
CzechTourism

Praga,
Tańczący dom

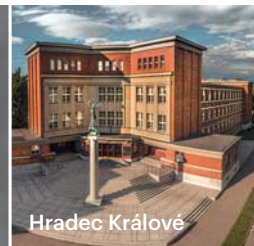
Václav Havel

ZOH 1998
w Nagano

Bratislava



Leoš Janáček



Hradec Králové

Góry przeżyć z największą mamucią atrakcją na świecie



www.dolnimorava.cz
www.hotel-dolnimorava.cz

Gigantyczny mamut, największa na świecie mamucią atrakcją, mierzy 13 metrów, ma dwa piętra, ukrywa ciekawostki i puszcze z atrakcjami a najszybsza droga na zewnątrz prowadzi przez zjeżdżalnię ukrytą w trąbie. Górski resort Dolni Morava ma nowego obywatela.

Nowa, niezapomniana atrakcja zaprojektowana dla wszystkich dzieci dostarcza ogromnych przeżyć. Z pierwszego piętra poświęconego momentom z życia mamutów, gdzie dzieci w zabawny sposób przeżyją wiele przygód, dostaną się ścieżkami na drugie piętro z tunelami, lianami lub jaskiniami, z których wydobywa się niesamowicie głośny ryk mamuta. Najszybsza droga powrotna prowadzi 24-metrową zjeżdżalnią kończącą się w trąbie. Gigantyczny mamut to zaledwie jedna z wielu atrakcji, która powita Cię w sezonie letnim 2018 w Dolni Moravě!

Najpiękniejsze parki dla dzieci

Największą atrakcją dla dzieci są wyrafinowane interaktywne parki, wśród których wyrósł prehistoryczny kolos. Pak wodny Mamut prezentuje dzieła wodne, które dzieci mogą regulować same i wypróbować ich działanie. Leśny park doznań przeprowadzi małych poszukiwaczy przygód przez kilka bajkowych domków na drzewach i otworzy małym badaczom drzwi do specjalnej chaty, w której można wypróbować prac z narzędziami i prac kuchennych. Częścią parku jest oczywiście oryginalny plac zabaw, wiszące chodniki, trasy przez pniaki lub system lian. W Piaskowym Świecie znajdują dla siebie zabawę mali archeolodzy. Od płukania złota, przez wykopaliska aż po piaskowy pociąg – to nie jest zwykła piaskownica! A komu by to było mało, może wyruszyć do Parku dla dzieci Amalka z trampoliną, karuzelą lub trasami do wspinania, którego częścią od ubiegłego roku są również 3 rurowe tubusy od długości 40 metrów.

Z widokiem na chmury

Na dorosłych również czekają niemałe przeżycia. Oferuje je Ścieżka w obłokach wznosząca się na wysokości 1116 metrów nad poziomem morza. Sam obiekt ma 55 metrów wysokości i oferuje zapierające dech w piersiach widoki na górski krajobraz. Można z niego dojrzeć grzbiety Kralickiego Śnieżnika, Jesioników i Gór Orlickich. A jeśli szukasz jeszcze większych przygód wybierz się do Adrenalin parku. Na 5 trasach linowych o różnym stopniu trudności, rozpalisz krew w żyłach i przygotuj się na to, co Cię czeka na Wieży Adrenaliny. Niezależnie od tego czy wybierzesz ściankę do wspinaczki, kolejkę linową, olbrzymią huśtawkę o wysokości 13 metrów lub skok swobodnym spadkiem, czeka Cię niesamowite przeżycie, którego nigdy nie zapomnisz!

Pakiety pobytów pełnych przeżyć

Po długim dniu pełnym zabawy i ruchu, na pewno przyjemnie będzie się zakwaterować w luksusowym rodzinnym hotelu Vista. O dzieci, które kipią nadmiarem energii, postara się bogata oferta animowanych programów, a dorośli pewnością docenią szeroki wachlarz zabiegów spa, masaże, rytuały saunowe, kąpiele, kosmetykę lub znakomicie wyposażone fitness. Prawdziwą perłką są również specjalne pakiety pobytowe, które pozwolą Ci zaoszczędzić fundusze i skorzystać z czegoś ekstra. Wybierać można z Pobytów rodzinnych w górach, Family HIT lub na przykład z jednego z pobytów spa, ale zawsze będzie na Ciebie czekać przyjemny czterogwiazdkowy hotel, najlepsze usługi i gastronomia pierwszej klasy. ♥

Nowość
2018

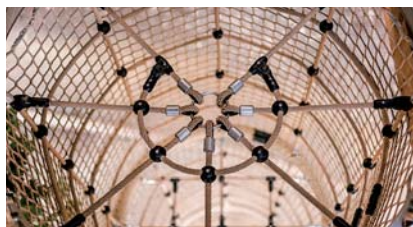
Ogromny Mamut

PRZESZKODY I ZABAWOWE
ELEMENTY WEWNĄTRZ
MAMUTA

13 M

ZJEŹDŹALNIA UMIESZCZONA
W TRĄBIE

Największa mamucia atrakcja na świecie
pojawiła się na Dolní Moravie



MINISTERSTVO
PRO MÍSTNÍ
ROZVOJ ČR

„Poszerzenie rowerowego interaktywnego odpoczynkowego kąca Parku Wodny Mamutka III” zostało zrealizowane dzięki dotacji z budżetu państwowego Republiki Czeskiej z programu Ministerstwa Rozwoju Regionalnego Republiki Czeskiej.

www.dolnimorava.cz

Województwo pardubickie | Pardubice Region

Odkryj region niezwykłych przeżyć...

Discover the Region of Unusual Experiences...



Zapraszamy do odwiedzenia jednego z najpiękniejszych regionów Republiki Czeskiej! Województwo pardubickie oferuje wiele atrakcji nie tylko miłośnikom historii, ale także miłośnikom wartościowych przeżyć kulturalnych, piękna natury i unikalnych zabytków techniki.

Visit one of the most beautiful regions of the Czech Republic! The Pardubice Region offers a number of attractions not only for lovers of history, but also for lovers of rare cultural experiences, natural beauty and unique technical monuments.

Województwo pardubickie składa się z pięciu obszarów turystycznych. Obszar na pograniczu czesko-morawskim, który rozciąga się wzdłuż historycznej granicy pomiędzy Czechami i Morawami, wyróżnia się przede wszystkim pięknymi zabytkami. Uwagę warto poświęcić takim miastom jak: Polička, Svitavy, Moravská Třebová, Vysoké Mýto i Litomyšl. W Litomyšlu znajduje się również jeden z najsłynniejszych czeskich renesansowych zabytków – Pałac w Litomyšlu. Fasada pałacu może się poszczycić ponad 8 000 kopertowych sgraffito, o których twierdzi się, że każde z nich jest oryginałem. Można tu również znaleźć wyjątkowy barokowy teatr i zamkową piwnicę, w której znajduje się wystawa rzeźb Olbrama Zoubka. Pałac corocznie na przełomie czerwca i lipca jest również przestrzenią, gdzie odbywa się międzynarodowy festiwal muzyczny Open Air Festiwal Smetanova Litomyšl. W 1999 roku wyjątkowość kompleksu pałacowego została potwierdzona przez zapis na Liście UNESCO.

www.ceskomoravskepomezci.cz

The Pardubice Region consists of five tourist areas – the area of the Bohemian-Moravian Border, which extends along the historical border between Bohemia and Moravia, can boast of beautiful historical monuments. Towns like Polička, Svitavy, Moravská Třebová, Vysoké Mýto and Litomyšl should definitely not escape your attention.

Litomyšl also possesses one of the most renowned Czech renaissance monuments – the Litomyšl Chateau. The facade of the chateau is covered in more than 8,000 sgraffito pieces, which are said to be completely different from each other. You can also find a unique baroque theatre and castle cellar, home to an exhibition of the statues of Olbram Zoubek. The chateau is also the venue of the international open air music festival Smetana Litomyšl every year in June and July. In 1999, the uniqueness of the chateau was enhanced by adding the town to the list of UNESCO sites.

www.ceskomoravskepomezci.cz



CZECHY WSCHODNIE



Pardubický kraj

www.czechy-wschodnie.info
www.east-bohemia.info

Region turystyczny Góry Orlickie i Podorlicko na północnym-wschodzie Czech może się pochwalić ważną nagrodą Najlepsza Europejska Destynacja Turystyczna 2017 roku. Wyjątkowe są tu Pałace na rzece Orlici, francuski fenomen na czeskiej rzece. Góry Orlickie i Podorlicko są wciąż nieodkrytym rajem zarówno dla miłośników natury jak i sportów zimowych czy turystyki rowerowej, a także zabytków i przeżyć kulturalnych.

www.mojeorlickehory.cz

Czy lubisz piękne widoki na okolicę? Jeśli tak, to zapraszamy na sam koniec północno-wschodniej części województwa pardubickiego, na wysokość Ścieżki w Obłokach w Dolní Moravě. Ten wyjątkowy 55 metrowy obiekt znajduje się w pobliżu górskiej chaty Slamenka nieopodal górnej stacji kolejki linowej Sněžník. Najodważniejsi mogą do zejścia skorzystać ze stumetrowej zjeżdźalni z okienkami i kilkoma zakrzywionymi zakrętami.

www.dolnimorava.cz

Jeśli wolisz podziwiać szlachetne zwierzęta, zdecydowanie polecamy odwiedzenie słynnej Narodowej Stadniny w Kladrubach nad Labem. Jest to również dom najstarszej pierwotnej rasy koni czeskich - konia Starokladrubskiego. Tradycja hodowli koni sięga tu minimalnie połowy XIV wieku. Obecnie stadnina chowa około 500 koni Starokladrubskich, w dwóch wariantach kolorystycznych. W 2002 roku stadnina stała się Narodowym Zabytkiem Kultury.

www.nhkladruby.cz

Miłośników wyścigów konnych zapraszamy na tor wyścigowy w Pardubicach, gdzie co roku w każdą drugą niedzielę października odbywa się Wielka Pardubicka Steeplechase. Jest to jeden z najtrudniejszych wyścigów z przeszkodami w Europie, który składa się również ze słynnego i budzącego lęk Wielkiego Taxisa. Oferta województwa Pardubickiego w zakresie ruchu turystycznego jest naprawdę bogata. Niezależnie od tego, czy lubisz jeździć na rowerze, spacerować po dziewiczej naturze czy odkrywać zabytki historii, na pewno nie możesz się rozczarować. Przyjmij nasze zaproszenie i przekonaj się na własne oczy! Cieszymy się na Ciebie w województwie pardubickim. ♡

The tourist region of the Eagle Mountains (Orlické hory) and Podorlicko in northeast Bohemia can boast an important award for the Excellent European Destination in 2017. There are unique chateaux on the Orlice River, a French phenomenon on this Czech river. The Eagle Mountains and Podorlicko are still undiscovered paradises for lovers of nature, winter sports and cycling as well as historical monuments and cultural experiences.

www.mojeorlickehory.cz

Do you like beautiful views of the countryside? If so, head out to the northeastern outskirts of the Pardubice Region, to take a walk along the Trail in the Clouds in Dolní Morava. This unique 55-metre tall structure is located near the Slamenka Mountain Chalet near the upper station of the Sneznik cable car. Daredevils can use the hundred-metre water slide with windows and numerous curves.

www.dolnimorava.cz

If you like to admire noble animals, then you must definitely visit the renowned National Stud farm in Kladruby nad Labem. This is also the home of the oldest original Czech breed - the Starokladrubský horse. The tradition of horse breeding dates back to at least the middle of the 14th century. Today the stud farm breeds some 500 Starokladrubský horses, in two colour breeds. In 2002 the stud farm was declared a national cultural monument.

www.nhkladruby.cz

We would like to invite horse racing fans to the racetrack in Pardubice, where the Great Pardubice steeplechase takes place every second Sunday in October every year. This is one of the most difficult steeplechases in Europe, with the famous and feared Taxis trench. The selection of the Pardubice Region in the area of tourism is truly rich. Whether you prefer cycling, walk through virgin nature or discover historical sights, you will not be disappointed. Come and see for yourself! We look forward to meeting you in the Pardubice Region. ♡

Czechy Środkowe w nieznanym świetle

Luksusowe hotele zamkowe i znakomite pola golfowe

Odkryj piękno zamkowych rezydencji, które oprócz luksusowego zakwaterowania oferują również najwyższej klasy gastronomię i szeroki wachlarz usług. Najlepsze pola golfowe w Czechach Środkowych dla odmiany przyciągają turystów wyjątkowymi przyrodniczymi sceneriami i wysokim poziomem resortów. A wszystko to jest oferowane blisko stolicy Pragi.



Central Bohemia, As You Don't Know It

Luxury Chateau Hotels and Quality Golf Courses

Discover the beauty of castles and mansions, which, besides luxury accommodation, offer top-class cuisine and a wide range of services. The best of Central Bohemia golf courses tempt you to experience their unique natural scenery and the high quality of resorts. All of this only a short distance from Prague.

Arystokratyczne zakwaterowanie

Zapraszamy do wybrania jednego z dwunastu zamkowych hoteli w województwie Środkowoczeskim, które ugoszczą Cię w imponujących zabytkowych obiektach o bogatej historii. Autentyczna atmosfera szlacheckich rezydencji idzie w parze z najwyższym standardem zakwaterowania, gastronomii i usług nawiązujących. Nieodłącznym elementem są tu piękne ogrody i parki, goście mogą również korzystać z wellness, degustacji win, golfa, jazdy konnej i łucznictwa.

Pola golfowe

Dwanaście najlepszych resortów golfowych pozwoli Ci cieszyć się grą na wysokim poziomie i poznać różnorodność oraz piękno krajobrazu Czech Środkowych. Najlepsze pola golfowe są położone w lekko pagórkowatym terenie, z jeziorkami, stylowymi klubami z restauracjami i imponującymi widokami na okolice. Ponadto grać w golfa może cała rodzina – wakacje z dziećmi można więc spędzić wędrując po średowiecznych polach golfowych odkrywając jednocześnie unikalne cele turystyczne, które region oferuje.

Aby uzyskać więcej informacji na temat zamkowych hoteli i pól golfowych, zapraszamy do pobrania naszych broszur: Majestic Accommodation i Golf Courses in Central Bohemia na stronie: www.centralbohemia.eu

Majestic Accommodation

Choose from the twelve best chateau hotels in the Central Bohemia Region. You can stay in impressive historical buildings with a rich history. The authentic atmosphere of the noble settlements goes hand in hand with the highest standard of accommodation, cuisine and accompanying services. Beautiful gardens and parks are a matter of course, but guests can also enjoy spas, wine tasting, golf, horseback riding and archery.

Golf Courses

The twelve best golf resorts will allow you to enjoy the high level game and experience the diversity and beauty of the Central Bohemia landscape. Top golf courses are tastefully set in a slightly hilly terrain, including ponds, stylish clubhouses with top-notch restaurants and impressive views of the surrounding area. Additionally, the whole family can play golf - holidays with children can be spent walking through the Central Bohemia golf courses while discovering unique tourist destinations that the region offers.

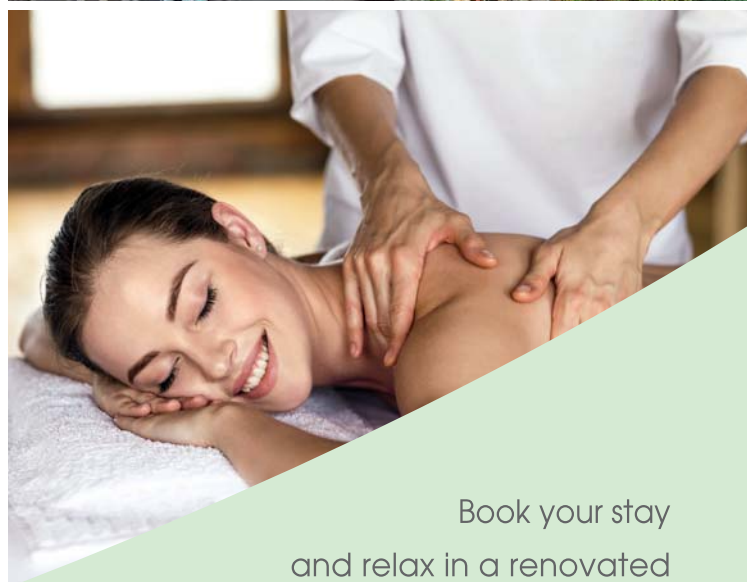
For more information on chateau hotels and golf courses, download our brochures Majestic Accommodation and Golf Courses in Central Bohemia at www.centralbohemia.eu



Central Bohemia Region

ZAREZERWUJ SWÓJ LETNI POBYT W PRADZE

Zrób rezerwację i zrelaksuj się w odnowionym Hotelu Wellnes w centrum Pragi. **Wellness & Congress Hotel Olšanka** jest idealnym miejscem do zatrzymania się w pięknym mieście, jakim jest Praga.



Book your stay and relax in a renovated wellness hotel in Prague city centre. **Wellness & Congress Hotel Olšanka** is the perfect place for your summer stay in the beautiful city of Prague.

BOOK YOUR SUMMER STAY IN PRAGUE

REZERWACJA NA • BOOK AT
www.hotelolsanka.cz

+420 267 092 202 info@hotelolsanka.cz

GWARANCJA NAJLEPSZEJ CENY
BEST PRICE GUARANTEED



Congress & Wellness
Hotel Olšanka
SUPERIOR

Cztery kamienie przepięknej bramy



Brama do Czech, jak nazywamy województwo usteckie, składa się z czterech masywnych i atrakcyjnych kamieni, czterech regionów, które są warte szczegółowego zbadania i znalezienia ich niewyobrażalnego piękna.

Czeska Szwajcaria

Należy rozpocząć od najcenniejszego klejnotu, **Bramy Pravčickiej**, która sprawia wrażenie jakbyśmy mogli wkroczyć do królestwa zbrudzonego przez piaskowce Łaby, przecięte jednym z najpiękniejszych kanyonów rzecznych w Europie, **Doliną Łaby**. Głęboko pod majestatyczną bramą skalną huczy dzika rzeka Kamenice wokół **Młyna Dolského** między stromymi skałami, aby potem się uspokoiła i pozwoliła pełnym podziwu pielgrzymom przepłynąć przez **Wąwozy: Dziki i Edmunda**. Piękno ludowej architektury odkrywamy na **Kamenické stráni**. Urok architektury sakralnej w Rumburku, w którym wznosi się cud, klejnot błyszczący ponad innymi – **Loreta**. Czternaście **dróg krzyżowych** uzupełniających wszędzie obecne niewielkie zabytki sakralne – na przykład **Oltarz Bratský** pod miejscowością Česká Kamenice. Zaskoczą też tutaj zamki – w **Děčíně**, **Benešově nad Ploučnicí** lub w **Šluknově**.

Czeskie Średniogórze

Krajobraz podzielony **Łabą**, ziemia spęczniała pod wpływem bezwzględnej siły wulkanicznej, obszar legend i najsłynniejszych czeskich podań z górą **Říp**. Imperium królowej **Milešovky** i króla **Házmburka**. Lodowa góra **Plešivec**, na której lód można znaleźć nawet w upalnym czerwcu i jej brat **Boreč**, góra ognista, która nawet przy trzaskającym mrozie zadziwia zieloną trawą i mchem. Ludzie wybudowali tu słynne siedziby – barokowe **Libochovice**, renesansowe **Budyni** z alchemiczną przeszłością, rokokowe **Ploskovice**, oraz dumne miasta – średniowieczny **Ústěk**, dumną **Roudnici**, rozślawiony w świecie ponurą historią **Terezín**, malownicze **Litoměřice** zwieńczone dostojnym Pagórkiem Dómským oraz wieżą katedry św. Szczepana i wciąż nie odkryte **Ústí nad Labem**, o którym mało kto wie, że jest miastem wodospadów i sielankowo pięknych okolic.

Dolne Nadohrze

Zaufaj **Ohrzy**, która sama najlepiej przeprowadzi Cię przez swoje królestwo. Przywita Cię **Kláštepec nad Ohří** z neogotyckim romantycznym zamkiem pełnym cennej porcelany, a następnie ugości **Kadaň**, średniowieczne miasto z najwęższą uliczką w kraju. Ohrza zawiedzie Cię do zabytkowego **Žatca** z największym muzeum chmielu na świecie, oraz z unikalną Świątynią Chmielu i Piwa. Nieopodal zapraszają **Louny**, księżycowa perła na Ohrzy z fascynującym dachem gotyckiego kościoła św. Mikołaja. Największy park zamkowy otacza pałac **Krásný Dvůr**, promienne pałace **Steknik**, **Líckov** lub **Nový Hrad** a wreszcie emanuje tajemniczą i magiczną energią nigdy niedokończona świątynia gotycka w **Panenském Týnci**.

Rudawy

Na grzebieniach gór wije się nieskończona **Krušnohorská magistrála** – latem cieszy rowerzystów, zimą narciarzy biegowych, chronione lasem jezioro we **Flájích**, kamienne sfinksy pod **Měděncem**, **Komáří vížka** z najdłuższym czeskim wyciągiem krzeselkowym, a także wieże widokowe, ruiny grodów a zimą pulsujące życiem ośrodki narciarskie na **Klíncu**, na **Klínech** czy w **Telnici**. Pod górami czekają godne podziwu miasta – uzdrowisko **Teplice**, **Dubí** z najbardziej wysuniętym na północ kościołem weneckim na świecie, średniowieczna **Krupka**, **Osek** z majestatycznym klasztorem, pałacem w **Duchovie**, który jest wspomnieniem Casanovy, **Most**, miasto torów wyciągowych, z kolei w **Chomutově** mieści się wyjątkowe **Jezioro Alunowe** w bliskiej odległości od największego ZOO u nas. ♥

Więcej propozycji wycieczek, imprez i możliwości spędzenia urlopu w województwie Usteckim można znaleźć na stronie: www.branadocech.cz.



Gate to Bohemia

» Przyroda na wyciągnięcie ręki w Zoo Ostrava «

Zoo Ostrava zostało założone w 1951 r. Obecnie w ogrodzie zoologicznym o powierzchni ok. 100 ha żyje ponad 4000 zwierząt, przedstawiciele 400 gatunków.

Zoo Ostrava w ciągu ostatnich kilkunastu lat przeszło ogromną przemianę – powstały nowe pawilony i duże naturalne wybiegi. Pojawiło się także dużo placów zabaw, miejsc do wypoczynku i setki ławek. W skład zoo wchodzi również Park Botaniczny z atrakcyjnymi ścieżkami dydaktycznymi o łącznej długości 6 km. Niedawno udostępniono kolejną ciekawostkę – ekspozycję mokradła z modelami płazów i gadów nadnaturalnych rozmiarów.

» Zoo w wakacje «

Raj lemurów

Codziennie (przy dobrej pogodzie) od godz. 14:00 do 15:00 można odwiedzić zamieszkałą przez dziesięcioro lemurów czterech różnych gatunków (lemur katta, lemur

czerwonobrzozy, lemur białogłowy i lemur mokok) wyspę i spotkać się z tymi naczelnymi dosłownie oko w oko.

Safari

Przez zajmujące powierzchnię około sześciu hektarów rozległe wybiegi przejeżdżają nowe wagoniki kolejki turystycznej. Safari

Ekspres porusza się bezpośrednio wśród zwierząt Afryki, Persji i Indii. W sumie podczas Safari można zobaczyć aż 100 zwierząt (m. in. żyrafy, antylopy, bawoły i rzadkie onagery)!

» W Zoo Ostrava każdy znajdzie coś dla siebie «

- » **dla dzieci:** interaktywne place zabaw, dziecięce zoo Na Farmie ze zwierzętami domowymi (możliwość karmienia zwierząt specjalną karmą)
- » **dla rodzin:** przewijaki (babyroom) – w restauracji Saola, w słoniarni, w ekspozycji Na Farmie i w Pawilonie Ewolucji, kąciki do karmienia piersią na terenie Zoo, miejsca do wypoczynku
- » **dla niepełnosprawnych:** pawilony i toalety dostępne dla osób poruszających się na wózkach, exponaty dla niewidomych, możliwość bezpłatnego wypożyczenia wózka inwalidzkiego.
- » **dla wszystkich:** punkty gastronomiczne, stoiska z pamiątkami, przejazdka ciuchcią turystyczną i Safari Ekspresem, miejsca do wypoczynku (ławki, leżaki i altanki), modele i szkielety przedstawicieli rzadkich lub wytrzebionych gatunków zwierząt.

SERDECZNIE ZAPRASZAMY!





Na samym południu RCz na granicy z Austrią i Słowacją leży region bogaty w historię, piękną przyrodę, baśniowe zabytki, wyśmienite morawskie wino i żywe tradycyjne folklorystyczne.

In the very south of the Czech Republic, on the border with Austria and Slovakia, is a region rich in history, beautiful nature, fairytale monuments, exquisite Moravian wine and living folk traditions.

Znajdują się tu od razu cztery wyjątkowe miejsca objęte ochroną UNESCO: obszar Lednice-Valtice – największa krajobrazowo-kulturowa kompozycja na świecie, funkcjonalistyczna willa Tugendhat w Brnie, oraz dwa rezerwy biosfery Dolní Morava i Bílé Karpaty.

Na liście dziedzictwa kulturowego UNESCO, tym razem niematerialnego, region ma dwie pozycje: męski taniec Verbuňk i Jazdę Królów z obszaru Słowacka. Morawy Południowe szczytują się największą liczbą zamków i pałaców w całej Republice Czeskiej. Na przykład pałac w Lednici należy do najczęściej odwiedzanych, pałac w Valticích z kolei ukrywa w podziemiach Salon Win z setką najlepszych czeskich win a w pałacu we Slavkovie (Austerlitz) podpisano rozejm po bitwie trzech cesarzy.

Region obfituje również w naturalne piękno, jakim jest na przykład Park Narodowy Podyjí z licznymi meandrami i skalistymi zboczami lub Morawski Kras z jaskiniami, przepaścią Macocha i podziemną rzeką Punkva.

Południowomorawska metropolia Brno oferuje szeroką gamę zabytków historycznych i architektonicznych. Jest również siedzibą teatrów, galerii i stylowych kawiarni oraz pubów. Ponadto jest też miastem willi z okresu międzywojennego i budynków funkcjonalistycznych takich jak np.: Centrum wystawowe.

Południowa część regionu to miejsce, w którym rodzą się doskonałe wino a którego nieodłączną cechą są liczne żywe tradycje ludowe, bogate w kolorowe stroje, pieśni, tańce lub rzemiosło. ♡

Here you will find four unique protected UNESCO heritage sites: the Lednice-Valtice Area – the largest cultural landscape in the world, the functionalist Tugendhat villa in Brno, and two biosphere reserves: Dolní Morava and the White Carpathians. On the list of UNESCO's cultural heritage, this time intangible, there are two items: male verbunic dances and the Slovak ride of the kings. South Moravia boasts the highest number of castles and chateaus in all of the Czech Republic, such as the chateau in Lednice, which is one of the most visited, the chateau in Valtice, with its underground Wine Salon, containing hundreds of the best wines from the Czech Republic, and the chateau in Slavkov (Austerlitz), where the truce was signed after the Battle of Austerlitz, or the "Battle of Three Emperors".

The region also abounds in natural beauties such as the the National Park Podyjí, through which the Thaya River meanders around rocky slopes, or the Moravian Karst with its caverns, the Macocha Abyss and the underground river Punkva.

The South Moravian metropolis of Brno offers a wide range of historical and architectural monuments. It is home to theatres, art galleries, stylish cafes and pubs. It is also a city of villas and functionalist buildings dating from the inter-war years, such as the Brno Exhibition Centre.

The southern part of the region is the place where excellent wines are born, and an inherent feature is the many living folk traditions rich in colourful costumes, songs, dances, and crafts. ♡

Morawy Wschodnie – raj dla rowerzystów

Morawy Wschodnie to region, który warto odwiedzić ze względu na unikalne zabytki jak i niezrównaną gościnność tutejszej ludności. Odkryj ciekawe miejsca i przysmaki, których nie znajdziesz w żadnym innym regionie Republiki Czeskiej. Zabytki UNESCO, parki i wspaniałe pałace oraz zamki, uzdrowiska, wyjątkowa architektura. Przyjemność sprawiają też regionalne specjały, doskonałe wina, piwo warzone z sercem i śliwowica, aromatyczna przepalanka ze śliwek.

Morawy Wschodnie słyną jako raj dla rowerzystów z setkami kilometrów tras rowerowych. Umożliwiają one romantyczne wycieczki wzdłuż rzek, szlakiem wina lub wyprawy w góry. Na Wołoszczyźnie są przygotowane specjalne parki rowerowe dla amatorów mocnych wrażeń. Miłośnikom turystyki rowerowej polecamy 80-kilometrową ścieżkę rowerową z Kromierzyża do Hodonina. Prowadzi wzdłuż Kanału Baty, który jest unikalnym dziedzictwem przemysłowym z systemem śluz i przystani. Dziś służy tylko statkom turystycznym. Do tej trasy nawiązują inne szlaki, w tym Morawski Szlak Winny. Ze względu na łatwy teren jest on idealny dla rodzin z dziećmi.



Wycieczkę można zaplanować z Kromierzyża, Otrokovic lub z Uherského Hradiště. Wszystkie miejsca oferują atrakcyjne cele turystyczne, wycieczki do pobliskich atrakcji,

zakwaterowanie i wysokiej jakości usługi. Są dostępne autostradą lub koleją. Z Katowic do Otrokovic podróż trwa od dwóch do trzech godzin.

W ten sposób można w trzy dni poznać Kromierzyż z zabytkami UNESCO, Zlín szewca Baty, folklorystyczne Uherské Hradiště, bajkowy pałac Buchlovice i znane na całym świecie miejsce pielgrzymkowe Velehrad.

Dalsze pomysły na wycieczki są dostępne na: www.pl.moravia-czech.eu, w zaplanowaniu trasy pomoże **Centrala Ruchu Turystycznego Moraw Wschodnich, J. A. Bati 5520, 761 90 Zlín, tel.: +420 577 043 903, email: turistika@vychodni-morava.cz**

THERME | LOSINY

THE WARM HEART OF JESENÍKY



Member of the Group
ROYAL SPA
MEDICAL SPA
HOTELS & RESORTS

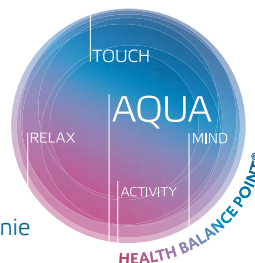
VELKÉ LOSINY
LUHAČOVICE
MARIÁNSKÉ LÁZNĚ
OSTROŽSKÁ NOVÁ VES



BOGATY
PROGRAM
LETNI

UNIKALNY PARK TERMALNY
W CZESKEJ REPUBLICIE

- Baseny wypełnione wyłącznie naturalną wodą termalną
- Sauny – fińska, solna, parowa, aromatyczna, komora lodowa
- Profesjonalne masaże
- Ćwiczenia w basenie
- Miejsca z wyposażeniem dla rodziców z dziećmi
- Wewnętrzna restauracja samoobsługowa
- Bezbarierowy dostęp dla niepełnosprawnych
- Czynne przez cały rok



www.therme-losiny.cz

Oprowadzimy Cię po najpiękniejszych miejscach województwa Żylińskiego.

Let us show you the most beautiful places of the Žilina Region



Foto Marek Halkovský

Wspaniała przyroda, zabytki historii, szeroko rozbudowana sieć szlaków rowerowych i tras biegowych, mnóstwo kurortów i parków wodnych z termalną wodą oraz tradycyjna kuchnia najwyższej jakości to powody, dla których oplaca się odwiedzić województwo Żylińskie.

Stunning landscape, historical sights, extensive network of cycling and cross country skiing routes, many spas and water parks with thermal water, and great quality traditional cuisine are the reasons why you should visit the Žilina Region.

Rzut beretem od granicy – region Kysuce

Mało, kto wie, że na terenie województwa Żylińskiego znajduje się najwyższa drewniana rzeźba na Słowacji - **Słowacki orloj** w Starej Bystrici. Znajduje się tu również **Muzeum Wsi Kysuckiej w Vychylovce**, którego część stanowi także **historyczna Leśna wąskotorowa kolejka zwrotnicowa**. Aktualnie czynny odcinek o długości 3,6 km to jedyna funkcjonująca kolejka zwrotnicowa w Europie, a jedna z niewielu na całym świecie.

Orawa oddycha historią

Najliczniej odwiedzanym zamkiem warownym na Słowacji jest **Oravský hrad**. Popularne są nietypowe zwiedzania nocą oraz różne przedstawienia teatralne. Jeśli chcesz się dowiedzieć, jak żyli ludzie na Orawie w przeszłości, zapraszamy do **Muzeum Wsi Orawskiej** w pobliżu Zuberca. Ponad 50 budynków architektury ludowej oraz budowle techniczne prezentują sztukę dawnych mistrzów budowlanych. W pobliżu znajduje się ponownie otwarta **Jaskinia Brestowska**, której zwiedzanie odbywa się z latarkami czołowymi na głowach.

Just a step from the border – the region of Kysuce

Few people know that Slovakia's highest wooden statue – **the Slovak Astronomical Clock** in Stará Bystrica is situated in the Žilina Region. You can find here also **the Kysuce Village Museum in Vychylovka** with a **historic forest railway switchback** (a means by which trains can climb a steep gradient by zig-zagging). It is the only working railway switchback in Europe, and one of a few left in the world.

Beauty of historical region of Orava

Orava Castle is the most visited castle in Slovakia. Scary night tours and theater performances are very popular here. If you want to learn more about the life in Orava in the past visit **the Orava Village Museum near Zuberec**. More than 50 buildings of folk architecture and technical buildings represent the art of the old architectural masters. You can also explore the newly open **Brestovská Cave** and take a tour inside with a head torch.

Liptov dla rodzin z dziećmi

Zwiedzanie doliny Demianowskiej można urozmaicić odwiedzeniem **Demianowskich Jaskiń**. W jaki sposób mieszkali i żyli ludzie Liptowa w przeszłości dokumentuje **Muzeum Wsi Liptowskiej w Przybylinie**. W czasie sezonu letniego muzeum odżywa, znajdziesz tu domowe zwierzęta, które ucieszą najmłodszych. Wyjątkowa wioska **Vlkolínec** koło Ružomberka, to wspaniały pomysł na wycieczkę. Stale zamieszkała gmina z 73 drewnianymi domami została wpisana na Listę Światowego Dziedzictwa UNESCO. Gdy wyruszysz na Liptov z rodziną czy przyjaciółmi, nie zapomnij o zwiedzeniu wyjątkowych parków wodnych **Tatralandia** i **Bešeňová**.

Region Janosika – Mała Fatra

Pamiętaj o 2 dominantach regionu Powąza Północnego – **zamkach Budatín** i **Strečno**. Skorzystaj ze spływu Wagiem na tratwach a dowiesz się, do czego służyły tratwy w przeszłości. Zalicz także **Janosikowe Diery**, największą atrakcją turystyczną Terchovej. Znajduje się tu ponad dwadzieścia wodospadów, które razem tworzą wodospady Dierowego potoku. Krajnie Janosika nikt nie powinien opuścić bez odwiedzenia szałasów i kolib, gdzie są przygotowywane najlepsze haluski i przepyszne wyroby z sera.

Adrenalina na Turci

Ten region oprócz pięknej przyrody w dolinach **Gaderskej** i **Blatnickiej** proponuje także adrenalinowe przeżycia w postaci **via ferrata** na Martinských holiach oraz **Komín Skalka-Kremnica**.

Relaks w Dolinie Rajeckiej

Kto jest spragniony relaksu i chce się odmłodzić, może się zdecydować na **uzdrowisko Spa Aphrodite** w Rajeckich Tepliciach położonych jedynie 15 km od Żyliny. Termalna lecznicza woda oraz oryginalny styl kurortu z elementami antycznymi przyczynią się do tego, że trudno będzie zapomnieć o tym mieście. Komu nie wystarcza pasywny odpoczynek, może zawitać do wioski **Čičmany** słynnej z malowanych drewnianych domów z ornamentami, przypominającymi domek z piernika lub jedno z największych dzieł słowackiego snycerstwa – ruchomy **Betlejem** w Rajeckej Lesnej. ♡

www.zilinskyturistickykraj.sk

Liptov for families with children

A trip to the Demänovská Valley can be complemented with a visit to the **Demänovské Caves**. The **Open-air Museum of Liptov Village in Pribylina** illustrates life in Liptov in the past. The museum comes alive especially during the summer season, when you'll find domestic animals that your kids will love to meet. Another excellent destination is the unique **village of Vlkolínec** situated near Ružomberok. This permanently inhabited village, with 73 traditional wooden houses, is registered on the UNESCO World Heritage List. If you're heading to Liptov with family or friends, don't miss the opportunity to visit the waterparks **Tatralandia** and **Bešeňová**.

Malá Fatra – the region of the national hero Jánošík

Don't miss the two great landmarks – **Budatín Castle** and **Strečno Castle**. Try rafting on the **wooden rafts** on the Váh River and find out how they were used in the past. Nor should you miss **Jánošík's Holes**, Terchova's biggest tourist attraction. There are more than twenty waterfalls. You should not leave Jánošík's region without visiting a "salaš" or "koliba" – traditional shepherd hut where the best "halušky" (Slovak dumplings) and the best cheese delicacies are made.

Excitement in the region of Turiec

Besides the beautiful nature in the **Gaderská** and **Blatnická Valley**, this region also offers high-adrenaline experience on the **Via Ferrata** at **Martinské hole** and the **Komín-Skalka-Kremnica** trail.

Relax in the Rajecká Valley

Those who want to relax should come and try healing water in the **Spa Aphrodite** thermal baths in Rajecké Teplice located only 15 km from Žilina. The original spa style with antique features make this place unforgettable. Those who prefer active relax can visit the village of **Čičmany** known for its log houses painted with ornaments, which look like gingerbread cottages. Another great tip for trip is the one of the biggest woodcarvings in Slovakia – the animated **Wooden Bethlehem** in Rajecká Lesná. ♡



Třebíč

www.visittrebic.eu

Odkryj magię zabytków UNESCO w Třebíči!

Discover the Magic of UNESCO Monuments in Třebíč!

Zabytkowe miasto Třebíč leży na zachodzie Moraw w regionie Wysocyzna. Miasto o długiej historii słynie z zabytków wpisanych na listę UNESCO, a mianowicie: z bazyliki św. Prokopa i z dzielnicy żydowskiej z cmentarzem.

The historical town of Třebíč is located in the west of Moravia in the Vysočina Region. A town with a long history, it is famous for its monuments listed on UNESCO, particularly St. Procopius Basilica and the Jewish Quarter with a cemetery.

Bazylika św. Prokopa została zbudowana w romańskim stylu z gotyckimi elementami i należy do skarbów średniowiecznej architektury o znaczeniu europejskim. Dzielnica żydowska jest uważana za jedną z najbardziej kompletnych w Europie. Dzielnica charakteryzuje się wąskimi uliczkami pomiędzy domami, publicznymi pasażami, romantycznymi placami, werandami i balkonami. W dzielnicy znajduje się 108 zachowanych obiektów. Doniosłe znaczenie ma przed wszystkim Tylne synagoga, Dom Seligmanna Bauera z ekspozycją życia w dzielnicy żydowskiej i Sala pamięci Antonína Kaliny, z wystawą o rodaku z Třebíče i wybawicielu żydowskich dzieci z obozu koncentracyjnego Buchenwald. ♥

St. Procopius Basilica was built in Romanesque style with Gothic elements and ranks among the jewels of medieval architecture of European significance. The Jewish Quarter is one of the most complete in Europe. The neighbourhood is characteristic for its narrow lanes between houses, public passages, a romantic square, verandas and balconies. The Jewish Quarter contains 108 preserved buildings. The most significant ones are the Rear Synagogue, Seligmann Bauer's House with an exhibition of Jewish housing and the Antonín Kalina Memorial Hall, an exhibition of the Třebíč native Antonín Kalina, the saviour of Jewish children from the Buchenwald concentration camp. ♥

Czech out the rising star!

tourism.olomouc.eu

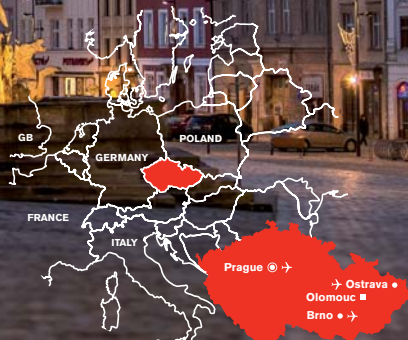
OLOMOUC

Olomuniec | Olomouc

Poznaj Olomuniec, „najpiękniejsze miasto w Czechach i ukryty skarb Europy“.

Visit Olomouc, “the most beautiful Czech town and hidden gem of Europe”.

lonely planet



ZAKOCHAJ SIĘ W KOSZYCACH!

FALL IN LOVE WITH KOŠICE!



Košice – to najlepsza destynacja, jeśli chcesz odkryć ukryty skarb Europy. Najdłuższy deptak na Słowacji, wyjątkowa Śpiewająca fontanna, najstarsza restauracja na Słowacji i niemal 100 kawiarni w centrum miasta – to tylko ułamek tego, co można zobaczyć w Koszycach. Więc jeśli chcesz znakomicie poznać metropolię wschodu, dlaczego nie latem? Mamy ofertę atrakcji, które z pewnością zainteresują każdego.

Košice - the best destination if you want to discover a hidden treasure of Europe. The longest pedestrian zone in Slovakia, the unique Singing Fountain, the oldest restaurant in Slovakia and almost 100 cafés in the city centre - it's only a fraction of what you can see in Košice. So if you want to get acquainted with this Eastern metropolis, why not visit during the summer. We have a selection of attractions that will surely awaken your interest.

BALONOWA FIESTA

(6 – 9 czerwca)

Wyjątkowa atrakcja, by cieszyć się Koszycami z wysokości, jest dostępna dla każdego, kto kupi bilet na lot balonem. Przepiękna Główna ulica, otoczona zabytkami, szare uliczki pełne kłębów i zielonych drzew, a także planty i lasy na obrzeżach miasta, zapewniają niezapomniany widok na miasto zazwyczaj widziane tylko z ziemi.

BALOON FIESTA

(6 - 9 June)

A unique opportunity to enjoy Košice from above is available to anyone who takes a balloon flight. The beautiful Main Street, lined with monuments, grey streets decorated with flower beds and green trees, and the plains and forests on the outskirts of the city provide an unforgettable view of the city usually seen only from the ground.

www.balon.sk

KOSZYCE GURMAN FEST

(8 – 10 czerwca)

W okolicach połowy czerwca malowniczy miejski park zmieni się w kulinarne niebo – najlepsze restauracje, cukiernie, kawiarnie i szefowie kuchni zaoferują swoje specjalja wszystkim, którzy lubią się delektować pysznym jedzeniem w przyjemnym otoczeniu. Jeśli chcesz poznać tradycyjne słowackie rzemiosło, skosztować piwa regionalnych marek, czekolad i kulinarnych specjaljów, nie zapomnij odwiedzić największego festiwalu jadła na Słowacji!

KOŠICE GOURMET FESTIVAL

(8 - 10 June)

In mid June, the picturesque city park turns into a culinary heaven - the best restaurants, pastry shops, cafés and chefs offer their specialties to all who enjoy delicious food in a pleasant setting. Don't hesitate to visit the largest food festival in Slovakia! Here you will discover traditional Slovak crafts, enjoy local beers and culinary specialties.

www.visitkosice.org

ART FILM FEST

(15 –23 czerwca)

Najbardziej prestiżowy festiwal filmowy na Słowacji, co roku przynosi publiczności najlepsze filmy z Cannes, Berlina i Wenecji, gości wybitne słowackie i zagraniczne gwiazdy oraz oferuje to, co najcenniejsze, to co się zrodziło studiach filmowych w ciągu ostatniego roku.

ART FILM FEST

(15 - 23 June)

The most prestigious annual film festival in Slovakia brings to the public the best films from Cannes, Berlin and Venice. It hosts significant Slovak and foreign celebrities and presents the most valuable films from the previous year.

www.artfilmfest.sk



CIESZYMY SIĘ NA PAŃSTWA PRZYJAZD!

We look forward to your visit!



MINISTRY
OF TRANSPORT
AND CONSTRUCTION
OF THE SLOVAK REPUBLIC

Travel Info

Dziękujemy Państwu za zaufanie
Thank you for your trust



SKŁAD ZAŁOGI | CREW RANK DESIGNATIONS



Kapitan | Captain



Pierwszy oficer | First Officer



Szef personelu pokładowego | Purser



Personel pokładowy | Flight Attendant



Zasady bezpieczeństwa

Na pokładach naszych samolotów obowiązuje zakaz palenia papierosów (w tym e-papierosów) i używania telefonów. Dla naszego wspólnego bezpieczeństwa prosimy o zastosowanie się do podświetlonych znaków zakazujących palenia i nakazujących zapięcie pasów bezpieczeństwa, a także do poleceń naszej załogi. Prosimy o uważne wysłuchanie i obejrzenie demonstracji, w trakcie której załoga zapozna Państwa z wyposażeniem awaryjnym naszego samolotu oraz lokalizacją wyjść awaryjnych. Prosimy upewnić się, że przed startem i lądowaniem Państwa pas jest zapięty, stolik przed Państwem złożony, a oparcie fotela ustawione w pozycji pionowej. Zalecamy pozostawienie pasów zapiętych w czasie całego lotu.

Dla Państwa wygody

W panelu nad Państwa głowami znajdują się przyciski włączania światła indywidualnego, pokrętło do ustawiania wentylacji oraz przycisk wezwania personelu pokładowego. Prosimy o umieszczenie cięższych bagaży pod fotelem przed Państwem. Lżejsze bagaże można umieścić w zamykanych pojemnikach nad Państwa głowami.

Przekąski

Przekąski można nabyć bezpośrednio na pokładzie samolotu z oferty zamieszczonej w menu. Asortyment oferowanych przekąsek może się różnić na poszczególnych lotach. Pasażerowie na regularnych lotach SmartWings mają również możliwość wyboru z oferty przekąsek i napojów online przy zakupie biletu lotniczego za pośrednictwem strony internetowej: www.smartwings.com, co dodatkowo uprzyjemni Państwu lot. Posiłki specjalne (dieta, koszerne, wegetariańskie) są podawane wyłącznie po uprzedniej rezerwacji (call center, biuro podróży). Posiłki na lotach charterowych klient może również zakupić w swoim biurze podróży. Zgodnie z przepisami prawa personel pokładowy nie może podawać napojów alkoholowych osobom nietrzeźwym

Instructions to ensure your safety

It is forbidden to smoke and use telephones on board. In the interests of safety, we ask you to respect the signs requesting you not to smoke and to fasten your seat belts, and to obey all instructions given you by the cabin crew. Please pay full attention to the demonstration of how to use emergency equipment and where the emergency exits are located. Make sure your seat belt is fastened during take off and landing, and that the back of your seat and folding table are in the upright position. We recommend you to keep your seat belt fastened throughout the flight.

For your comfort

The switch for your reading light, ventilation control and cabin crew call button are situated above your seat. You can stow heavier hand luggage below your seat. Lighter items should be placed in the lockers above.

Refreshments

You can purchase refreshments on board our planes from smartbistro menu at the end of magazine. The range of refreshments available may differ from service to service. Passengers on SmartWings scheduled flights can also choose refreshments from an on-line menu when purchasing their flight tickets from www.smartwings.com, thus adding a little more enjoyment to their journey. Special menus (diet, kosher, vegetarian) are only served if ordered in advance (through our call centre or a travel agent). Clients can also purchase refreshments on charter flights through a travel agent. In accordance with the law, cabin crew shall not to serve alcoholic beverages to intoxicated persons and those under the age of eighteen. It is forbidden for passengers to consume alcoholic beverages they have brought on board with them, and to drink from large bottles purchased in the FLY & BUY. In the event the in-flight service



© Jakub Taussik



© A. Tauchman

oraz niepełnoletnim. Zabronione jest też spożywanie własnego alkoholu wnieśionego na pokład przez pasażerów oraz alkoholu zakupionego w FLY & BUY. Na życzenie biura podróży lub klienta oferta w locie czarterowym może się różnić od standardowej. Nasz personel pokładowy udzieli Państwu informacji na temat ewentualnych alergenów zawartych w niepakowanych produktach (zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1169/2011), które podajemy na pokładach naszych samolotów w lotach ze wszystkich krajów Unii Europejskiej oraz Szwajcarii i Norwegii.

Zwracamy uwagę, iż spółka lotnicza Travel Service, która obsługuje również regularne loty pod marką SmartWings, nie może gwarantować, że z posiłków podawanych na pokładach samolotów zostaną wykluczone wszystkie alergeny (np.: orzeszki ziemne i ich pochodne). Klienci, cierpiący na alergię niebezpieczną dla zdrowia, powinni mieć przy sobie na pokładzie leki na alergię oraz podróżować z osobą, która poda te leki. **Uwaga:** ze względu na ograniczenia celne w niektórych krajach nie jest możliwa sprzedaż towarów z baru pokładowego.

FLY & BUY

Za towary zakupione na pokładzie samolotu w katalogu FLY & BUY można płacić walutami wymiennymi lub kartami kredytowymi VISA, Euro-card/Mastercard. Rodzaj i ilość oferowanych towarów zależy od długości lotu. Z góry przepraszamy, jeśli wybrany przez Państwa produkt nie będzie dostępny podczas lotu. ✦

during a charter flight differs from that normally provided, this is due to special demands made by the respective travel company or client.

In accordance with the European Parliament and EU Council Regulation No. 1169/2011 all information about possible allergenes contained in non-wrapped food items we serve onboard our planes are available from our flight staff on flights taking off from all EU countries, Switzerland and Norway.

Please note that company Travel Service, which operates scheduled flights under the SmartWings name, cannot guarantee that any particular foods or ingredients (such as peanuts or peanut derivatives) will be excluded from our catering. Customers with potentially dangerous allergies should ensure they carry appropriate emergency medication and that someone who can administer it accompanies them. **Note:** Customs restrictions in certain countries mean that an in-flight bar is not available on some Travel Service/SmartWings flights.

FLY & BUY

Payment for goods purchased during the flight can be made in freely convertible currencies or by VISA and Eurocard/Mastercard credit cards. The assortment and quantity of goods depend on the length of the flight. It is therefore possible that goods you have selected are not available during your flight, for which we apologise in advance. ✦

Życzymy Państwu miłego lotu!

Enjoy your flight!

Fly & Buy



ALKOHOLE | SPIRITS

	EUR	PLN
RASPUTIN VODKA 1L 40%	6,5	28
RASPUTIN VODKA 1L 70%	9	38
BALLANTINE'S FINEST 1L	13,5	57
FINLANDIA 1L	11	47
FINLANDIA CRANBERRY 1L	11	47
JACK DANIEL'S 1L	19,5	82
GRANT'S 0,5L 43%	6,5	28

PAPIEROSY | CIGARETTES

	EUR	PLN
LM BLUE	17	72
LM RED	17	72
MARLBORO GOLD	25	105
MARLBORO RED	25	105
VOGUE MENTHE	19,5	82
VOGUE BLUE	19,5	82
PALL MALL BLUE	14,5	61
PALL MALL RED	14,5	61

	EUR	PLN
MODEL SAMOLOTU	13	55
AIRPLANE MODEL	13	55

L&M | **Marlboro** | *Vogue* | **Pall Mall**

Palenie poważnie szkodzi tobie i osobom w twoim otoczeniu. | Smoking seriously harms you and those around you.



PRZEPISY CELNE

Zakupione w sklepie wolnocłowym towary podlegają przepisom celnym kraju docelowego.

Polskie przepisy celne zezwalają na przywóz z zagranicy bez cła:

- Wyroby tytoniowe: papierosy: 200 sztuk albo cygara: 50 sztuk
- Wyroby alkoholowe: Wyroby spirytusowe oraz napoje alkoholowe inne niż wyroby winiarskie i piwo: nie więcej niż 1 litr, łącznie wino: do 2 litrów, piwo: do 5 litrów

Warunkiem sprzedaży alkoholu i wyrobów tytoniowych jest ukończenie przez pasażera 18. roku życia.

Łączna wartość towarów przywozonych w bagażu osobistym podróżnego, zwolnionych od cła (innych niż określone wyżej) nie może przekraczać równowartości 175 euro, a jeśli podróżny nie ukończył 15 lat – 90 euro.

Produkty dostępne w rejsach poza Unię Europejską.

SPOŻYCIE NAPOJÓW ALKOHOLOWYCH NA POKŁADZIE

Informujemy, że na pokładach samolotów Travel Service/SmartWings zabronione jest spożywanie własnych alkoholi oraz alkoholi stanowiących własność innych pasażerów, w tym alkoholi zakupionych przez pasażerów w ramach sprzedaży wolnocłowej prowadzonej przez Travel Service/SmartWings

DUTY REGULATIONS

Polish customs regulations permit exemption from import duty on:

- Tobacco products: Cigarettes: 200 pcs., or Cigars: 50 pcs.
- Alcoholic beverages: Spirits and alcoholic drinks other than wine and beer: up to 1 liter total Wine: up to 2 liter Beer: up to 5 liters

We offer alcohol and tobacco products only for passengers above 18 years old.

Total value of exempt duty free goods imported in luggage of a traveler, other than those listed above, cannot exceed the equivalent of 175 EUR/USD, and if the traveler is under 15 years of age – 90 EUR/USD.

Products available only on non eu flights.

CONSUMPTION OF ALCOHOLIC BEVERAGES ON BOARD

We would like to inform that on board of Travel Service/SmartWings planes it is strictly forbidden to consume own alcoholic beverages or beverages belonging to other passenger including duty-free beverages purchased on Travel Service/SmartWings aircraft.

MyWings TV

2€
ONLY!*

Watch films, TV shows, play games or listen to music.
Connect to the onboard entertainment and enjoy.

Oglądaj filmy, programy telewizyjne, graj gry lub słuchaj muzyki.
Połącz się z serwerem rozrywkowym podczas lotu i uprzyjemnij
sobie czas spędzony w samolocie.

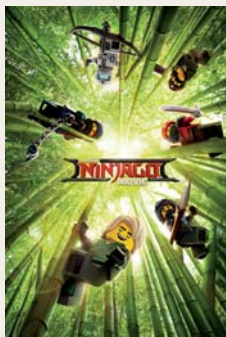
Films / Filmy



Three Billboards Outside
Ebbing, Missouri



Dunkirk



The LEGO Ninjago Movie



The Greatest Showman



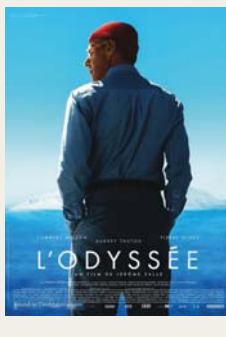
Wonder Woman



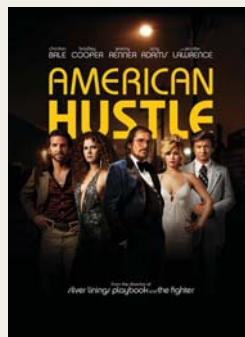
Blade Runner 2049



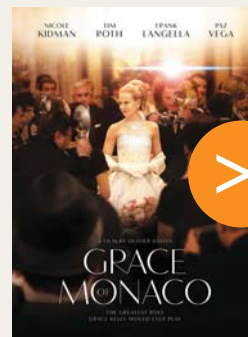
The Hobbit The
Desolation Of Smaug



The Odyssey



American Hustle



Grace de Monaco



TV Shows / Programy telewizyjne / Games / Gry

* Since May, a part of the content is charged 2 Euro. To purchase this service, please contact the cabin crew.

* Od maja część oferty będzie płatna, jej cena będzie wynosiła 2 €. Aby zakupić tę usługę należy się zwrócić do załogi samolotu.

How to connect / Jak się połączyć



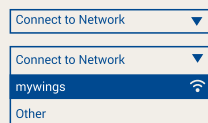
Before flight, please make sure that the MyWings app has been downloaded to your device to have access to our full range of movies and TV.

1. Download the MyWings app from GooglePlay or Apple AppStore before your flight
2. Open the app while connected to the internet before your flight
3. Switch your device to airplane mode while on board
4. Turn on Wi-Fi
5. Connect to MyWings network
6. Launch the MyWings app and enjoy!

Przed rozpoczęciem lotu upewnij się, że masz w swoim urządzeniu pobraną aplikację MyWings, dzięki której uzyskasz dostęp do pełnej oferty filmów i programów TV.

1. Aplikację MyWings pobierz za pośrednictwem GooglePlay lub Apple AppStore jeszcze przed wylotem
2. Otwórz aplikację przed startem, dopóki jest do dyspozycji połączenie z Internetem
3. Na pokładzie samolotu przełącz urządzenie na tryb Samolot
4. Włącz Wi-Fi
5. Połącz się z siecią MyWings
6. Uruchom aplikację MyWings i możesz korzystać z rozrywki!

If you haven't downloaded the app before flight Jeśli nie masz pobranej aplikacji przed rozpoczęciem lotu



you are still able to enjoy a selection of movies and TV on your device, however the onboard entertainment is limited.

1. Switch your device to airplane mode while onboard
2. Turn on Wi-Fi
3. Connect to MyWings Network
4. Open a browser on your device
5. Navigate to mywingstv.aero and enjoy!

nadal masz możliwość oglądania wybranych filmów i programów TV za pośrednictwem przeglądarki w urządzeniu, ale oferta rozrywki na pokładzie samolotu jest niestety ograniczona.

1. Przełącz urządzenie na tryb Samolot
2. Włącz Wi-Fi
3. Połącz się z siecią MyWings
4. Otwórz przeglądarkę internetową
5. Wprowadź adres: mywingstv.aero i możesz korzystać z rozrywki!



If the page MyWings TV doesn't display automatically, type address: mywingstv.aero

Jeśli strona MyWings TV nie wyświetli się automatycznie, wprowadź do przeglądarki adres: mywingstv.aero

Flota

Fleet



BOEING 737-700

liczba miejsc siedzących | seating capacity – 148

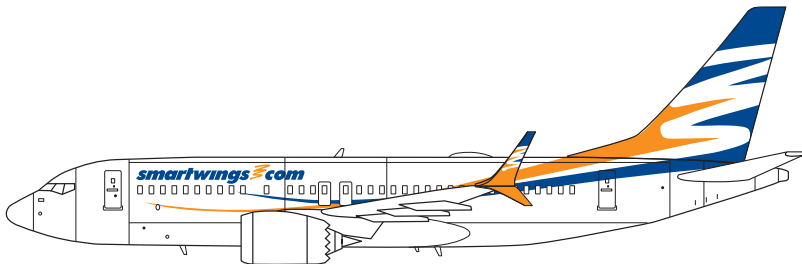
prędkość przelotowa | cruising speed – 828 km/h



BOEING 737-800

liczba miejsc siedzących | seating capacity – 189

prędkość przelotowa | cruising speed – 828 km/h



BOEING 737 MAX 8

liczba miejsc siedzących | seating capacity – 189

prędkość przelotowa | cruising speed – 828 km/h



BOEING 737-900ER

liczba miejsc siedzących | seating capacity – 212

prędkość przelotowa | cruising speed – 828 km/h

Welcome aboard

Aerotaxi category Business Jet



Flexibility | Privacy | Efficiency

WE FLY FOR YOU, TO FIT YOUR SCHEDULE, TO MEET YOUR OBJECTIVES.



+420 724 623 653
www.travelservice.aero



Formularze podróży

Travel documents



Zanim wjadą Państwo na terytorium obcego państwa i zanim je opuszczą, tak jak obywatele wielu innych krajów powinni Państwo wypełnić i oddać Kartę Przylotu (tzw. landing card) lub Kartę Odlotu (departure card), w niektórych regionach również deklarację celną. Formularze otrzymają Państwo w trakcie lotu od naszego personelu pokładowego, który będzie również służył pomocą w razie niejasności i pytań. ✦

Before you enter another country and before you leave you have to just like other countries' citizens fill in and hand in landing cards or departure cards and in some cases also a customs declaration. You receive forms from our stewards during the flight and they can help you with various problems you might encounter or answer your questions. ✦

INSTRUKCJA OGÓLNA

Karty Przyłotów

- obowiązkiem każdego podróżnego jest wypełnienie kart
- formularze wypełnia się piśmem drukowanym
- rodzice lub osoby dorosłe, będące opiekunami dzieci, podpisują karty w ich imieniu
- formularze należy przedłożyć razem z ważnym paszportem przy przejściu przez kontrolę na lotnisku.

GENERAL INSTRUCTIONS

Landing Cards

- each passenger is obligated to fill out a landing card
- do not forget your signatures
- fill out the form in block letters
- parents or adults who are responsible for child passengers sign a card on behalf of the child
- the form shall be handed over together with valid travel documents when passing through airport security

EGIPT | EGYPT

جمهورية مصر العربية وصول غير المصريين A . R . E NON EGYPTIAN ARRIVAL رقم الرحلة TRIP NO : القادم من ARRIVING FROM	الخدم الوصول جمهورية مصر العربية (A.R.E) PRZYJAZD SPOZA EGIPTU NUMER REJISU PORT PRZYLOTU
FAMILY NAME (CAPITAL LETTER) NAZWISKO (DRUKOWANYMI LITERAMI)	
FORE NAME IMIĘ	
DATE & PLACE OF BIRTH DATA I MIEJSCE URODZENIA	
NATIONALITY NARODOWOŚĆ	
PASSPORT NUMBER & TYPE NUMER PASZPORTU	
ADDRESS IN EGYPT ADRES POBYTU W EGIPCIE	
CEL WIZYT PURPOSE OF ARRIVAL	
ACCOMPANIED ON THE PASSPORT & DATE OF BIRTH	
OSOBY WYPISANE DO PASZPORTU ORAZ ICH MIEJSCE & DATA URODZENIA	

TUNEZJA | TUNISIA

ATACS Name / Surname Maiden name date and place of birth nationality profession purpose of visit permanent address address in disembarkment country coming from going to passport number date and place of issue	International embarkation and disembarkation card IMIĘ NAZWISKO RODOWE DATA I MIEJSCE URODZENIA NARODOWOŚĆ ZAWÓD CEL WIZYT MIEJSCE STAŁEGO ZAMELDOWANIA ADRES KRAJU DOCELOWEGO POCHODZENIE Z PODRÓŻ DO NUMER PASZPORTU DATA I MIEJSCE WYDANIA
ATACS Name / Surname Maiden name date and place of birth nationality profession passport number Stay period or validity of visa purpose of visit	International embarkation and disembarkation card IMIĘ NAZWISKO RODOWE DATA I MIEJSCE URODZENIA NARODOWOŚĆ ZAWÓD NUMER PASZPORTU OKRES POBYTU LUB WAŻNOŚĆ WIZY CEL WIZYT

MAROKO | MOROCCO

ROYAUME DU MAROC SURETE NATIONALE FICHE D'EMBARQUEMENT / DEBARQUEMENT Date No ^o Visa Nom Last name Prénom First name Norm de jeune fille Maiden name Date et lieu de naissance Date and place of birth Nationalité Nationality Pays de résidence habituelle Country of usual residence Profession Occupation N ^o Passeport / Date de délivrance Passport # / Date of delivery Destination / provenance Going to / Coming from Adresse au Maroc Address in Morocco Motif principal du voyage Main reason for visit Accusé / Motifs Business / Conférences Travaux / Études Travail / Work Affaires Business	المملكة المغربية الأمن الوطني FICHE D'EMBARQUEMENT / DEBARQUEMENT DATA N ^o WIZY NAZWISKO IMIĘ NAZWISKO RODOWE DATA I MIEJSCE URODZENIA NARODOWOŚĆ KRAJ ZAMIESZKANIA ZAWÓD NUMER PASZPORTU DATA PRZYJAZDU MIEJSCE DOCELOWE LOT Z ADRES W MAROKU CEL WYJAZDU
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Relaks w powietrzu

Staying comfortable in the air



Obróć głowę w kierunku jednego ramienia, podbródek przyciągnij do klatki piersiowej i zatocz półkoło w kierunku drugiego ramienia. Powtórz pięć razy.

Turn your head towards one shoulder, press your chin into your chest and make a half-circle movement with your head towards the other shoulder. Repeat five times.



Usiądź prosto i popatrz przed siebie. Poruszaj ramionami do przodu i do tyłu.

Sit up straight, look ahead. Rotate your shoulders backwards and forwards.



Usiądź prosto, nogi umieść mocno na podłodze, rozluźnij ręce. Powoli pochylaj się do przodu.

Wytrzymaj w pozycji przez 10 sekund a następnie wyprostuj się.

Sit straight, put your feet firmly on the floor, relax your arms. Slowly lean forward. Hold this position for 10 seconds then slowly straighten up again.



Zegnij nogę w kolanie i z wyprostowanymi plecami przyciągnij ją w kierunku klatki piersiowej, następnie nogę opuść na ziemię. Zmień nogę i powtarzaj ćwiczenie co najmniej 15x.

Bend your legs at the knee and, with a straight back, pull them to your chest. Then let your legs return to the floor. Repeat on both legs at least 15 times.



Prawą nogę wyciągnij przed siebie i umieść stopę kilka centymetrów nad ziemię. Powoli i regularnie zataczaj koła nogą w kostce przez 15 sekund. Najpierw w jedną stronę, a potem w drugą stronę. Następnie zmień nogi.

Stretch your right leg out in front of you and lift your foot a few centimetres off the ground. Slowly rotate the foot at the ankle for 15 seconds. Do this in one direction, then the other. Then swap feet.



Pięty oprzyj o ziemię i podnieś palce jak najwyżej. Następnie palce połóż z powrotem i podnieś pięty. Kilkakrotnie powtórz.

Rest your heels on the floor and lift the tips of your toes as high as you can. Then return your toes to the floor and lift your heels. Repeat several times.

flight zone

Destinacje docelowe | Destinations



Wyloty z	Destynacja	godz.	km	Wyloty z	Destynacja	godz.	km		
Departure from	Destination	h	km	Departure from	Destination	h	km		
Gdańsk / Gdansk	Corfu	2:35	1752	Szczecin - Goleniów	Dubrovnik	2:00	1233		
	Chania	3:10	2246		Warszawa / Warsaw	Alicante	3:35	2389	
	Dubrovnik	2:15	1528			Antalya	3:00	2074	
	Fuerteventura	5:40	4079			Araxos	2:22	1795	
	Palma de Mallorca	3:10	1301			Barcelona	3:05	2056	
	Rhodos	3:15	2253			Bodrum	2:50	1857	
	Zakynthos	2:55	1962			Burgas	2:10	1173	
	Katowice	Agadir	4:45			3419	Catania	2:45	1833
		Alicante	3:15			2156	Chania	3:00	2037
		Antalya	2:45			1865	Corfu	2:25	1611
Athens		2:20	1525	Dalaman		2:55	2019		
Barcelona		2:50	1765	Dubrovnik	2:10	1352			
Bodrum		2:15	1600	Enfidha	2:47	2115			
Burgas		1:55	1088	Faro	4:10	2963			
Catania		2:25	1554	Fuerteventura	5:40	4083			
Chania		2:45	1797	Funchal	5:25	3815			
Corfu		2:15	1372	Girona	2:55	1875			
Dalaman		2:55	1945	Hammamet	3:00	2090			
Dubrovnik		1:50	932	Heraklion	3:00	2037			
Enfidha		2:30	1895	Izmir	2:40	1778			
Faro		4:05	2749	Kavala	2:15	1371			
Fuerteventura		5:25	3875	Kos	2:55	1908			
Funchal		5:10	3710	Lamezia Terme	2:35	1711			
Girona		2:40	1651	La Palma	5:01	4237			
Hammamet		2:40	1830	Las Palmas	5:26	4200			
Heraklion		2:50	1874	Lefkada	2:25	1471			
Hurghada		4:10	3021	Lesbos	2:13	1078			
Izmir		2:25	1573	Malaga	4:10	2778			
Kavala		2:00	1250	Marsa Alam	4:00	3336			
Kos		2:40	1739	Dhrid	1:48	1326			
Lamezia Terme		2:20	1556	Olbia	2:40	1630			
Lanzarote		5:20	3807	Palma de Mallorca	2:50	1996			
Las Palmas		5:30	4021	Paphos	3:10	2334			
Malaga		3:45	2545	Ras Al Khaimah	5:40	4360			
Olbia		2:10	1360	Rhodos	2:45	1807			
Palma de Mallorca		2:50	1996	Samos	2:20	1630			
Paphos		3:10	2334	Sharm El Sheikh	4:05	2953			
Ras Al Khaimah	5:40	4360	Split	1:33	1031				
Rhodos	2:45	1807	Thessaloniki	2:00	1204				
Samos	2:20	1630	Tirana	1:55	1006				
Sharm El Sheikh	4:05	2953	Varna	2:10	1296				
Split	1:33	1031	Zakynthos	2:30	1585				
Thessaloniki	2:00	1204	Kraków / Krakow	Corfu	2:00	1306			
Tirana	1:55	1006		Poznań	Antalya	3:15	2167		
Varna	2:10	1296			Barcelona	2:55	1852		
Zakynthos	2:30	1585			Chania	2:55	2041		
Kraków / Krakow	Corfu	2:00			1306	Heraklion	3:10	2130	
	Antalya	3:15			2167	Malaga	3:50	2535	
	Barcelona	2:55			1852	Rhodos	3:00	2088	
	Chania	2:55			2041	Thessaloniki	2:20	1526	
	Heraklion	3:10			2130	Zakynthos	2:45	1786	
	Malaga	3:50			2535	Wrocław / Wrocław	Chania	2:45	1923
	Rhodos	3:00	2088		Corfu		2:15	1435	
	Thessaloniki	2:20	1526	Funchal	5:05		3574		
	Zakynthos	2:45	1786	Heraklion	3:05		1972		
	Wrocław / Wrocław	Chania	2:45	1923	Kos		3:00	1875	
Corfu		2:15	1435						
Funchal		5:05	3574						
Heraklion		3:05	1972						
Kos		3:00	1875						

Moscow

Antalya
Dalaman
Larnaca
Paphos
Tel Aviv
Hurghada
Sharm El-Sheikh
Marsa Alam

Dubai
Ras Al-Khaimah



Szanowni Państwo | Dear Passengers

Jedną z wartości naszej spółki jest stała opieka nad Wami, naszymi klientami. Naszym celem jest to, abyście w trakcie lotu czuli się możliwie najlepiej i aby Wasz czas na pokładzie samolotu Travel Service/SmartWings był spędzony przyjemnie. Nasze usługi staramy się regularnie poprawiać i unowocześniać. Wasze opinie i komentarze są dla nas bardzo cenną informacją zwrotną. Będzie nam niezmiernie miło, jeśli znajdzie Państwo trochę czasu, aby podzielić się z nami Państwa opinią.

Dlatego nie wahajcie się wysłać oceny usług świadczonych przez naszych pracowników, podczas lotu Travel Service i SmartWings. Czy wejście na pokład odbyło się bez komplikacji? Jak oceniacie Państwo pracę naszego personelu pokładowego? Co jeszcze możemy zrobić, aby byli Państwo zadowoleni?

Państwa opinie są dla nas ważne i z góry za nie dziękujemy. Wszystkie sugestie są mile widziane pod poniżej podanym adresem kontaktowym.

W imieniu spółki Travel Service, a. s.,
Personel pokładowy

One of our company's core values is customer care – taking care of you. Our aim is for you to feel as good as possible during the flight, and for the time you spend aboard a Travel Service/SmartWings plane to be as pleasant a can be. We constantly strive to improve and update our services. Your opinions and views are a valuable source of feedback. Hence, we would be very happy if you could take a little time to share them with us.

Don't hesitate to send in reviews of the services our staff have provided for you during the Travel Service and SmartWings flights. Did boarding go smoothly? How would you rate the way our cabin crew took care of you? What more could we be doing for greater customer satisfaction?

Your views are important to us and we thank you in advance for them. You are welcome to send in your feedback at the address below.

On behalf of Travel Service, a.s.
Your cabin crew team

customercare@travelservice.aero

Skontaktować się z nami mogą Państwo pod poniższymi adresami | You can reach us at these addresses:

Wyloty | Departures

Wyloty Spółki Lotniczej Travel Service odbywają się z lotnisk w Polsce oraz z Republiki Czeskiej, Słowacji, Węgier i Hiszpanii (Wyspy Kanaryjskie).

Travel Service airline company flies from airports in Poland as well as from the Czech Republic, Slovakia, Hungary, Spain (Canary Islands).

Republika Czeska | Czech Republic

Travel Service, a. s.
K Letišti 1068/30
160 08 Prague 6, Czech Republic
SITA: PRGCOQS, PRGPOQS
e-mail: info@travelservice.aero,
www.travelservice.aero, www.smartwings.com

Polska | Poland

Travel Service Polska Sp. z o.o.
ul. Gordona Bennetta 2B
02-159 Warsaw, Polska

Słowacja | Slovakia

Travel Service Slovensko, s. r. o.
Ivanská cesta 30/B,
821 04 Bratislava, Slovakia

Węgry | Hungary

Hungary Travel Service, Kft.
Wesselényi u. 16/A
1077 Budapest, Hungary

SMARTBISTRO menu

Przekąski / Snacks

Świeża kanapka / Fresh sandwich	18 PLN	4,2 EUR
NEW Kanapka na gorąco z szynką i serem Hot panini ham & cheese	18 PLN	4,2 EUR
NEW Kanapka na gorąco z kurczakiem, chorizo i serem Hot panini chicken & chorizo	18 PLN	4,2 EUR
Zupa instant / Instant soup / 0.35 l	14 PLN	3,2 EUR
Muffin / 90 g	10 PLN	2,2 EUR
Croissant / 60 g	8 PLN	1,8 EUR
M&M's orzechowe / M&M 's Peanuts / 45 g	10 PLN	2,2 EUR
Herbatniki Kubuś / Bisquit Kubík / 50 g	6 PLN	1,2 EUR
Haribo żelki / Haribo / 100 g	10 PLN	2,2 EUR
Orzeszki ziemne / Peanuts / 50 g	8 PLN	1,8 EUR
Chipsy Pringles / Pringles chips / 40 g	11 PLN	2,6 EUR
Twix / 75 g	8 PLN	1,8 EUR
Snickers / 75 g	8 PLN	1,8 EUR
Wafelki Manner / Manner / 75 g	8 PLN	1,8 EUR
Nutella B-ready / 44 g	8 PLN	1,8 EUR



Napoje bezalkoholowe / Soft drinks

Coca-Cola / 0.33 l	10 PLN	2,2 EUR
Coca-Cola Zero / 0.33 l	10 PLN	2,2 EUR
Fanta / 0.33 l	10 PLN	2,2 EUR
Sprite / 0.33 l	10 PLN	2,2 EUR
Woda niegazowana / gazowana / 0.5 l Water still / sparkling	10 PLN	2,2 EUR
Herbata mrożona / Ice tea / 0.5 l	11 PLN	2,6 EUR
Tonik / Tonic water / 0.33 l	11 PLN	2,6 EUR
Sok pomidorowy / Tomato juice / 0.2 l	11 PLN	2,6 EUR
Sok jabłkowy / Sok pomarańczowy / 0.33 l Apple / Orange juice	11 PLN	2,6 EUR



Napoje gorące / Hot Beverages

Kawa, herbata, cappuccino, gorąca czekolada / 0,12 l Coffee, Tea, Cappuccino, Hot chocolate / 0,12 l	11 PLN	2,6 EUR
---------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------	---------



Piwo, wino, alkohole / Beer, wine, spirits

Piwo / Beer / 0.33 l	14 PLN	3,2 EUR
Piwo bezalkoholowe / Non-alcoholic beer / 0.33 l	14 PLN	3,2 EUR
Wino białe / wino czerwone / White / red wine / 0.187 l	20 PLN	4,6 EUR
Campari, Gin, Whisky, Wodka (alkohole) / 0.05 l	20 PLN	4,6 EUR



SMARTBISTRO DEALS

Muffin + gorący napój / Muffin + Hot Beverage

ZAOSZCZĘDŹ / SAVE

20 %



TYLKO 16 PLN

ONLY 3,80 EUR

Świeża kanapka + napój bezalkoholowy / Fresh sandwich + Soft drink

ZAOSZCZĘDŹ DO / SAVE UP TO

18 %



TYLKO 24 PLN

ONLY 5,60 EUR

Świeża kanapka + piwo / Fresh sandwich + Beer

ZAOSZCZĘDŹ / SAVE

14 %



TYLKO 27 PLN

ONLY 6,40 EUR

Napój bezalkoholowy + alkohol / Soft drink + Spirit

ZAOSZCZĘDŹ DO / SAVE UP TO

19 %



TYLKO 25 PLN

ONLY 5,80 EUR

Akceptujemy polskie złotówki (PLN), Euro (EUR), karty kredytowe i debetowe. Ceny są ustalone w Euro. Inne waluty zostaną naliczone według aktualnego kursu wymiany. Napoje alkoholowe nie mogą być sprzedawane pasażerom poniżej 18 roku życia. Ilość dostępnych produktów jest ograniczona miejscem na pokładzie samolotu, niektóre marki produktów mogą różnić się w zależności od regionu pochodzenia. Przepraszamy jeśli produkt Twojego pierwszego wyboru nie jest dostępny na tym locie. Załoga chętnie zaproponuje dostępny alternatywny produkt. Zdjęcia są jedynie przykładowe.

We accept Polish Zloty (PLN), Euros (EUR), credit and debit cards. Prices are fixed in EUR. The alternative currency will be charged per current exchange rate. Alcoholic drinks cannot be sold to passengers under 18 years of age. Stock is limited by space on board and some product brands may vary, depending on region of origin. We apologise if your choice is not available on this flight. Your cabin crew will be happy to suggest an alternative product. Pictures are solely illustrative.

North Moravia and Silesia

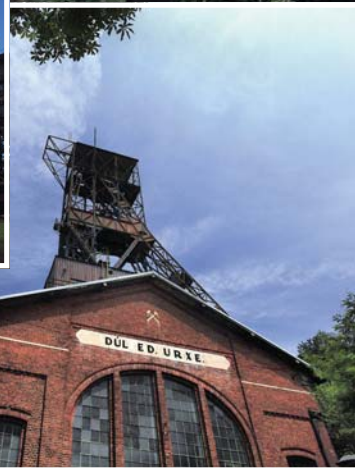
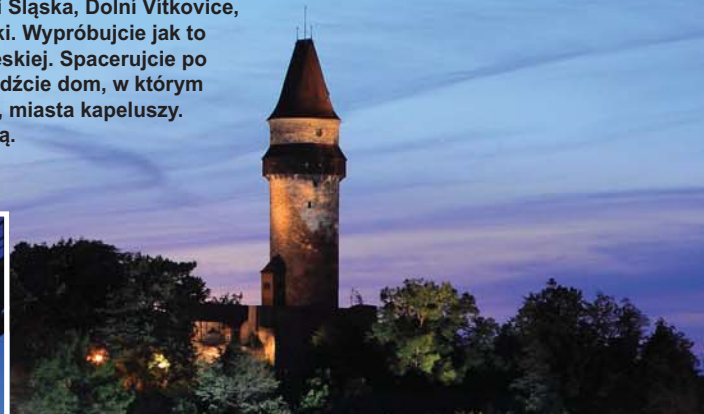
Visit one of gems of the industrial era of North Moravia and Silesia, Dolní Vítkovice, and explore the interactive exhibit of the Science and Technology Centre. Try what it is like to be a miner in the largest mining museum of the Czech Republic. Wander through the crooked streets of Moravian Bethlehem, Štramberk, visit the birth place of Sigmund Freud in Příbor or experience the beauty of Nový Jičín, the town of hats. The atmosphere of romantic chateaus of this region will take your breath.



North Moravia
and Silesia

Morawy Północne i Śląsk

Odwiedźcie jeden z klejnotów epoki przemysłowej Północnych Moraw i Śląska, Dolní Vítkovice, popatrzcie na wystawę interaktywną Wielkiego i Małego Świata Techniki. Wypróbujcie jak to jest być górnikiem w największym muzeum górnictwa w Republice Czeskiej. Spacerujcie po krętych uliczkach Morawskiego Betlejem, Štramberka. W Příborze zwiedźcie dom, w którym urodził się Sigmund Freud, albo podziwiajcie piękno Nowego Jiczyna, miasta kapeluszy. Romantyczne zamki i grody tego regionu oczarują was swoją atmosferą.



www.northmoravia.travel
www.morawypolnocne.travel



#chill

#friends

Yes, you will meet breathtaking architecture, churches, temples at every step around here and dozens of historical treasures.

However, the best of Brno is its people themselves and the unbelievably relaxed city centre.

#brno
true story